叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 罗伯特·路易斯·史蒂文森(robert Louis Stevenson) 000001

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森(robert Louis Stevenson) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson)
第1/2页

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ['sɪəri:z] : [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
SPIRIT OF THE AGE SERIES : NO . II .
精神 的 这 年龄 系列 : 不 . 二 .

时代精神系列：第二辑

['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən] :
ROBERT LOUIS STEVENSON :
罗伯特 路易斯 史蒂文森 :

罗伯特·路易斯·史蒂文森：

[baɪ][i:] . [blæn'taiə] ['sɪmpsn]
BY E . BLANTYRE SIMPSON
经过 E . 布兰太尔 辛普森

作者：E·布兰泰尔·辛普森

['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[baɪ][i:] . [blæn'taiə] ['sɪmpsn]
BY E . BLANTYRE SIMPSON
经过 E . 布兰太尔 辛普森

作者：E·布兰泰尔·辛普森

[dʒɒn] ['dʌblju:] . [lu:s] & [ˌsi: 'əʊ] .
JOHN W . LUCE & CO .
约翰 W . 露西 & 一氧化碳 .

约翰·W·卢斯公司

['bɒstən] [ænd; ənd] ['lʌndən] -
BOSTON AND LONDON 1906
波士顿 和 伦敦 -

波士顿和伦敦 1906

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ] [dʒɒn] ['dʌblju:] . [lu:s] & ['kʌmpəni] ['bɒstən] ,
by JOHN W . LUCE & COMPANY Boston ,
经过 约翰 W . 露西 & 公司 波士顿 ,

由波士顿的约翰·W·卢斯公司出版

[mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Mass . , U . S . A .
大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['leɪkvjuː] [pres]
Lakeview Press
湖景 按

湖景出版社

['bɒstən] [ænd; ənd] [saʊθ] ['freɪmɪŋhæm]
Boston and South Framingham
波士顿 和 南 弗雷明汉

波士顿和南弗雷明汉

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

['stiːvənsənz] [ə'prentɪʃɪp]
STEVENSON'S APPRENTICESHIP
史蒂文森的 学徒制

史蒂文森的学徒生涯

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz]
ACROSS THE SEAS
穿过 这 海域

跨越海洋

ILLUSTRATIONS1875
ILLUSTRATIONS1875
ILLUSTRATIONS1875

插图 1875

[æz; əz] ['ædvəkeɪt] ['frʌntɪspiːs]
AS ADVOCATE frontispiece
作为 提倡 卷首插图

作为倡导者扉页

[æn; ən] ['edɪnbrə] ['stjuːd(ə)nt] [peɪdʒ] ['θɜːti] - [tuː]
AN EDINBURGH STUDENT page thirty - two
一个 爱丁堡 学生 页 三十 - 二

爱丁堡学生 第32页

[ðə; ði] ['telə(r)] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] [peɪdʒ] ['fɔːti] - eight1892
THE TELLER OF TALES page forty - eight1892
这 出纳员 的 故事 页 四十 - eight1892

《讲故事的人》第48页，1892年

['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] [baɪ] [kaʊnt] [nɜːli] [ɪn] [sə'məʊə]
PORTRAIT PAINTED BY COUNT NERLI IN SAMOA
肖像 绘 经过 数数 内尔利 在 萨摩亚

萨摩亚伯爵内尔利绘制的肖像画

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnˌbʊl] [peɪdʒ] ['sɪksti] - [fɔː(r)]
Reproduced by kind permission of Mrs . Turnbull page sixty - four
复制品 经过 种类 允许 的 太太 . 特恩布尔 页 六十 - 四

经特恩布尔夫人惠允转载，见第六十四页

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['sɪəriːz]
SPIRIT OF THE AGE SERIES
精神 的 这 年龄 系列

时代精神系列

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [kəm'praɪz] [ɪn] [ðɪs]
The publishers desire to announce that it is their purpose to comprise in this
这 出版商 欲望 到 宣布 那 它 是 他们的 目的 到 包括 在 这
['sɪəri:z][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] ['ju:nɪfɔ:m][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [tu:; tə]
series a collection of little books uniform in general style and appearance to
系列 一个 收藏 的 小的 图书 制服 在 一般的 风格 和 外貌 到
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒlju:m] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
the present volume and having for their subjects men and women ,
这 展示 体积 和 拥有 为了 他们的 主题 男人 和 女性 ,

出版商谨此宣布，本系列丛书旨在收录一系列风格和外观与本书一致的小册子，内容涵盖男性和女性。

[hu:z] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɔ:(r)] [ɑ:t] [wɒz; wəz]
whose work and influence , in whatever field of literature or art was
谁 工作 和 影响 , 在 任何 场地 的 文学 或者 艺术 曾是
[ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [wʌn] ,
their chosen one ,
他们的 选定 一 ,

无论他们选择在文学或艺术的哪个领域进行创作，他们的作品和影响力都十分显著。

[meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['feɪntli] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɔ:(r)] ['tendənsiz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [θɔ:t] [æt; ət]
may be said to faintly reflect the spirit or tendencies of cultivated thought at
可能 是 说 到 淡淡的 反映 这 精神 或者 倾向 的 栽培 想法 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
the present time .
这 展示 时间 .

可以说它隐约反映了当前文明思想的精神或倾向。

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [kən'venʃən(ə)l] ,
The treatment of the subject matter will not be conventional ,
这 治疗 的 这 主题 事情 将要 不是 是 传统的 ,

对主题的处理方式将与传统方式不同。

[ðə; ði] [tʃi:f] [eɪm] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['ridər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
the chief aim being to present to the readers a living ,
这 首席 目的 存在 到 展示 到 这 读者 一个 活的 ,

主要目的是向读者呈现一个鲜活的、

['mɑ:rtʃɪŋ] [ˌpɜ:sə'næləti] ['bri:ðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] .
marching personality breathing with the individuality characteristic of the person .
行军 性格 呼吸 和 这 个性 特征 的 这 人 .

行进的个性呼吸伴随着个人特有的个性特征。

['vɒlju:m] [ai][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəri:z][ɪz] ['wɪslə(r)]
Volume I of this series is Whistler
体积 我 的 这 系列 是 惠斯勒

本系列第一卷是《惠斯勒》。

[baɪ] ['hɔ:ldeɪn] -
by Haldane Macfall
经过 霍尔丹 -

作者：霍尔丹·麦克福尔

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] , ['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən]
Volume II , Robert Louis Stevenson
体积 二 , 罗伯特 路易斯 史蒂文森

第二卷，罗伯特·路易斯·史蒂文森

[baɪ] [i:v] [blæn'taiə] ['sɪmpsn]
by Eve Blantyre Simpson
经过 前夕 布兰太尔 辛普森

作者：伊芙·布兰泰尔·辛普森

[ə'dɪʃən(ə)l] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'naʊnst] ['ʃɔːtli] .
Additional volumes to be announced shortly .
额外的 卷 到 是 宣布 不久 .

更多卷册信息将于近期公布。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , ['greɪsf(ə)l] [frɒm; frəm]
" A spirit all sunshine , graceful from
" 一个 精神 全部 阳光 , 优美 从

“一个阳光般灿烂、优雅的人”

['evri] ['glædnəs] , ['juːsf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
every gladness , useful because
每一个 欢乐 , 有用 因为

每一份喜悦，都很有用，因为

[braɪt] .
bright .
明亮的 .

明亮的。

" [kɑː'laɪl] .
" Carlyle .
" 凯雷集团 .

卡莱尔。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ə; eɪ] ['mɒtəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [gest] [lɪst] ,
The mother of Robert Louis Stevenson , when asked to inscribe a motto on a guest list ,
这 母亲 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 什么时候 问 到 题 一个 座右铭 在 一个 客人 列表 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森的母亲被要求在宾客名单上题写一句格言时，

[rəʊt] : —
wrote : —
写道 : —

写道：—

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
" The world is so full of a number of things ,
" 这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] . "
I am sure we should all be happy as kings . "
我 是 当然 我们 应该 全部 是 快乐的 作为 国王 . "

我相信我们都应该像国王一样幸福。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That , " she said ,
" 那 , " 她 说 ,

“那个，”她说。

" [ɪnk'lu:dz] [ðə; ði] [həʊl] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ɑ:(r)] . [el] . [es] . " [ði:z] [laɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ]
" includes the whole gospel of R . L . S . " These lines are certainly a
" 包括 这 所有的 福音 的 拉 . L . S . " 这些 线条 是 当然 一个
[kən'saɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][ɪk'spaʊnd][ðə; ði]
concise statement of the spirit in which her son undertook to expound the
简洁的 陈述 的 这 精神 在 哪个 她 儿子 承担 到 阐述 这
['benɪfɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] " [pə'fɔ:mɪŋ] ['aʊə(r)] ['peti] [raʊnd] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
benefits to be derived from " performing our petty round of irritating
好处 到 是 衍生的 从 " 表演 我们的 小气 圆形的 的 令人恼火的
[kən'sɜ:nz] [ænd; ənd] ['dju:tiz] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][kaɪnd]['feɪsɪz] .
concerns and duties with laughter and kind faces .
担忧 和 职责 和 笑声 和 种类 面孔 .

“包含了 RLS 的全部福音” 这些话简洁地表达了她儿子着手阐述“用笑声和友善的面容来处理我们琐碎的、令人烦恼的事情和职责”所带来的好处的精神。

" [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['stedəli] ,
" Before he could walk steadily ,
" 前 他 可以 走 稳步 ,

“在他能稳步行走之前，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dɪskʌvəd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [ɪl]
it had been discovered he was heavily handicapped by the burden of ill
它 有 到过 发现 他 曾是 重度 残疾人 经过 这 负担 的 患病的
- [helθ] .
- health .
- 健康 .

人们发现他因疾病缠身而行动不便。

[stɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['feəri] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] " [swi:t] ['kɒntent] ,
Still the good fairy who came to his christening endowed him with " sweet content ,
仍然 这 好的 仙女 WHO 来了 到 他的 洗礼 捐赠 他 和 " 甜的 内容 ,

不过，那位前来参加他洗礼的善良仙女还是赐予了他“甜蜜的满足感”。

" [ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [traɪ'ʌmfəntli] [θru:] [ɔ:l] ['hæmpə] ['dɪfɪkəltɪz] .
" a gift which carried him triumphantly through all hampering difficulties .
" 一个 礼物 哪个 携带 他 凯旋而归 通过 全部 阻碍 困难 .

这份天赋帮助他战胜了所有阻碍他的困难，取得了胜利。

[hi:; hi]['nevə(r)] ['fɔ:ltəd] [ɪn][ðə; ði][tɑ:sk][hi:; hi][set] [hɪm'self] — [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['hæpinəs] .
He never faltered in the task he set himself — the task of happiness .
他 绝不 犹豫不决 在 这 任务 他 放 他自己 — 这 任务 的 幸福 .

他从未动摇过自己设定的目标——追求幸福。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pri:tʃ] [hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He began to preach his gospel as a child .
他 开始 到 布道 他的 福音 作为 一个 孩子 .

他从孩提时代就开始传福音。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tɔ:dri] [tɔɪ] [sɔ:d] [dɪ'spærɪdʒd] ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
He would not have his tawdry toy sword disparaged even by his father .
他 会 不是 有 他的 庸俗的 玩具 剑 贬低 甚至 经过 他的 父亲 .

即使是他的父亲，他也绝不允许别人贬低他那把破旧的玩具剑。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [sɔ:d] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld] , [ðə; ði] [ʃi:θ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
" I tell you , " he said , " the sword is of gold , the sheath of silver ,
" 我 告诉 你 , " 他 说 , " 这 剑 是 的 金子 , 这 鞘 的 银 ,

“我告诉你，”他说，“这剑是金的，剑鞘是银的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] .
and the boy who has it is quite contented .
和 这 男生 WHO 有 它 是 相当 满足 .

拥有它的男孩非常满足。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][hi:; hi] [træns'fɔ:md] [ə; eɪ]['kɒd(ə)lɪŋ] [ʃɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ræp] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)]
" In the same manner he transformed a coddling shawl into a wrap fit for
" 在 这 相同的 方式 他 转变 一个 娇惯 披肩 进入 一个 裹 合身 为了
[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [mɑ:tʃ] .
a soldier on a night march .
一个 士兵 在 一个 夜晚 行进 .

"他以同样的方式将一条舒适的披肩变成了一件适合士兵夜间行军时穿着的裹身衣。"

[tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
To the end of his days he was eager to be happy .
到 这 结尾 的 他的 天 他 曾是 渴望的 到 是 快乐的 .

直到生命的尽头，他都渴望快乐。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld]
We are told
我们 是 讲述

我们被告知

" [tu:] [men] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][bɑ:rz] ;
" Two men looked out from prison bars ;
" 二 男人 看起来 出去 从 监狱 酒吧 ;

两名男子从监狱的铁窗向外望去；

[wʌn] [sɔ:] [mʌd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɑ:z] .
One saw mud , the other stars .
一 锯 泥 , 这 其他 明星 .

一个看到的是泥浆，另一个看到的是星星。

" [wen] ['bɒdɪli] ['eɪlmənts] [held] ['sti:vənsən] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [bɒndz] ,
" When bodily ailments held Stevenson as a captive in bonds ,
" 什么时候 身体上的 疾病 握住 史蒂文森 作为 一个 俘虏 在 债券 ,

"当身体疾病使史蒂文森被束缚时，

[hɪz; ɪz] [ki:n] [saɪt] [pɪəst] [θru:] [ðə; ði] [əb'strʌkʃnz] [wɪtʃ] [held] [hɪm] [keɪdʒd] .
his keen sight pierced through the obstructions which held him caged .
他的 敏锐的 视线 穿孔 通过 这 障碍物 哪个 握住 他 笼中 .

他敏锐的目光穿透了束缚他的重重障碍。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [left] [ɪn] [daʊt] , [wen] [wi:; wi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
We are not left in doubt , when we read his books ,
我们 是 不是 左边 在 怀疑 , 什么时候 我们 读 他的 图书 ,

当我们读他的书时，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['ɜ:θwədz] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['hɛvənz] ['dɪstənt] [læmps] .
as to whether his gaze was earthwards or to heaven's distant lamps .
作为 到 无论 他的 目光 曾是 向地球 或者 到 天 遥远 灯 .

至于他的目光是投向大地还是投向遥远的天灯。

[hi:; hi] [tɔ:t] ['ʌðə(r)z][tu:; tə] [si:] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] ['vɪʒn] ,
He taught others to see with his clear vision ,
他 教授 其他的 到 看 和 他的 清除 想象 ,

他用自己清晰的视力教会了别人如何去看世界。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ik'spaund] [hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l][ɪn][səʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
and he expounded his gospel in so taking a manner ,
和 他 阐述 他的 福音 在 所以 采取 一个 方式 ,

他以这种方式阐述了他的福音，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['seivə] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [mʌd] [ðæn; ðən] [stɑ:z] ,
even if the import of it had savoured more of mud than stars ,
甚至 如果 这 进口 的 它 有 细细品味 更多的 的 泥 比 明星 ,

即使它的进口品尝起来更多的是泥泞而非星光，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [staɪl] .
it would have been studied for its style .
它 会 有 到过 研究 为了 它是 风格 .

它的风格曾被研究过。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
He had the true artist soul within him .
他 有 这 真的 艺术家 灵魂 之内 他 .

他内心深处拥有真正的艺术家灵魂。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɔː(r)] [ˌreprɪ'zent] [wɒt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt]
He wished to create or represent what came within the range of those brilliant
他 希望 到 创造 或者 代表 什么 来了 之内 这 范围 的 那些 杰出的
[dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
dark eyes of his ,
黑暗的 眼睛 的 他的 ,

他想创造或描绘他那双明亮深邃的眼睛所能捕捉到的一切。

[səʊ] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd] ['efət] ,
so , with infinite care and effort ,
所以 , 和 无限 关心 和 努力 ,

因此，倾注了无限的关怀和努力，

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ə'tjuːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪð]
he strove to attune his words to the even cadence and harmony with
他 努力 到 协调 他的 字 到 这 甚至 节奏 和 和谐 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'meɪz] [ˌjuː 'es] ,
which he wished to amaze us ,
哪个 他 希望 到 惊奇 我们 ,

他努力使自己的言辞节奏平稳、和谐悦耳，希望能以此让我们感到惊艳。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] [sed] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
for , as A . J . Balfour said , " he was a man of the finest
为了 , 作为 一个 . J . 贝尔福 说 , " 他 曾是 一个 男人 的 这 最好的
[ænd; ənd][məʊst] ['delɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and most delicate imagination ,
和 最多 精美的 想像力 ,

正如AJ·贝尔福所说，“他是一位拥有最优秀、最细腻想象力的人”，

[ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌplnəs] ,
a style which , for grace and suppleness ,
一个 风格 哪个 , 为了 优雅 和 柔韧性 ,

这种风格，因其优雅和柔韧而著称，

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
for its power of being at once turned to any purpose which the author
为了 它是 力量 的 存在 在 一次 转向 到 任何 目的 哪个 这 作者
[dɪ'zaɪəd] ,
desired ,
想要的 ,

因为它能够立即用于作者想要的任何目的，

[hæz; həz]['seldəm] [biːn] [mætʃt] .
has seldom been matched .
有 很少 到过 匹配 .

鲜有匹敌。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][pjʊə(r)] [hɑːd] [wɜːk]

" It is difficult for those who knew him before he had , by pure hard work

" 它 是 难的 为了 那些 WHO 知道 他 前 他 有 ， 经过 纯的 难的 工作

,

,

,

“对于那些在他凭借纯粹的努力工作取得成功之前就认识他的人来说，这很难接受。”

[wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [feɪm] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [wʌn] ['fɪzɪkli] [səʊ] ['frædʒaɪl] ,

won his way to fame , to realise how one physically so fragile ,

韩元 他的 方式 到 名声 ， 到 意识到 如何 一 身体 所以 脆弱的 ，

他凭借自己的努力赢得了名声，也意识到了一个身体如此脆弱的人，

[ɒv; əv][səʊ] [lait] - - ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

of so light - somely versatile and whimsical a nature ,

的 所以 光 - - 多才多艺的 和 异想天开 一个 自然 ，

如此轻盈、多变且充满奇思妙想，

[ə'pærəntli] [səʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [haɪ] - [rəʊd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]

apparently so ready to be diverted from the main high - road by a desire

显然 所以 准备好 到 是 改道 从 这 主要的 高的 - 路 经过 一个 欲望

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ['eni] ['bræmbli] [leɪn] ,

to explore any brambly lane ,

到 探索 任何 荆棘 车道 ，

显然，他们非常乐意偏离主干道，去探索任何一条荆棘丛生的小路。

[hæd; həd][ɪn][hɪm][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [gəʊl] - ['wɪnɪŋ] [geɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtəs] .

had in him the deliberate goal - winning gait of the tortoise .

有 在 他 这 商榷 目标 - 获胜 步态 的 这 龟 .

他身上有着乌龟那种沉着冷静、力求得分的步伐。

[hɪz; ɪz] ['stʌbən] [tə'næsəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] .

His stubborn tenacity of purpose he owed to his antecedents .

他的 固执的 韧性 的 目的 他 欠款 到 他的 来路 .

他那股顽强不屈的意志源于他的先辈。

[ðə; ði] [skɑːts] [ɪn'eɪliənəbl] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['pedɪgriː] ['eksəd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

The Scot's inalienable prerogative of pedigree exercised an influence over him ,

这 苏格兰人的 不可剥夺的 特权 的 谱系 锻炼 一个 影响 超过 他 ，

苏格兰人与生俱来的血统特权对他产生了影响。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrən] [ɪn'grɑːft][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ['fæməli] [triː] .

though he appeared as a foreign ingraft upon his Scotch family tree .

尽管 他 出现 作为 一个 外国的 灌输 之上 他的 苏格兰威士忌 家庭 树 .

虽然他看起来像是苏格兰家族谱系上的一个外来嫁接体。

[ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɪnzfəʊk] , [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] , [ænd; ənd][ɪn]

In his record of his father's kinsfolk , A Family of Engineers , and in

在 他的 记录 的 他的 父亲的 亲属 ， 一个 家庭 的 工程师 ， 和 在

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] ,

many of his essays ,

许多 的 他的 散文 ，

在他记录父亲家族历史的著作《工程师家族》以及他的许多文章中，

[hiː; hi][ɪn'geɪdʒiz][hɪz; ɪz] ['ridər] - [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he engages his readers ' attention by confiding to them his own and his

他 参与 他的 读者 - 注意力 经过 倾诉 到 他们 他的 自己的 和 他的

['fɔːˌbeəz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

forebears ' history .

祖先 - 历史 .

他通过向读者讲述自己和祖先的历史来吸引他们的注意力。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rəʊg] [æt; ət]['egətɪz(ə)m; 'iː-][maɪ'self] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][pleɪn] ,
" I am a rogue at egotism myself ; and to be plain ,
" 我 是 一个 流氓 在 自负 我 ; 和 到 是 清楚的 ,

"我本人也是个自负之徒；坦白地说，

[ai][hæv; həv] ['reəli] [ɔː(r)]['nevə(r)] [laɪkt] ['eni][mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] , " [hiː; hi] [sez] .
I have rarely or never liked any man who was not , " he says .
我 有 很少 或者 绝不 喜欢 任何 男人 WHO 曾是 不是 , " 他 说道 .

"我很少喜欢，或者说从来没有喜欢过任何一个不是这样的人，"他说。

[ðɪs] ['bendʒəmɪn][ɒv; əv] ['ɛdɪnˌbɜːrəz] ['lɪtərəri] [sʌnz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] ,
This Benjamin of Edinburgh's literary sons , the youngest , not the least ,
这 本杰明 的 爱丁堡的 文学 儿子们 , 这 最小的 , 不是 这 至少 ,

这位本杰明是爱丁堡文学界的杰出人物，虽然年纪最小，但同样不容忽视。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][lɑːst] ['sentʃəri] , - .
was born in the very middle of last century , 1850 .
曾是 出生 在 这 非常 中间 的 最后的 世纪 , - .

出生于上世纪中叶，1850年。

[ðɪs] [beɪb] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ['edɪnbrə] ['ɒnə(r)] [jet] , [hæd; həd] [biːn] [nemd] ['ɑːftə(r)]
This babe , that was to do Edinburgh honour yet , had been named after
这 宝贝 , 那 曾是 到 做 爱丁堡 荣誉 然而 , 有 到过 命名 后
[hɪz; ɪz] [tuː] ['grændˌfɑːðə] ,
his two grandfathers ,
他的 二 祖父们 ,

这个日后将为爱丁堡赢得荣誉的小家伙，是以他的两位祖父的名字命名的。

['rɒbət] ['luːɪs] .
Robert Lewis .
罗伯特 刘易斯 .

罗伯特·刘易斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəʊθ] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [daɪ'vɜːs] ['kwɒlətiz] ,
He was a mixture of both , the inevitable result of their diverse qualities ,
他 曾是 一个 混合物 的 两个都 , 这 不可避免的 结果 的 他们的 各种各样的 品质 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] .
which he inherited .
哪个 他 遗传 .

他兼具两者的特质，这是他继承了父母双方不同品质的必然结果。

[ðə; ði] ['rɒbət] ([ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm] [nəʊn] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]) [wɒz; wəz][frɒm; frəm]
The Robert (a name he was seldom known by in his youth) was from
这 罗伯特 (一个 姓名 他 曾是 很少 已知 经过 在 他的 青年) 曾是 从
[ðə; ði] ['stiːvənsən] [saɪd] .
the Stevenson side .
这 史蒂文森 边 .

罗伯特（他年轻时很少有人这样称呼他）来自史蒂文森家族。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][men] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['met(ə)l] , [huː] [lɪt]['aʊə(r)] ['nɔːðən] [laɪts] ,
They were a race of men of sterling metal , who lit our Northern Lights ,
他们 是 一个 种族 的 男人 的 英镑 金属 , WHO 点燃 我们的 北方 灯 ,

他们是一群意志坚定、如钢铁般坚韧的人，他们点亮了我们的北极光。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [siː] [rʌŋ] ['fʊtˌhəʊldz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbə(r)] .
and from the besieging sea wrung footholds for harbours .
和 从 这 围攻 海 拧干 立足点 为了 港口 .

从汹涌的大海中挣脱出来，建立了港口。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] [tə'næsəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [meɪd]
From them Robert Louis Stevenson inherited that tenacity of purpose which made
从 他们 罗伯特 路易斯 史蒂文森 遗传 那 韧性 的 目的 哪个 制成
[hɪm] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːraɪt] ['tʃæptəz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [kən'saɪsli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
him write and rewrite chapters till his phrases concisely expressed his meaning ,
他 写 和 改写 章节 直到 他的 短语 简洁地 表达 他的 意义 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森从他们身上继承了那种坚韧不拔的意志，这种意志促使他反复修改章节，直到他的语句简洁明了地表达了他的意思。

[ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] ['leɪbə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [pə'fektɪd] .
and toilsomely labour till his work was perfected .
和 辛勤地 劳动 直到 他的 工作 曾是 完善 .

他孜孜不倦地工作，直到作品臻于完美。

[hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hiː; hi] [etʃt] [wɪð] [ðə; ði] " [əʊld] [mæns] .
His minister grandfather he etched with the " Old Manse .
他的 部长 祖父 他 蚀刻 和 这 " 老的 牧师住宅 .

他的牧师祖父在墓碑上刻下了“老宅”。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['bælfʊrz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] , ['həʊpf(ə)l] [streɪn] ,
" All his mother's people , the Balfours , were of a sanguine , hopeful strain ,
" 全部 他的 母亲的 人们 , 这 巴尔弗斯 , 是 的 一个 乐观 , 充满希望 拉紧 ,

“他母亲那边的所有人，贝尔福家族，都天性乐观积极。”

[rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['les(ə)nd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz]
retaining an elasticity of spirit which never lessened under the burden of years
保留 一个 弹性 的 精神 哪个 绝不 减少 在下面 这 负担 的 年
.
.
.

即使岁月流逝，精神依然保持着弹性，从未减弱。

['stiːvənsən] [raɪts] [ɒv; əv] " [ðæt] [waɪz] [juːθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
Stevenson writes of " that wise youth , my uncle ,
史蒂文森 写 的 " 那 明智的 青年 , 我的 叔叔 ,

史蒂文森写道：“那位睿智的年轻人，我的叔叔，

" [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪədɪd] ['dɒktə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
" who was a grey - bearded doctor when his nephew thus referred to him .
" WHO 曾是 一个 灰色的 - 留着胡子的 医生 什么时候 他的 侄子 因此 指 到 他 .

“他侄子这样称呼他时，他是一位满脸白胡子的医生。”

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv][men][æt; ət]['kɑːlɪntən][hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]
So from the daughter of the Herd of Men at Colinton he inherited his
所以 从 这 女儿 的 这 一群 的 男人 在 科林顿 他 遗传 他的
[pə'reniəl] ['juːθflnəs] .
perennial youthfulness .
多年生 青春 .

所以，他从科林顿的“群人”的女儿那里继承了永葆青春的秘诀。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , " [sez] ['bæri] ,
" He was ever the spirit of boyhood , " says Barrie ,
" 他 曾是 曾经 这 精神 的 童年 , " 说道 巴里 ,

巴里说：“他始终保持着一颗童心。”

" ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] , [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk]
" tugging at the skirts of this old world , and compelling it to come back
" 拉扯 在 这 裙子 的 这 老的 世界 , 和 引人注目的 它 到 来 后退
[ænd; ənd] [pleɪ] .
and play .
和 玩 .

“拉扯着这个旧世界的裙摆，迫使它回来玩耍。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['gɪftɪd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" It was well for the boy that his mother had gifted him with her
" 它 曾是 出色地 为了 这 男生 那 他的 母亲 有 天才 他 和 她
['həʊpf(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,
hopeful nature ,
充满希望 自然 ,

"幸好他母亲将她乐观的天性赋予了他。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['keltɪk] [treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
for his father had Celtic traits in his character ,
为了 他的 父亲 有 凯尔特人 特征 在 他的 特点 ,

因为他父亲的性格带有凯尔特人的特征。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'prest] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] .
and was oppressed with a morbid sense of his own unworthiness .
和 曾是 受压迫者 和 一个 病态的 感觉 的 他的 自己的 不配 .

他深受一种病态的自卑感折磨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɑː'laɪl] [huː] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] " [ðæt] ['wʌndrəs] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]
It is Carlyle who vouches for the fact " that wondrous is the strength of
它 是 凯雷集团 WHO 代金券 为了 这 事实 " 那 奇妙的 是 这 力量 的
['tʃɪəflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,

卡莱尔证实了"快乐的力量是奇妙的"这一事实。

[ˌɔːltə'geðə(r)][pɑːst][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
altogether past calculation its power of endurance .
共 过去的 计算 它是 力量 的 耐力 .

它的耐力完全无法估量。

" ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)] [hæd; həd] ['rɒbət] ['luːɪs] ; [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ,
" Little store of bodily vigour had Robert Lewis ; but with his buoyant ,
" 小的 店铺 的 身体上的 活力 有 罗伯特 刘易斯 ; 但 和 他的 浮力 ,
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,
enthusiastic ,
热情的 ,

罗伯特·路易斯体力不支，但他却精神矍铄、热情洋溢，

[ɪn'kwɪzətɪv] ['spɪrɪt][hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz][tɑːsk] , " ['wiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːləndz] [wen]
inquisitive spirit he accomplished a strong man's task , " weaving his garlands when
好奇 精神 他 完成 一个 强的 男人的 任务 , " 编织 他的 花环 什么时候
[hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [geɪ] ,
his mood was gay ,
他的 情绪 曾是 同性恋 ,

他凭借着好奇心，完成了大力士才能完成的任务，"心情愉快时，他编织花环"。

['mɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dʒest] .
mocking his sorrows with a solemn jest .
嘲讽 他的 悲伤 和 一个 庄严 笑话 .

他用一本正经的玩笑来嘲弄自己的悲伤。

" [ðɪs] ['treʒəd] ['əʊnli][sʌn] , ['wəːʃip] [baɪ][hɪz; ɪz]['dəʊtɪŋ]['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,
" This treasured only son , worshipped by his doting parents and his nurse ,
" 这 珍藏 仅有的 儿子 , 崇拜 经过 他的 溺爱 父母 和 他的 护士 ,
['ælɪsən] ['kʌnɪŋəm] ,
Alison Cunningham ,
艾莉森 坎宁安 ,

"这位备受宠爱的独子，深受溺爱他的父母和保姆艾莉森·坎宁安的喜爱，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['mʌðə(r)][tuː; tə][hɪm] , [rɪ'pɔːts] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]
who was a second mother to him , reports himself to have been a good
WHO 曾是 一个 第二 母亲 到 他 , 报告 他自己 到 有 到过 一个 好的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他的母亲如同他的第二个母亲，而他自己则自称是个好孩子。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvənənt] ['tʃaɪldhʊd] .
He also says he had a covenanting childhood .
他 还 说道 他 有 一个 立约 童年 .

他还说他童年时期过着与神立约的生活。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [vɪk'tɔːriən]['ɪərə] , [ə; eɪ] [stɹ'ɪktɐ] ['dɪsəplɪn] [rein] ['əʊvə(r)] ['nɜːsəriz] [ɪn] ['skɑːtləndz]
In the mid - Victorian era , a stricter discipline reigned over nurseries in Scotland's
在 这 中 - 维多利亚时代 时代 , 一个 更严格 纪律 统治 超过 苗圃 在 苏格兰的
['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən] [naʊ] .
capital than now .
首都 比 现在 .

维多利亚时代中期，苏格兰首府的托儿所管理比现在要严格得多。

" [ðə; ði] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [pɔːz] " [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl]
" The serviceable pause " in the week's work on Sunday was not without real
" 这 可用 暂停 " 在 这 本周 工作 在 星期日 曾是 不是 没有 真实的
['benɪfɪts] ,
benefits ,
好处 ,

周日一周工作的"有益暂停"并非没有实际好处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [ɪf] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ]
for the children of these times , if sermons were long and the Sabbath
为了 这 孩子们 的 这些 时代 , 如果 布道 是 长的 和 这 安息日
[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,
devoid of toys ,
缺乏 的 玩具 ,

对于当今的孩子们来说，如果讲道冗长，安息日又没有玩具，

['lɜːnɪd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
learned to sit still and to endure ,
学习 到 坐 仍然 和 到 忍受 ,

学会了静坐和忍耐。

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['lesnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑː(r)] . [el] . [es] . [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
and very useful lessons they were to R . L . S . and others .
和 非常 有用 课程 他们 是 到 拉 . L . S . 和 其他的 .

这些经验教训对罗伯特·路易斯·史蒂文斯和其他人来说都非常宝贵。

[dɪ'spaɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekstrə]['mɒd(ə)l]['lɪt(ə)l][səʊl] , " ['emɪnəntli] [rɪ'lɪdʒəs] , " [hiː; hi] [sez] ,
Despite being an extra model little soul , " eminently religious , " he says ,
尽管 存在 一个 额外的 模型 小的 灵魂 , " 非常 宗教 , " 他 说道 ,

尽管他是一个品行端正、极其虔诚的小天使，他说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .
he was much like other children .
他 曾是 很多 喜欢 其他 孩子们 .

他和其他孩子没什么两样。

[hɪz; ɪz] [nɜːs] [telz] [haʊ] , [ˈdjʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfiːvərɪʃ] , [ˈweɪkfl] [naɪts] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] ,
His nurse tells how , during one of the many feverish , wakeful nights he suffered from ,
他的 护士 讲述 如何 , 期间 一 的 这 许多 发烧 , 清醒 夜晚 他 遭受 从 ,

他的护士讲述了在他众多高烧不退、彻夜难眠的夜晚中的一个夜晚，

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [ˈwiəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːts] [ˈkʌmɪŋ] ([ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ]) ,
when he lay wearying for the carts coming (a sign to him of morning) ,
什么时候 他 躺 令人疲惫 为了 这 购物车 未来 (一个 符号 到 他 的 早晨) ,

当他疲惫地躺着等待马车到来（对他来说，这是早晨的征兆）时

[ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
she read to him for hours at his request the Bible .
她 读 到 他 为了 小时 在 他的 要求 这 圣经 .

应他的要求，她给他读了几个小时的《圣经》。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [suːðd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [vɔɪs] ,
He fell asleep , soothed by her kind voice ,
他 跌倒 睡着了 , 舒缓 经过 她 种类 嗓音 ,

她温柔的声音让他安然入睡。

[tuː; tə] [əˈweɪk] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] .
to awake when the sun was bright on the window pane .
到 醒 什么时候 这 太阳 曾是 明亮的 在 这 窗户 窗格 .

当阳光洒在窗玻璃上时，我醒了过来。

[əˈgen] [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] , " [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , . "
Again he commanded , " Read to me , Cummie . "
再次 他 命令 , " 读 到 我 , 卡米 . "

他又命令道：“给我读，卡米。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˈtʃæptə(r)] [wʊd] [maɪ] [ˈlædi] [laɪk] ?
" And what chapter would my laddie like ?
" 和 什么 章 会 我的 小伙子 喜欢 ?

“我儿子想看哪一章呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈdeɪlaɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [aɪm][nɒt][əˈfreɪd][ˈeni][lɒŋgə(r)] ; [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] ,
" Why , it's daylight now , " he answered ; " I'm not afraid any longer ; put away the Bible ,
" 为什么 , 它是 日光 现在 , " 他 回答 ; " 我是 不是 害怕的 任何 更长 ; 放 离开 这 圣经 ,

“哎呀，现在天亮了，”他回答说，“我不再害怕了；把圣经收起来吧。”

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌbæˌlənˌtaɪnz] [ˈstɔːri] . "
and go on with Ballantyne's story . "
和 去 在 和 巴兰坦 故事 . "

然后继续讲述巴兰坦的故事。

" [ai][ˌeɪ ˈem][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [duː; də][nɒt] [fəˈget] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] ,
" I am one of the few people in the world who do not forget their own lives ,
" 我 是 一 的 这 很少 人们 在 这 世界 WHO 做 不是 忘记 他们的 自己的 生活 ,

“我是世界上少数几个不会忘记自己生活的人之一。”

" [hiː; hi] ['bəʊstɪd] .
" he boasted .
" 他 吹嘘 .

他吹嘘道。

[hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
His Garden of Verses testifies to the truth of this statement .
他的 花园 的 诗句 作证 到 这 真相 的 这 陈述 .

他的《诗园》证明了这一说法的真实性。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)] ['θɜːti] , [hiː; hi] [brɪdʒd] [ðə; ði][gʌlf][ɒv; əv] [j'iəz] ,
When he was a man over thirty , he bridged the gulf of years ,
什么时候 他 曾是 一个 男人 超过 三十 , 他 桥接 这 海湾 的 年 ,

当他年过三十时，他跨越了年龄的鸿沟。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
and wrote of the golden days of childhood .
和 写道 的 这 金的 天 的 童年 .

他描写了童年的美好时光。

[nɒt] ['əʊnli][duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] ,
Not only do the little people joy to hear his piping ,
不是 仅有的 做 这 小的 人们 喜悦 到 听到 他的 管道 ,

不仅小人们喜欢听他的笛声，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['eldəz] - [siːt] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðiːz] ['hæpi] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['meri]
but those who sit in the elders ' seat hearken to these happy songs of merry
但 那些 WHO 坐 在 这 长者 - 座位 倾听 到 这些 快乐的 歌曲 的 欢乐
[tʃɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [naɪ] [fə'gɒtn] [pɑːst] .
cheer coming to them as echoes from the well - nigh forgotten past .
欢呼 未来 到 他们 作为 回声 从 这 出色地 - 夜 被遗忘的 过去的 .

但坐在长者席上的人们，聆听着这些欢快的歌声，这些歌声如同来自几乎被遗忘的过去的回声。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] ,
His father often sat by his sick - bed ,
他的 父亲 经常 卫星 经过 他的 生病的 - 床 ,

他的父亲经常坐在他的病床边，

[ænd; ənd] [bi'gail] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌn] [frɒm; frəm] [fɪəz] [ænd; ənd] [peɪnz] [baɪ][teɪlz; 'teɪliːz] " [ɒv; əv] [ʃɪp] -
and beguiled his small son from fears and pains by tales " of ship -
和 被迷惑 他的 小的 儿子 从 恐惧 和 疼痛 经过 故事 " 的 船 -
[rek] [ɒn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪən] ['skeri] - ['pɪtiləs] ['brekər] ,
wreck on outlying iron skerries ' pitiless breakers ,
破坏 在 边远 铁 礁石 - 无情 断路器 ,

他用"在偏远铁礁无情巨浪上遭遇海难"的故事来哄骗年幼的儿子，让他不再害怕和痛苦。

[ænd; ənd] [greɪt] [siː] - [laɪts] , [kləʊðd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][æpt] , [drəʊl][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .
and great sea - lights , clothed in language apt , droll and emphatic .
和 伟大的 海 - 灯 , 穿着衣服 在 语言 易于 , 滑稽 和 强调 .

还有伟大的海灯，用恰当、滑稽、强调的语言加以装饰。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
" His mother and Cummie read to him day and night .
" 他的 母亲 和 卡米 读 到 他 天 和 夜晚 .

"他的母亲和卡米日夜给他读书。

[ðʌs] ['ɜːli] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] [wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Thus early the instinct of authorship was fired within him .
因此 早期的 这 本能 的 作者身份 曾是 被解雇 之内 他 .

因此，他很早就展现出了创作的本能。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stiːvənsən] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
One evening the young Stevenson realised that the printed page was intelligible
一 晚上 这 年轻的 史蒂文森 意识到 那 这 打印 页 曾是 可理解的
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

一天晚上，年轻的史蒂文森突然意识到，他能看懂印刷的文字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [bɑːd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] ['treʒə(r)]
It was as if a rock that barred his entrance into the cave of treasure
它 曾是 作为 如果 一个 岩石 那 禁止 他的 入口 进入 这 洞穴 的 宝藏
[hæd; həd] ['meltɪd] ,
had melted ,
有 融化 ,

仿佛挡在他通往宝藏洞穴入口的巨石融化了一样。

[ɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
or swung back at his command .
或者 摇摆 后退 在 他的 命令 .

或者按照他的命令反击。

[tɪl] [ðen] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [kiːn] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['jʌŋstər] , [ɒn] [ə'dɒpt] ['meni] [prə'feʃnz]
Till then Louis had been keen , like other youngsters , on adopting many professions
直到 然后 路易斯 有 到过 敏锐的 , 喜欢 其他 年轻人 , 在 收养 许多 职业
[wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] .
when he grew up .
什么时候 他 生长 向上 .

在此之前，路易斯和其他年轻人一样，一直热衷于长大后从事各种职业。

['səʊldʒərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kraɪ'miən][wɔː(r)][taɪm] , [dɪd][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [g'ɜːlɪʃli] ['dʒent(ə)l]
Soldiering , even in the Crimean War time , did not appeal to the girlishly gentle
参军 , 甚至 在 这 克里米亚 战争 时间 , 做过 不是 上诉 到 这 少女般地 温和的
['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
little chap ,
小的 小伙子 ,

即使在克里米亚战争时期，当兵也丝毫没有吸引这位性格温柔娇小的男孩。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃruːdli] [ri'mɑːk] , [hiː; hi]['naɪðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['enibɒdi] [nɔː(r)]
for , as he shrewdly remarked , he neither wanted to kill anybody nor
为了 , 作为 他 精明地 评论 , 他 两者都不 通缉 到 杀 任何人 也不
[biː; bi] [kɪld] [hɪm'self] .
be killed himself .
是 被杀 他自己 .

正如他精明地指出的那样，他既不想杀人，也不想被杀。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] ,
When he learned to read ,
什么时候 他 学习 到 读 ,

当他学会阅读时，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hæd; həd][faɪnə]
he saw before him all the rows of books which he was told had finer
他 锯 前 他 全部 这 行 的 图书 哪个 他 曾是 讲述 有 更精细
['stɜːrɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][təʊld][hɪm] ,
stirring stories in them than even those his father told him ,
搅拌 故事 在 他们 比 甚至 那些 他的 父亲 讲述 他 ,

他看到眼前一排排的书籍，据说里面的故事比他父亲讲给他的故事还要精彩动人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] .
and he resolved he , too , would be a maker of tales .
和 他 已解决 他 , 也 , 会 是 一个 制造商 的 故事 .

于是他下定决心，也要成为一名故事讲述者。

[ðəʊz] [waɪd] [ə'pɑːt] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən]
Those wide apart but penetrating eyes of his had caught sight of an
那些 宽的 除 但 渗透 眼睛 的 他的 有 捕捉 视线 的 一个
[aɪ'diːəl] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
ideal guiding star to follow ,
理想的 指导 星星 到 跟随 ,

他那双间距宽阔却目光炯炯的眼睛，捕捉到了一颗值得追随的理想指路明灯。

[vɪz] . , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
viz . , Literature .
即 . , 文学 .

即文学。

[hɪz; ɪz] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " [lɪkt] [ðə; ði] [læmp] " ['feɪdɪd] .
His juvenile ambition to be a " Leerie licht the lamp " faded .
他的 少年 志向 到 是 一个 " 警惕 光 这 灯 " 褪色 .

他少年时期想成为"提灯神"的雄心壮志逐渐消退了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [gliːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'næməd] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪld]
To reach the gleam which had enamoured him , he knew he must build
到 抵达 这 闪耀 哪个 有 坠入爱河 他 , 他 知道 他 必须 建造
[wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with care and patience ,
和 关心 和 耐心 ,

他知道，要想达到他梦寐以求的那种光彩，就必须精心建造，耐心等待。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] ,
like his family of engineers ,
喜欢 他的 家庭 的 工程师 ,

就像他家的工程师家族一样，

[ə; eɪ] ['taʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
a tower to enclose or a ladder to reach to this will - o ' - the - wisp
一个 塔 到 括 或者 一个 梯子 到 抵达 到 这 将要 - o - - 这 - 烟雾
[wɪtʃ] [in'veigl, -'viː-] [hɪm] ['ʌpwəd] .
which inveigled him upward .
哪个 诱骗 他 向上 .

一座塔楼用来围住它，或者一架梯子用来够到引诱他向上飘浮的鬼火。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [tiːm] [wɪð] [aɪ'diəz] ;
His mind teemed with ideas ;
他的 头脑 拥挤 和 想法 ;

他脑子里充满了各种想法；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːv] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə]
but he saw he would have to serve an apprenticeship to learn to
但 他 锯 他 会 有 到 服务 一个 学徒制 到 学习 到
[wiːv] ['smuːðli] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,
weave smoothly together the web of his fancy ,
编织 顺利 一起 这 网站 的 他的 想要 ,

但他明白，他必须经过一段学徒期，才能学会如何将自己天马行空的想象之网编织得流畅自然。

[tɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːb(ə)l] ['fæbrɪk] ,
till , in his verbal fabric ,
直到 , 在 他的 口头 织物 ,

直到，在他的语言结构中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] ['flaʊərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
he had the charm of all the muses flowering in a single word .
他 有 这 魅力 的 全部 这 缪斯 开花 在 一个 单身的 单词 .

他拥有所有缪斯女神的魅力，这些魅力可以用一个词来概括。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skɪld] [ɑː'tɪfɪsə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] ,
He describes to us how he became a skilled artificer with his pen ,
他 描述 到 我们 如何 他 成为 一个 熟练 工匠 和 他的 笔 ,

他向我们讲述了他如何成为一名技艺精湛的作家，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð] ['ɒbstɪnət] [pə'sɪstəns] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] ['deɪntinəs] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .
and how with obstinate persistence he taught himself daintiness of diction .
和 如何 和 顽固 持久性 他 教授 他自己 精致 的 措辞 .

他凭借顽强的毅力，自学了优美的措辞。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [hiː; hi] ['menʃnz] [haʊ] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [kɔːt] [hɪm] ,
In his first book of travels he mentions how the branch of a tree caught him ,
在 他的 第一的 书 的 旅行 他 提及 如何 这 分支 的 一个 树 捕捉 他 ,

在他的第一本游记中，他提到自己是如何被树枝缠住的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdɪd] [wɑːz] [bɪ'reft] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nuː] .
and the flooded Oise bereft him of his canoe .
和 这 被淹 瓦兹岛 失去 他 的 他的 独木舟 .

洪水泛滥，瓦兹河把他的独木舟冲走了。

" [ɒn] [maɪ] [tuːm] , [ɪf] ['evə(r)][ai][hæv; həv][wʌn] , " [hiː; hi] [rəʊt] ,
" On my tomb , if ever I have one , " he wrote ,
" 在 我的 墓 , 如果 曾经 我 有 一 , " 他 写道 ,

“如果我有墓碑的话，”他写道。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][get] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn'skraɪbd] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] .
" I mean to get these words inscribed , HE CLUNG TO HIS PADDLE .
" 我 意思是 到 得到 这些 字 铭文 , 他 紧紧抓住 到 他的 桨 .

“我打算把这些话刻上去，他紧紧抓住他的桨。”

" [ðə; ði]['pæd(ə)l][hiː; hi] [tʃəʊz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pen] .
" The paddle he chose was his pen .
" 这 桨 他 选择 曾是 他的 笔 .

他选择的桨是他的笔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊtɪv]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['fɔːwədɪd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [θruː] ['ʃəʊlz] [ænd; ənd]['ræpɪdz] .
It was the motive power which forwarded him along the river of life , through shoals and rapids .
它 曾是 这 动机 力量 哪个 转发 他 沿着 这 河 的 生活 , 通过 浅滩 和 急流 .

正是这种动力推动他沿着人生的河流，穿越浅滩和急流。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] ['tɒdlɪŋ] [beən] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] ,
When but a wee toddling bairn , he drew his nurse aside and commanded her to write ,
什么时候 但 一个 哇 蹒跚学步 孩子 , 他 画 他的 护士 旁边 和 命令 她 到 写 ,

他还是个蹒跚学步的小婴儿时，就把保姆拉到一边，命令她写字。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
as he had a story to tell .
作为 他 有 一个 故事 到 告诉 .

因为他有个故事要讲。

[hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [tuː] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][sɪks] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['məʊzɪz] .
He dictated to his mother , too , when a boy of six , an essay on Moses .
他 口述 到 他的 母亲 , 也 , 什么时候 一个 男生 的 六 , 一个 散文 在 摩西 .

他六岁时，还口述了一篇关于摩西的文章给他的母亲听。

[æz; əz][ə; eɪ] ['haʊsbaʊnd] [tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] .
As a housebound child , he had to amuse himself .
作为 一个 居家隔离 孩子 , 他 有 到 娱乐 他自己 .

小时候他被困在家里，只能自己找乐子。

- [dɹ'ɑːməz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;
Skelt's dramas were then his delight ;
- 电视剧 是 然后 他的 喜 ;

斯凯尔特的戏剧是他当时的乐趣所在；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
but the life of every child is a prophecy for those who know how to
但 这 生活 的 每一个 孩子 是 一个 预言 为了 那些 WHO 知道 如何 到
[ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] .
interpret it .
解释 它 .

但对于懂得解读的人来说，每个孩子的生命都是一个预言。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['presiənt] ,
His mother was prescient ,
他的 母亲 曾是 先见之明 ,

他的母亲很有先见之明。

[ænd; ənd][fɔː(r)] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [feɪst] ['luːɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] [ðəʊz]
and fore - told her white - faced Louis had the light of genius in those
和 前 - 讲述 她 白色的 - 面对 路易斯 有 这 光 的 天才 在 那些
['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] — [ðə; ði] [aɪz] .
windows of the soul — the eyes .
视窗 的 这 灵魂 — 这 眼睛 .

并预言她那张白脸的路易，在灵魂的窗户——眼睛里，闪耀着天才的光芒。

" ['tælənt] , " [ʃiː; ʃi] [njuː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['leɪbə(r)][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .
" Talent , " she knew , " was the result of human labor and culture .
" 天赋 , " 她 知道 , " 曾是 这 结果 的 人类 劳动 和 文化 .

她知道，“天赋是人类劳动和文化的产物”。

" [hiː; hi] [driːmd] , [wen] [bʌt; bət][fɔː(r)] , [hiː; hi] " [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [penz] ['raɪtɪŋ] .
" He dreamed , when but four , he " heard the noise of pens writing .
" 他 梦见 , 什么时候 但 四 , 他 " 听到 这 噪音 的 钢笔 写作 .

“他四岁时做了一个梦，梦见‘听到笔在写字的声音’。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] " - " [hiː; hi] [sʌŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]
" She took it and his childish " Songstries " he sung as an earnest of
" 她 采取 它 和 他的 幼稚 " - " 他 唱 作为 一个 认真 的
[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .
his future .
他的 未来 .

她收下了它，还有他稚嫩的“歌谣”，他唱着这些歌谣，以此来表达他对未来的期许。

['luːɪs] - ['fɑːðə(r)] , [dɪ'spaɪt] ['biːɪŋ] , [laɪk]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊnz] [ræb] , " ['fuː] - [əʊ] - ['sɪəriəsnəs]
Louis ' father , despite being , like Dr . John Brown's Rab , " fu ' o ' seriousness
路易斯 - 父亲 , 尽管 存在 , 喜欢 博士 . 约翰 布朗的 拉布 , " 福 - o - 严肃
, " [hæd; həd] [ɒd] [wɪmz] ,
, " had odd whims ,
, " 有 奇怪的 心血来潮 ,

路易斯的父亲虽然像约翰·布朗博士的拉布一样“一本正经”，但却有着古怪的癖好。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [skuːlz] [ænd; ənd] ['lesnz] ,
among others , an objection to schools and lessons ,
之中 其他的 , 一个 异议 到 学校 和 课程 ,

其中一项反对理由是学校和课程。

[səʊ][hiː; hi] [reɪzd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [skuːl] - [deɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'mɪtənt]
so he raised no objection to his son's regulation school - days being intermittent
所以 他 提高 不 异议 到 他的 儿子的 规定 学校 - 天 存在 间歇性的
.
:
.

所以，对于儿子断断续续的正常上学时间，他并没有提出异议。

[wen] ['beəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] , ['stiːvənsən] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [spent] [tuː] [w'ɪntəz]
When barely in his teens , Stevenson was ordered South , and spent two winters
什么时候 仅仅 在 他的 青少年 , 史蒂文森 曾是 订购 南 , 和 花费 二 冬天
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

史蒂文森十几岁时就被派往南方，并在国外度过了两个冬天。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət] ['edɪnbrə] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .
He was a pupil at Edinburgh Academy for a few years .
他 曾是 一个 瞳孔 在 爱丁堡 学院 为了 一个 很少 年 .

他曾在爱丁堡学院就读几年。

['ændruː] [læŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
Andrew Lang was there at the same time ; but , he explains , the future
安德鲁 朗 曾是 那里 在 这 相同的 时间 ; 但 , 他 解释 , 这 未来
[tuːsiːtɑːlə] ,
Tusitala ,
图西塔拉 ,

安德鲁·朗当时也在那里；但他解释说，未来的图西塔拉

— " [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] , ['gɪvə(r)][ɒv; əv] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd]
— " the lover of children , the teller of tales , giver of counsel , and
— " 这 情人 的 孩子们 , 这 出纳员 的 故事 , 赠予者 的 法律顾问 , 和
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

——“热爱孩子，讲述故事，给予建议，以及梦想，

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ] [wɜːrldz] [dɪ'laɪt] , " — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːt] [ðeə(r)] ,
a wonder , a world's delight , " — and he did not meet there ,
一个 想知道 , 一个 世界的 喜 , " — 和 他 做过 不是 见面 那里 ,

一个奇迹，世界的喜悦——但他并没有在那里遇到。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [wɒz; wəz] " [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] - [feɪst] ['ɜːtʃɪn] , [ðə; ði][dɪ'spɪkəb(ə)l]['membə(r)]
for Louis was " but a little whey - faced urchin , the despicable member
为了 路易斯 曾是 " 但 一个 小的 乳清 - 面对 顽童 , 这 卑鄙 成员
[ɒv; əv][sʌm; səm]['ləʊə(r)] [klɑːs] ,
of some lower class ,
的 一些 降低 班级 ,

路易“只不过是一个面色苍白的小顽童，一个出身低微、令人鄙夷的下层阶级成员”，

" [wen] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['brʌðə(r)] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] " [æn; ən] ['eldəli] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
" when his future brother author was " an elderly boy of seventeen .
" 什么时候 他的 未来 兄弟 作者 曾是 " 一个 老年 男生 的 十七 .

当时他未来的兄弟作家还是个十七岁的“老男孩”。

" [ðə; ði] ['pɪti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔsit] ['əʊnli] [sʌn] ['nevə(r)] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəm'pætriət]
" The pity was that the cosseted only son never rubbed against his compatriot
" 这 遗憾 曾是 那 这 娇惯 仅有的 儿子 绝不 摩擦 反对 他的 同胞
['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['fiːldz] ,
children in the discipline of the play - fields ,
孩子们 在 这 纪律 的 这 玩 - 字段 ,

可惜的是，这个被娇惯的独子从未在运动场上与同胞的孩子们进行过身体上的较量。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒəz]
but in some of his summer holidays he tasted of the doubtful pleasures
但 在 一些 的 他的 夏天 假期 他 尝过 的 这 疑 快乐
[ɒv; əv] ['læntən] - ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bɔɪɪʃ] " ['glɔ:riz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of lantern - bearing and other boyish " glories of existence .
的 灯笼 - 轴承 和 其他 男孩气 " 荣耀 的 存在 .

但在他的一些暑假里，他体验到了提着灯笼和其他男孩"生活荣耀"带来的可疑的快乐。

" [wen] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [hɪz; ɪz]['peərənts] [li:st] ['swɑ:nstən] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ]
" When the lad was seventeen , his parents leased Swanston Cottage , which
" 什么时候 这 小伙子 曾是 十七 , 他的 父母 租赁 斯旺斯顿 小屋 , 哪个
[bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊm] ,
became their summer home ,
成为 他们的 夏天 家 ,

"这名少年十七岁时，他的父母租下了斯旺斯顿小屋，那里成了他们的避暑别墅。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['fæktə(r)][ɪn][ðeə(r)] [bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and a big factor in their boy's education .
和 一个 大的 因素 在 他们的 男孩们 教育 .

也是他们儿子教育中的一个重要因素。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][spɒt] [pɪ'kju:liəli] [sɪ'klu:dɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]
It is a spot peculiarly secluded , to be within sight and sound of
它 是 一个 点 奇特地 僻 , 到 是 之内 视线 和 声音 的
['edɪnbrə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

这里位置格外僻静，却又在爱丁堡的视线和声音范围内。

['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
lying hidden in the lap of the hills ,
说谎 隐 在 这 膝 的 这 丘陵 ,

隐匿于群山怀抱之中，

['ʃeltəd] " [freɪ] - - - - - [bri:z] [ænd; ənd][hɑ:(r)][əʊ] - ['si:z] .
sheltered " frae nirly nippin ' Eas'lan ' breeze and haar o ' seas .
避难所 " 弗雷 - - - - - 微风 和 哈尔 o - 海域 .

庇护"frae nirly nippin'Eas'lan'微风和haar o'海洋。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sti:vənsən] [bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə]['edʒukeɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
" It was there Stevenson began deliberately to educate himself to become the
" 它 曾是 那里 史蒂文森 开始 故意地 到 教育 他自己 到 变得 这
['mɑ:stə(r)]['staɪlɪst] — [ðə; ði] " ['vɜ:dʒɪl][ɒv; əv] [prəʊz] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
Master Stylist — the " Virgil of prose " of his contemporaries .
掌握 造型师 — 这 " 维吉尔 的 散文 " 的 他的 同时代人 .

"正是在那里，史蒂文森开始有意识地训练自己，成为文体大师——他同时代人的'散文界的维吉尔'。

[ði:z] ['pɛntləndz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪm] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] .
These Pentlands were to him always the hills of home .
这些 彭特兰 是 到 他 总是 这 丘陵 的 家 .

这些彭特兰山脉对他来说永远是家乡的山丘。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mæns] [ɒv; əv]['kɑ:lɪntən] ,
He lifted his eyes to them from the old manse of Colinton ,
他 抬起 他的 眼睛 到 他们 从 这 老的 牧师住宅 的 科林顿 ,

他从科林顿的老牧师住宅里抬起头看向他们。

[wen] [hi:; hi] [pleɪd] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] ['gɑ:d(ə)n] .
when he played there in his grandfather's garden .
什么时候 他 玩 那里 在 他的 祖父的 花园 .

他小时候经常在他祖父的花园里玩耍。

[hi:; hi] ['lɒŋɪŋli] , [ɪn][gæps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l] , [greɪ] ['haʊzɪz] ,
He longingly , in gaps between the tall , grey houses ,
他 渴望地 , 在 差距 之间 这 高的 , 灰色的 房屋 ,

他渴望地望着，透过高耸的灰色房屋之间的缝隙，

[lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][fə'mɪliə(r)]['aʊtlaɪn] [wen] ['wɪntə(r)] ['prizən] [hɪm][ɪn] [ɔ:ld] ['ri:.ki] .
looked for their familiar outline when winter prisoned him in Auld Reekie .
看起来 为了 他们的 熟悉的 大纲 什么时候 冬天 被监禁 他 在 奥尔德 里基 .

当冬天把他困在奥尔德里基时，他寻找着他们熟悉的轮廓。

[ði:z] ['pɑ:stərəl] [hɪlz] , [wɪð] [ðeə(r)] [swi:ps] [ɒv; əv] ['hi:θi] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] , [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][fɜ:st]
These pastoral hills , with their sweeps of heathy moorlands , appear from first
这些 牧灵 丘陵 , 和 他们的 扫荡 的 健康 荒原 , 出现 从 第一的
[tu:; tə][lɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .
to last in his works .
到 最后的 在 他的 作品 .

这些田园风光旖旎的山丘，以及绵延的石楠荒原，在他的作品中从始至终都有出现。

[tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd] ['pɔ:rtrəts] [dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [fəʊk] ['neɪbəz] , [ðə; ði]
Two of his initial Memories and Portraits depict his hill - folk neighbors , the
二 的 他的 最初的 回忆 和 肖像 描绘 他的 爬坡道 - 民间 邻居 , 这
['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] .
Shepherd and the Gardener .
牧羊人 和 这 园丁 .

他的早期两幅回忆录和肖像画描绘了他的山民邻居——牧羊人和园丁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] " [ə'twi:n] [ðə; ði] ['mʌkəl] - [ni:z] " [ðæt] ['ɑ:tʃi] [wɪə(r)]
It was at a church " atween the muckle Pentland's knees " that Archie Weir
它 曾是 在 一个 教会 " 在 这 大块 - 膝盖 " 那 阿奇 堰
[ɒv; əv] ['hɜ:rmɪstən] ['nəʊtɪd] [jʌŋ] ['kɜ:sti] ,
of Hermiston noted young Kirsty ,
的 赫米斯顿 著名的 年轻的 柯斯蒂 ,

赫米斯顿的阿奇·威尔在“彭特兰山脉两岸之间”的一座教堂里注意到了年轻的柯斯蒂。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] " ['lɪt(ə)l] ['kru:sɪfɔ:m] [pleɪs] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['petɪ] [poʊ'ɛm]
and that same " little cruciform place " was the scene of his " PETIT POEME
和 那 相同的 " 小的 十字形 地方 " 曾是 这 场景 的 他的 " 小 诗
[ɪn] [prəʊz] ,
EN PROSE ,
EN 散文 ,

而那“小小的十字形地方”正是他创作《散文小诗》的场景。

" [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [spend] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] " ['laʊdən] ['sæbəθ] ['mɔ:nɪŋ] " [wɪð] [hɪz; ɪz] "
" where we can all spend a peaceful " Lowden Sabbath morning " with his "
" 在哪里 我们 能 全部 花费 一个 和平 " 洛登 安息日 早晨 " 和 他的 "
['lɪvɪŋ] [skɒtʃ] " ['saʊndɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] .
living Scotch " sounding in our ears .
活的 苏格兰威士忌 " 听起来 在 我们的 耳朵 .

“在那里，我们可以度过一个宁静的‘洛登安息日早晨’，耳边萦绕着他‘活苏格兰’的歌声。

[haʊ'evə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən] [rəuv] ,
However far away Louis Stevenson roved ,
然而 远的 离开 路易斯 史蒂文森 漫游 ,

无论路易斯·史蒂文森游历到多么遥远的地方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɒn][ðə; ði]['tæblɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [ɪts] [spi:tʃ] ,
there was mirrored on the tablets of his memory his own country , its speech ,
那里 曾是 镜像 在 这 片剂 的 他的 记忆 他的 自己的 国家 , 它是 演讲 ,
[ɪts] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] .
its very atmosphere .
它是 非常 气氛 .

他的记忆碎片上映照着他的祖国、它的语言、它的氛围。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [njuː] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
He wrote a New Arabian Nights ,
他 写道 一个 新的 阿拉伯 夜晚 ,

他写了一部新的《一千零一夜》，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ([hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['envid] [hɪm]
but from the old (he tells us how his minister grandfather envied him
但 从 这 老的 (他 讲述 我们 如何 他的 部长 祖父 令人羡慕 他
[hɪz; ɪz][fɜːst] ['riːdɪŋ] [ˌðeər'ɒv]) [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] ,
his first reading thereof) he had acquired the secret of the magic carpet ,
他的 第一的 阅读 其中) 他 有 获得 这 秘密 的 这 魔法 地毯 ,

但他从古老的传说中（他告诉我们，他的牧师祖父第一次读到它时是如何羡慕他的）获得了魔毯的秘密。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [træns'pɔːtid] [æt; ət] [wɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trɒpɪks] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]
and could be transported at will from the tropics back to where the
和 可以 是 运输 在 将要 从 这 热带 后退 到 在哪里 这
['kəːljuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌvə] [weɪld] [ænd; ənd] [swuːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
curlews and the plovers wailed and swooped above the whins and the
鹬 和 这 鸻 哀嚎 和 俯冲 多于 这 抱怨 和 这
['heðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɪlz] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
heather on his hills of sheep .
希瑟 在 他的 丘陵 的 羊 .

可以随意地从热带地区运回他羊群所在的丘陵上，那里有鹬鸟和鸻鸟在金鸡菊和石楠花上哀鸣和俯冲。

['stiːvənsənz] [ə'prentɪʃɪp]
STEVENSON'S APPRENTICESHIP
史蒂文森的 学徒制

史蒂文森的学徒生涯

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] , ['luːɪs] [wɒz; wəz]['səʊʃəb(ə)l] , [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [met] [kəm'pætriət] ['tʃɪldrən] ,
In his early days , Louis was sociable , pleased when he met compatriot children ,
在 他的 早期的 天 , 路易斯 曾是 善于交际的 , 高兴 什么时候 他 遇见 同胞 孩子们 ,

路易小时候性格开朗，喜欢与同胞儿童玩耍。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['pɑːtiz] .
ready to be dressed and go to parties .
准备好 到 是 穿着 和 去 到 各方 .

准备好打扮去参加派对。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [skuːl] , [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
But after he left school , his mood changed .
但 后 他 左边 学校 , 他的 情绪 已更改 .

但离开学校后，他的情绪发生了变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ri'bʌf] , [səʊ] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
He had been completely sheltered from rebuffs , so , when he stood in the
他 有 到过 完全地 避难所 从 拒绝 , 所以 , 什么时候 他 站立 在 这
" ['pæləs] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][laɪf] ,
" palace porch of life ,
" 宫殿 门廊 的 生活 ,

他从未经历过任何挫折，所以，当他站在"人生的宫殿门廊"时，

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [dʒiə] [æt; ət] , [hiː; hi] ,
" and the peculiar accents of his mind were jeered at , he ,
" 和 这 奇特 口音 的 他的 头脑 是 嘲笑 在 , 他 ,

"他思维中那些奇特的口音遭到了嘲笑，他

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪstɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , [felt] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,
who had never tasted of a whipping , felt the smart of humankind ,
WHO 有 绝不 尝过 的 一个 鞭打 , 毛毡 这 聪明的 的 人类 ,

从未尝过鞭笞之苦的人，体会到了人类的残酷。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['sɔːli] [frɒm; frəm] " ['mælədi] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['əʊnli] [sʌnz] .
and suffered sorely from " maladies incident to only sons .
和 遭受 非常 从 " 疾病 事件 到 仅有的 儿子们 .

并深受“独生子特有疾病”的折磨。

" [ɪn] [ðə; ði] " [kɔɪld] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [juːθ] " [hiː; hi] " ['sɔrəu, 'sɔː-] , [sɔb] , [ænd; ənd] [fɪəd] "
" In the " coiled perplexities of youth " he " sorrowed , sobbed , and feared "
" 在 这 " 卷曲 困惑 的 青年 " 他 " 悲伤的 , 啜泣 , 和 害怕 "
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

在“青春期的迷茫与困惑”中，他独自“悲伤、哭泣、恐惧”。

[blækfɝdz] [ˌʌn'kʌltʃəd] [brest] [hæd; həd] [biːn] [miːt] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [wen] [hiː; hi]
Blackford's uncultured breast had been meet nurse for Sir Walter when he
布莱克福德 没文化的 胸部 有 到过 见面 护士 为了 先生 沃尔特 什么时候 他
[rəum] [ə; eɪ] ['truːənt] [bɔɪ] ,
roamed a truant boy ,
漫游 一个 逃学 男生 ,

布莱克福德未经教养的乳房曾是沃尔特爵士的贴心保姆，当时他还是个逃学的少年。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,
but further south of the becastled capital ,
但 更远 南 的 这 城堡 首都 ,

但再往南，在这座有城堡的首都，

['tɒpməʊst] - [ɔː(r)] [stiːp] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['pəʊɪt]
topmost Allermuir or steep Caerketton became the cradle of the next poet
最顶层 - 或者 陡 - 成为 这 摇篮 的 这 下一个 诗人
[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ðæt] ['edɪnbrə] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
and master of Romance that Edinburgh reared .
和 掌握 的 浪漫 那 爱丁堡 饲养 .

最高峰阿勒缪尔山或陡峭的凯尔凯顿山成为了爱丁堡下一位诗人兼浪漫主义大师的摇篮。

[ðeə(r)] , [ɪn] ['wʊdi] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
There , in woody folds of the hills , he found , as he said ,
那里 , 在 木质的 折叠 的 这 丘陵 , 他 成立 , 作为 他 说 ,

正如他所说，他在那里，在山丘茂密的树丛中发现了

" [braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
" bright is the ring of words ,
" 明亮的 是 这 戒指 的 字 ,

文字的回响是明亮的，

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðem; ðəm] .
" and there he taught himself to be the right man to ring them .
" 和 那里 他 教授 他自己 到 是 这 正确的 男人 到 戒指 他们 .

“在那里，他学会了如何成为给他们打电话的合适人选。”

[wen] ['swɑːnstən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['stiːvənsən] - ['sʌmə(r)] [həʊm] ,
When Swanston became the Stevensons ' summer home ,
什么时候 斯旺斯顿 成为 这 史蒂文森 - 夏天 家 ,

当斯旺斯顿成为史蒂文森一家避暑别墅时，

[ðə; ði] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['rɒbət] [kɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] ['vɪgə(r)] [ə'genst] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]
the undisciplined Robert kicked with his fullest vigour against what he called the
这 散漫 罗伯特 踢 和 他的 最 活力 反对 什么 他 称为 这
[bæ'stiːl] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði] ['bestiəl] ['gɔdis] ,
Bastille of Civilisation and the bowing down before " the bestial Goddesses ,
巴士底狱 的 文明 和 这 鞠躬 向下 前 " 这 兽性 女神们 ,

桀骜不驯的罗伯特用尽全力反抗他所谓的文明的巴士底狱，以及向“野兽般的女神”低头。

['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
Comfort and Respectability .
舒适 和 体面 .

舒适与体面。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊdli] [rɪ'beljəs] ,
" He was loudly rebellious ,
" 他 曾是 高声 叛逆的 ,

他非常叛逆，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)][ðə; ði][seɪdʒ][əd'vaɪs] ,
and too impatient to follow the ordinary rules of life or the sage advice ,
和 也 不耐烦 到 跟随 这 普通的 规则 的 生活 或者 这 圣人 建议 ,

而且他们太急躁，不愿遵守生活中的常规规则或听取智者的忠告。

" - [ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒɔː] [geɪ] [baɪ] .
" Jowk and let the jaw gae by .
" - 和 让 这 颚 盖伊 经过 .

“下巴，让下巴过去。”

" [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vəʊlt][ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [ə'genst]
" An impression has arisen , because of his revolt in these years against
" 一个 印象 有 出现 , 因为 的 他的 反叛 在 这些 年 反对
[kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kriːdz] ,
convention and creeds ,
习俗 和 信条 ,

“由于他这些年来反抗传统和信条，人们产生了一种印象，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θwɔːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .
that he was thwarted and unappreciated in his home and its surroundings .
那 他 曾是 受挫 和 未被赏识 在 他的 家 和 它是 周围环境 .

他在家乡及其周围环境中都受到了阻碍和不被赏识。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][bəʊ'hiːmiən] [teɪsts] [ænd; ənd][duː; də] [mʌtʃ] [æz; əz]
he was at liberty to indulge his Bohemian tastes and do much as
他 曾是 在 自由 到 放纵 他的 波西米亚 口味 和 做 很多 作为
[hiː; hi] ['lɪstɪd] .
he listed .
他 列出 .

他可以自由地放纵自己的波西米亚式爱好，做他想做的大部分事情。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'ædɪkwət] [ə'laʊəns] .
His father gave him a seemingly inadequate allowance .
他的 父亲 给予 他 一个 似乎 不足 津贴 .

他父亲给他的零用钱似乎不够。

[jet] ['tɒməs] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['maɪzəli][mæn] .
Yet Thomas Stevenson was not a miserly man .
然而 托马斯 史蒂文森 曾是 不是 一个 吝啬鬼 男人 .

然而，托马斯·史蒂文森并不是一个吝啬的人。

[hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]
He begged his son to go to his tailor's , for he disapproved of the
他 乞求 他的 儿子 到 去 到 他的 裁缝 , 为了 他 不赞成 的 这
[juːθs] ['skʌfi] ,
youth's scuffy ,
青年的 邋遢的 ,

他恳求儿子去他的裁缝店，因为他不赞成儿子邋遢的穿着。

- - - [ə'pɪərəns] .
mounte - bankish appearance .
- - - 外貌 .

一副江湖骗子的模样。

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] — [ɪn][fækt] , [ɑː(r)] . [el] . [es] . [hæd; həd]
He supplied him with an allowance for travel — in fact , R . L . S . had
他 供应 他 和 一个 津贴 为了 旅行 — 在 事实 , 拉 . L . S . 有
[ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪls] [peɪd] ,
all his bills paid ,
全部 他的 账单 有薪酬的 ,

他为他提供了旅行津贴——事实上，RLS的所有账单都由他支付了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [həʊm] .
and his own study in a very hospitable home .
和 他的 自己的 学习 在 一个 非常 好客 家 .

他在一位非常热情好客的家中拥有自己的书房。

[ɑː(r)] , [el] . [es] . [əʊnd] [bʊks] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [felt] ['temptɪd]
R , L . S . owned books , and jewels were the only things he felt tempted
拉 , L . S . 拥有 图书 , 和 珠宝 是 这 仅有的 事物 他 毛毡 受诱惑
[tuː; tə] [bai] .
to buy .
到 买 .

R、LS拥有书籍，珠宝是他唯一想买的东西。

[ðə; ði][wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'laʊəns] , [wen] [hiː; hi] [left] [skuːl] ,
The 1 pound a month allowance , when he left school ,
这 1 磅 一个 月 津贴 , 什么时候 他 左边 学校 ,

他离开学校时，每月只有1英镑的零花钱。

[reɪzd] [suːn] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
raised soon after to 82 pounds a year ,
提高 很快 后 到 - 磅 一个 年 ,

不久后增至每年82磅，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
was to keep the money from dropping out of that hole in the pocket of
曾是 到 保持 这 钱 从 下降 出去 的 那 洞 在 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] ,
his ragged jacket ,
他的 破烂不堪 夹克 ,

是为了防止钱从他那件破旧夹克口袋的洞里掉出来。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [get] [səʊd] [ʌp] .
which never seemed to get sewed up .
哪个 绝不 似乎 到 得到 缝制的 向上 .

这件事似乎一直没能得到解决。

[bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] ,
Books he had in plenty ,
图书 他 有 在 很多 ,

他有很多书。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peərənts]['nætʃ(ə)rəli][dɪd] [nɒt] [triːt] [hɪm][tuː; tə] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [stəʊnz] [tuː; tə]
but his parents naturally did not treat him to strings of flashing stones to
但 他的 父母 自然 做过 不是 对待 他 到 字符串 的 闪烁 石头 到
[weə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['velvɪt] [kəʊt] ,
wear over his shabby velvet coat ,
穿 超过 他的 破旧 天鹅绒 外套 ,

但他的父母自然不会给他买一串串闪闪发光的宝石来搭配他那件破旧的天鹅绒外套。

[ɔː(r)] [twaɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [strɔː] [hæt] .
or twine round his battered straw hat .
或者 缠绕 圆形的 他的 伤痕累累 稻草 帽子 .

或者用绳子缠住他那顶破旧的草帽。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'feəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [wɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːrmɪstən] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [ɔːl]
His money affairs , like the table of Weir of Hermiston , were likely all
他的 钱 事务 , 喜欢 这 桌子 的 堰 的 赫米斯顿 , 是 可能 全部

[hɪz; ɪz] [laɪf] " [dʒʌst] [ˌmɪs'mænɪdʒd] .
his life " just mismanaged .
他的 生活 " 只是 管理不善 .

他的财务状况，就像赫米斯顿的威尔的桌子一样，很可能一生都"管理不善"。

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [ɪn] [sə'məʊə] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ]
" By the time he settled in Samoa , his literary earnings were thousands a
" 经过 这 时间 他 定居 在 萨摩亚 , 他的 文学 收益 是 数千 一个

[jɪə(r)] ;
year ;
年 ;

"当他定居萨摩亚时，他的文学收入每年可达数千英镑；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] - ['lɪvɪŋ] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]
and by then his quiet - living , hard - working father was dead , leaving an
和 经过 然后 他的 安静的 - 活的 , 难的 - 在职的 父亲 曾是 死的 , 离开 一个

['æmpl] ['fɔːtʃuːn] .
ample fortune .
充足 财富 .

那时，他那生活平静、勤劳的父亲已经去世，留下了一笔丰厚的遗产。

[stɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [miːnz] .
Still he seemed haunted by fear of lack of means .
仍然 他 似乎 闹鬼的 经过 害怕 的 缺少 的 方法 .

但他似乎仍然深受经济拮据的恐惧所困扰。

['luːɪs] - [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] .
Louis ' love and admiration for his father was deep and sincere .
路易斯 - 爱 和 钦佩 为了 他的 父亲 曾是 深的 和 真诚 .

路易斯对父亲的爱和敬仰是深沉而真挚的。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [wen] [gests] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərz] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð]
At his home , when guests gathered round the engineer's table , the boy , with
在 他的 家 , 什么时候 客人 聚集 圆形的 这 工程师的 桌子 , 这 男生 , 和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ,
his eyes sparkling ,
他的 眼睛 闪闪发光 ,

在他家中，当客人们围坐在工程师的桌旁时，男孩双眼闪闪发光，

['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] " [streɪndʒ] , ['hjuːmərəs] [veɪn] [ɒv; əv] [tɔːk] ,
listened to his father's " strange , humorous vein of talk ,
听着 到 他的 父亲的 " 奇怪的 , 幽默 静脉 的 讲话 ,

他听着父亲"古怪而幽默的谈话"，

" [ðen] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)z]
" then glanced round with a smile of expectation to see how much others
" 然后 瞥了一眼 圆形的 和 一个 微笑 的 期待 到 看 如何 很多 其他的

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðeə(r)] [həʊsts] [wel] - [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] .
appreciated their host's well - told tales .
感谢 他们的 主持人 出色地 - 讲述 故事 .

然后，他带着期待的微笑环顾四周，看看其他人对主人讲述的精彩故事有多欣赏。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [rəʊt] .
" My father was always my dearest , " he wrote .
" 我的 父亲 曾是 总是 我的 亲爱的 , " 他 写道 .

"我的父亲永远是我最亲爱的人，"他写道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
This was a high certificate of appreciation , when we remember he had
这 曾是 一个 高的 证书 的 欣赏 , 什么时候 我们 记住 他 有
[ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ɒv; əv] ['mʌðəz] .
the most devoted of mothers .
这 最多 奉献 的 母亲们 .

考虑到他有一位极其慈爱的母亲，这是一份极高的嘉奖证书。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [diːl] [hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] " [ə; eɪ] ['stæɡərɪŋ] [bləʊ] ,
It hurt the son to the quick to deal his " dearest " a staggering blow ,
它 伤害 这 儿子 到 这 快的 到 交易 他的 " 亲爱的 " 一个 令人震惊 吹 ,

儿子悲痛欲绝，因为他要给"最亲爱的"一个沉重的打击。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] [prə'feʃn] .
and decline to follow his hereditary profession .
和 衰退 到 跟随 他的 遗传 职业 .

并拒绝从事其世袭职业。

['luːɪs] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
Louis had tried to be an engineer .
路易斯 有 尝试 到 是 一个 工程师 .

路易斯曾尝试成为一名工程师。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] ['siːz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['strʌɡ(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]
He liked the swinging , smoking seas on which they struggled for a site for
他 喜欢 这 摇摆 , 吸烟 海域 在 哪个 他们 挣扎 为了 一个 地点 为了
['ʃeltərɪŋ] ['meɪsənri] .
sheltering masonry .
庇护所 石工 .

他喜欢波涛汹涌、烟雾缭绕的大海，他们曾在那里努力寻找建造庇护所的砖石结构的地方。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['stiːvənsən] , [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]
As in the case of other Stevensons , the romance of the work was
作为 在 这 案件 的 其他 史蒂文森 , 这 浪漫 的 这 工作 曾是
['welkəm] [tuː; tə] [hɪm] ,
welcome to him ,
欢迎 到 他 ,

与其他史蒂文森一样，他很喜欢作品中的浪漫元素。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [stuːl] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
but the office stool frightened him .
但 这 办公室 凳子 害怕 他 .

但那张办公凳让他感到害怕。

[wen] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['fʊtsteps] ,
When the would - be author had refused to follow in his kinsmen's footsteps ,
什么时候 这 会 - 是 作者 有 拒绝 到 跟随 在 他的 - 脚步声 ,

当这位立志成为作家的人拒绝追随他族人的脚步时，

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
he promised to study as an advocate to satisfy his father ,
他 承诺 到 学习 作为 一个 提倡 到 满足 他的 父亲 ,

为了让父亲满意，他答应学习成为一名律师。

[huː] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [prə'feʃn] .
who urged his son to follow a recognised profession .
WHO 敦促 他的 儿子 到 跟随 一个 已确认 职业 .

他敦促儿子从事一份受人尊敬的职业。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['set(ə)ld] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
Owing to his easy - going schooling and lack of a settled course of study ,
欠款 到 他的 简单的 - 去 学校教育 和 缺少 的 一个 定居 课程 的 学习 ,

由于他接受的是轻松的教育，而且缺乏固定的学习计划，

[ðə; ði] [lɔː] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] , [mɜː'kjʊəriəl] - ['noʊʃənd]
the law classes were excellent training for the erratic , mercurial - notioned
这 法律 课程 是 出色的 训练 为了 这 不稳定的 , 水银 - 构思
[juːθ] .
youth .
青年 .

法律课程对于反复无常、喜怒无常的年轻人来说是极好的训练。

['stiːvənsən] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Stevenson had the good fortune in 1869 to be elected a member of the
史蒂文森 有 这 好的 财富 在 - 到 是 当选 一个 成员 的 这
['spekjələtɪv] ,
Speculative ,
推测性的 ,

1869年，史蒂文森有幸当选为思辨派成员。

[ðə; ði] [feɪmd] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [weə(r)] ['dʒefri] [fɜːst] [met] [skɒt] .
the famed Debating Society where Jeffrey first met Scott .
这 著名的 辩论 社会 在哪里 杰弗里 第一的 遇见 斯科特 .

著名的辩论社，杰弗里正是在那里第一次遇到了斯科特。

[ðeə(r)] ['stiːvənsən] [ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz]
There Stevenson encountered his contemporaries in years and social standing , his
那里 史蒂文森 遭遇 他的 同时代人 在 年 和 社会的 常设 , 他的
[sju'piəriəz] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
superiors in debate ,
上级 在 辩论 ,

在那里，史蒂文森遇到了与他年龄和社会地位相当的人，以及在辩论方面比他更优秀的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] , " [ðə; ði] [liːn] , ['ʌgli] , ['aɪd(ə)l] , [ʌn'pɒpjələ(r)]['stjuːd(ə)nt] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self]
and he , " the lean , ugly , idle , unpopular student , " as he calls himself
和 他 , " 这 倾斜 , 丑陋的 , 闲置的 , 不受欢迎的 学生 , " 作为 他 呼叫 他自己
,
,
,

而他，正如他自称的那样，“瘦弱、丑陋、游手好闲、不受欢迎的学生”，

[ɪn'dʒɔɪd] " [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] , [ɪts]['vɪvɪd][ænd; ənd]['veərid] ['ɪntrəsts] , [ɪts]
enjoyed " its atmosphere of good - fellowship , its vivid and varied interests , its
享受 " 它是 气氛 的 好的 - 奖学金 , 它是 生动 和 多种多样 兴趣 , 它是
[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [sək'ses] . "
traditions of honourable labour and success . "
传统 的 光荣的 劳动 和 成功 . "

“这里充满友好的氛围，丰富多彩的兴趣爱好，以及光荣的劳动和成功的传统。”

" ['spekjələtɪv] ['iːvnɪŋz] , " [sez] [ɑː(r)] . [el] . [es] . , " [fɔːm] ['prɪti] ['seɪliənt] ['maɪlˌstəʊnz] [ɒn]['aʊə(r)]
" Speculative evenings , " says R . L . S . , " form pretty salient milestones on our
" 推测性的 晚上 , " 说道 拉 . L . S . , " 形式 漂亮的 显著的 里程碑 在 我们的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɜːni] .
intellectual journey .
知识分子 旅行 .

RLS说：“沉思的夜晚是我们智力旅程中相当重要的里程碑。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [grɪpt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'redɪt(ə)ri] [treɪd] [wen]
" He had gripped a deal of the foundations of his hereditary trade when
" 他 有 紧握 一个 交易 的 这 基础 的 他的 遗传 贸易 什么时候
['siːmɪŋli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['aɪdlə(r)] .
seemingly but a consistent idler .
似乎 但 一个 持续的 惰轮 .

"他表面上看起来只是个游手好闲的人，但实际上却掌握了家族产业的基础。"

[hiː; hi] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [lɔː] ,
He mastered the intricacies of law ,
他 精通 这 错综复杂 的 法律 ,

他精通法律的复杂之处，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'hɔːd] ['ɒfɪs] [stuːl] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði]
and took to the abhorred office stool so as to learn the better the
和 采取 到 这 令人厌恶 办公室 凳子 所以 作为 到 学习 这 更好的 这
['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [sləʊ] [mə'ʃiːnəri] .
workings of its slow machinery .
运作 的 它是 慢的 机械 .

于是他坐到了那张令人厌恶的办公凳上，以便更好地了解其缓慢运转的机制。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi]['əʊnli] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['mɑːstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen][baɪ] [tɔil] ['feɪθfəli] ,
He tells us he only obtained the mastery of his pen by toiling faithfully ,
他 讲述 我们 他 仅有的 获得 这 精通 的 他的 笔 经过 辛勤劳作 忠实 ,

他告诉我们，他只有通过勤奋刻苦的写作才掌握了写作技巧。

[bʌt; bət][ˌɪn'bɔːn][ɪn][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
but inborn in him was the art of talking .
但 先天 在 他 曾是 这 艺术 的 说 .

但他天生就擅长说话。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['petiː] - ['kəʊtɪd] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [riːd] [hiː; hi][dʒes'tikjuleit][tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [glɪb]
Even as a petti - coated child , we read he gesticulated to aid his glib
甚至 作为 一个 佩蒂 - 涂层 孩子 , 我们 读 他 做手势 到 援助 他的 油嘴滑舌
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

即使在他还是个穿着衬裙的孩子时，我们就读到他用手势来辅助他那能说会道的嘴。

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] ([huːz] [ə'kweɪntəns] ['luːɪs] [meɪd] [ə'baʊt] - ,
W . E . Henley (whose acquaintance Louis made about 1875 ,
W . E . 亨利 (谁 熟人 路易斯 制成 关于 - ,

WE Henley（路易斯大约在1875年认识了他）

[ænd; ənd] [huː] [helpt] ['stiːvənsən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tʃeəri] [preɪz] [ænd; ənd][fræŋk]['krɪtɪsɪzəm]) [sez] [ɒv; əv]
and who helped Stevenson with his chary praise and frank criticism) says of
和 WHO 帮助 史蒂文森 和 他的 谨慎 称赞 和 坦率 批评) 说道 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他（以及以委婉的赞扬和坦率的批评帮助史蒂文森）这样评价他的朋友：

" [hiː; hi] ['reidieit] [tɔːk] .
" He radiates talk .
" 他 辐射 讲话 .

他浑身散发着健谈的气息。

[hiː; hi] [wɪl] ['dɪskɔːs] [wɪð] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['mɒrəlz] , ['mjuːzɪk] , ['mɑːb(ə)lz] , [men] , ['mænəz] , ['metə] -
He will discourse with you of morals , music , marbles , men , manners , meta -
他 将要 话语 和 你 的 德 , 音乐 , 弹珠 , 男人 , 礼仪 , 元 -
['fɪzɪks] , ['medsn; 'medɪsn] ,
physics , medicine ,
物理 , 药品 ,

他将与你谈论道德、音乐、弹珠、男人、礼仪、形而上学、医学等话题。

['mæŋgəʊld] - ['wɜːzəl] , [wɪð] ['iːkwəl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ænd; ənd]['iːkwəl] ['pregnənsi] [ænd; ənd]
mangold - wurzel , with equal insight into essentials and equal pregnancy and
芒果 - 沃泽尔 , 和 平等的 洞察力 进入 必需品 和 平等的 怀孕 和
[fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] .
felicity of utterance .
费利西蒂 的 发声 .

mangold-wurzel，对本质有着同样的洞察力，表达也同样饱满而流畅。

" [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['redi] ['æfluəns] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [wɒt] [gʊd] ['tɔːkə]
" Along with this ready affluence of speech , the youth had what good talkers
" 沿着 和 这 准备好 富裕 的 演讲 , 这 青年 有 什么 好的 谈话者
['ɒf(ə)n] [læk] ,
often lack ,
经常 缺少 ,

"除了能言善辩之外，这些年轻人还具备能言善辩者通常所缺乏的东西。"

[vɪz] . , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
viz . , the patience to hearken to others .
即 . , 这 耐心 到 倾听 到 其他的 .

即，耐心倾听他人。

['stiːvənsən] [ʃɒn] [best] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['tɔːkə] ,
Stevenson shone best in what he called a little committee of talkers ,
史蒂文森 闪耀 最好的 在 什么 他 称为 一个 小的 委员会 的 谈话者 ,

史蒂文森最擅长的是他所谓的"小型谈话委员会"，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ;
though his father and he used to argue a question together for days ;
尽管 他的 父亲 和 他 用过的 到 争论 一个 问题 一起 为了 天 ;

虽然他和父亲过去常常为了某个问题争论好几天；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪsənə(r)] .
but , in the Speculative , he had at first to be a listener .
但 , 在 这 推测性的 , 他 有 在 第一的 到 是 一个 听众 .

但是，在推测阶段，他一开始必须是一名倾听者。

[ə; eɪ]['kændɪd] ['feləʊ] - ['membə(r)] [sez] , " [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz]['evə(r)]
A candid fellow - member says , " I cannot remember that Stevenson was ever
一个 坦率 同伴 - 成员 说道 , " 我 不能 记住 那 史蒂文森 曾是 曾经
['eniθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] .
anything as a speaker .
任何事物 作为 一个 扬声器 .

一位坦率的会员说："我不记得史蒂文森曾经有过什么演讲才能。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ;
He was nervous and ineffective , and had no power of debate ;
他 曾是 紧张的 和 无效 , 和 有 不 力量 的 辩论 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] .
but his papers were successful .
但 他的 文件 是 成功的 .

他紧张怯懦，表现不佳，没有辩论能力；但他的论文却取得了成功。

" [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] , ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [sɪ'lekt] [ə'semblɪdʒ] ,
" In one of his essays , touching on this select assemblage ,
" 在 一 的 他的 散文 , 接触 在 这 选择 装配 ,

"在他的一篇论文中，谈到了这个精选的集合体，

['luːɪs] ['sketʃɪz] [wɒt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [sə'saɪəti] ,
Louis sketches what the editor of the History of the Speculative Society ,
路易斯 草图 什么 这 编辑 的 这 历史 的 这 推测性的 社会 ,
[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,
just published ,
只是 已发布 ,

路易斯勾勒出了《思辨社会史》编辑刚刚出版的内容：

[kɔːlz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['pɪktʃə(r)] ;
calls " a little Dutch picture ;
呼叫 " 一个 小的 荷兰语 图片 ;

称之为"一幅小小的荷兰画作；

[ˌaɪ 'tiː][f'əʊkəsɪz][ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm]
it focuses in vivid colour the associations which rise in the memory at the name
它 焦点 在 生动 颜色 这 协会 哪个 上升 在 这 记忆 在 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði][spek] . — [ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] [ruːm] [ə'gləʊ] [wɪð] ['meni] ['kænd(ə)ls] ,
of the Spec . — the stately old room aglow with many candles ,
的 这 规格 . — 这 庄严 老的 房间 闪耀 和 许多 蜡烛 ,

它以鲜艳的色彩突出了提到"Spec"这个名字时在记忆中浮现的联想——一间摆满蜡烛的庄严古老房间。

[ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , [ðə; ði]['paɪəs] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the books , the portraits , the pious commemoration of the dead ,
这 图书 , 这 肖像 , 这 虔诚的 纪念 的 这 死的 ,

书籍、画像、对逝者的虔诚纪念，

— ['feɪməs] [men] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðæt] [bɪ'gæt][ˌjuː 'es] . "
— famous men and our fathers that begat us . "
— 著名的 男人 和 我们的 父亲们 那 生育 我们 . "

——那些名人以及养育我们的父辈。

" ['stiːvənsən] , " ['mɪstə(r)] ['dɪksən] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Stevenson , " Mr Dickson goes on to say ,
" 史蒂文森 , " 先生 迪克森 去 在 到 说 ,

"史蒂文森，"迪克森先生接着说道，

" [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] [hæz; həz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [sɪns]
" is the most famous man of letters who has belonged to the Society since
" 是 这 最多 著名的 男人 的 信件 WHO 有 属于 到 这 社会 自从
[skɒt] .
Scott .
斯科特 .

"是自斯科特以来该协会中最著名的文人。"

[nəʊ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] ,
No more interesting personality has ever been of our number ,
不 更多的 有趣的 性格 有 曾经 到过 的 我们的 数字 ,

我们团队中从未有过比他更有趣的人物。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [biːn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][sə'saɪəti]
and no one has in the public eye been more closely identified with the Society
和 不 一 有 在 这 民众 眼睛 到过 更多的 密切 已识别 和 这 社会
. "
. "
. "

在公众眼中，没有人比他与该协会的联系更为紧密。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði] [spek] , [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
" Oh , I do think the Spec , is about the best thing in Edinburgh ,
" 哦 , 我 做 思考 这 规格 , 是 关于 这 最好的 事物 在 爱丁堡 ,

"哦，我确实认为Spec是爱丁堡最好的地方之一。"

" ['luːɪs] [ik'skleim] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['wɜːʃɪpfl] [sə'saɪəti] .
" Louis exclaims , and twice he was President of the " worshipful society .
" 路易斯 惊呼 , 和 两次 他 曾是 总统 的 这 " 崇拜的 社会 .

路易斯惊呼道，他曾两次担任"崇敬社团"的主席。

" [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] ['stiːvənsənz] , ['ʃerɪf] ['gʌθri] , [rəʊt] [ɪn] - , " [ai] [njuː] ['luːɪs] [fɜːst]
" A contemporary of Stevenson's , Sheriff Guthrie , wrote in 1899 , " I knew Louis first
" 一个 当代的 的 史蒂文森的 , 警长 格思里 , 写道 在 - , " 我 知道 路易斯 第一的
[ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [sə'saɪəti] ;
in the Speculative Society ;
在 这 推测性的 社会 ;

"史蒂文森的同代人格思里警长在 1899 年写道：'我最早是在思辨社认识路易斯的；

['sekənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['stjuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [lɔː] ['klɑːsɪz] ; [θɜːd] ,
second , as a fellow student in the University Law Classes ; third ,
第二 , 作为 一个 同伴 学生 在 这 大学 法律 课程 ; 第三 ,

其次，作为大学法律课程的同学；第三，

['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [bɑː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;
being called to the Scottish Bar about the same time as a brother - in - law ;
存在 称为 到 这 苏格兰 酒吧 关于 这 相同的 时间 作为 一个 兄弟 - 在 - 法律 ;

与姐夫几乎同时被授予苏格兰律师资格；

[ænd; ənd][lɑːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [wɪð] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɒmən] .
and last , as a friend with many interests in common .
和 最后的 , 作为 一个 朋友 和 许多 兴趣 在 常见的 .

最后，作为一位与我有许多共同兴趣的朋友。

[ɪn][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [hiː; hi] [spəʊk] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .
In the Speculative he spoke frequently , and read some papers .
在 这 推测性的 他 辐 频繁地 , 和 读 一些 文件 .

在《思辨》杂志上，他经常发言，并朗读一些论文。

[wiː; wi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brɪljənsi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] ;
We recognised his brilliancy , and we delighted in his vivacity ;
我们 已确认 他的 才华横溢 , 和 我们 高兴极了 在 他的 活泼 ;

我们认可他的才华，也为他的活力而感到高兴；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .
but we misread the horoscope of his future .
但 我们 误解 这 星座运势 的 他的 未来 .

但我们误读了他的未来星象。

[wiː; wi]['vəʊtɪd][hɪm][ə; eɪ] [lait] ['hɔːsmən] , ['lækɪŋ] [tuː] [ɪ'senʃ(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] — ['dɪlɪdʒəns]
We voted him a light horseman , lacking two essentials for success — diligence
我们 投票 他 一个 光 骑手 , 缺乏 二 必需品 为了 成功 — 勤勉
[ænd; ənd] [helθ] .
and health .
和 健康 .

我们投票选他为轻骑兵，因为他缺乏成功的两个基本要素——勤奋和健康。

[wiː; wi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['deftnəs] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
We wondered where he had got the deftness and rhythm of his style ,
我们 想知道 在哪里 他 有 得到 这 灵巧 和 韵律 的 他的 风格 ,

我们很好奇他那娴熟的技巧和节奏感是从哪里学来的。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [i'vəukt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪt'self]
not knowing that the labour out of which it was evoked was of itself
不是 会心 那 这 劳动 出去 的 哪个 它 曾是 唤起 曾是 的 本身
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] ['aʊə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] .
sufficient to refute our estimate of his powers of work .
充足的 到 反驳 我们的 估计 的 他的 权力 的 工作 .

他并不知道，他所付出的劳动本身就足以推翻我们对他工作能力的估计。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [wiː; wi] [fə'gɒt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['slendə(r)] ,
As to his health , we forgot behind that slender ,
作为 到 他的 健康 ， 我们 忘了 在后面 那 苗条 ，

至于他的健康状况，我们都忘了，就在那纤细的身躯背后……

['æŋgjələ(r)] [freɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['aɪən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðərz]
angular frame was not only a father's iron constitution and a mother's
角度 框架 曾是 不是 仅有的 一个 父亲的 铁 宪法 和 一个 母亲的
['nɜːvəs] [vaɪ'tæləti] ,
nervous vitality ,
紧张的 活力 ，

棱角分明的身躯不仅体现了父亲钢铁般的体魄和母亲神经质的活力，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] .
but his own cheerful spirit and indomitable will .
但 他的 自己的 快乐 精神 和 不屈不挠 将要 .

但他乐观的精神和不屈的意志。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" The Sheriff , in this letter to me ,
" 这 警长 ， 在 这 信 到 我 ，

“警长在这封给我的信中，

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['sevrəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] - [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ɔː(r)][kən'treəriwaɪz]
recalls several reminiscences of Stevenson - some in a playful or contrariwise
召回 一些 回忆录 的 史蒂文森 - 一些 在 一个 顽皮的 或者 相反地
[veɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['meməri] ['ɪləstreɪts] ,
vein , and another memory illustrates ,
静脉 ， 和 其他 记忆 图示 ，

回忆起几件与史蒂文森有关的往事——有些是以一种戏谑或反讽的方式，而另一段回忆则说明了这一点。

[hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] [swiːt] ['riːznəblnəs] [wɪtʃ] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm]
he says , " the sweet reasonableness which mingled with his wayward Bohemianism
他 说道 ， " 这 甜的 合理性 哪个 混合 和 他的 任性的 波西米亚主义
" ;
" ;
" ;

他说，“他身上那种甜美的理性与他任性的波西米亚式性格交织在一起”；

[bʌt; bət] [speɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwəʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [haʊ] ,
but space does not allow me to quote more than how ,
但 空间 做 不是 允许 我 到 引用 更多的 比 如何 ，

但篇幅有限，我只能引用更多内容，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðæt] [ai] [met] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] ,
" It seems but yesterday that I met Louis in the Parliament House ,
" 它 似乎 但 昨天 那 我 遇见 路易斯 在 这 议会 房子 ，

“仿佛就在昨天，我还在国会大厦里遇见了路易斯。”

[ænd; ənd] [sed] [ai] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [keɪs] .
and said I heard he had got a case .
和 说 我 听到 他 有 得到 一个 案件 .

他说我听说他接了个案子。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz]
And I seem to see the twinkle in his eye and the toss of his arms
和 我 似乎 到 看 这 闪烁 在 他的 眼睛 和 这 折腾 的 他的 武器
[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
as he answered ,
作为 他 回答 ,

我似乎看到他回答时眼中闪烁的光芒和挥舞的手臂，

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊl] [siː] [haʊ] [aɪl] [stɪk] [ɪn] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['teɪstɪd] [blʌd] . -
' Yes , my boy , you'll see how I'll stick in , now that I've tasted blood . '
- 是的 , 我的 男生 , 你会 看 如何 患病的 戳 在 , 现在 那 我已经 尝过 血 . -

“是的，孩子，你很快就会看到我有多顽强，既然我已经尝到了血的滋味。”

" ['luːɪs] - ['mʌðə(r)] [ʃəʊd] [ðɪs] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['gʌθri] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz]
" Louis ' mother showed this friend , Mr . Guthrie , a succession of her boy's
" 路易斯 - 母亲 显示 这 朋友 , 先生 . 格思里 , 一个 演替 的 她 男孩们
['fəutəgræfs] ,
photographs ,
照片 ,

“路易斯的母亲向他的朋友格思里先生展示了她儿子的一系列照片，

['endɪŋ] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .
ending in wig and gown as an advocate .
结束 在 假发 和 袍 作为 一个 提倡 .

最后以假发和长袍担任辩护律师的身份结束。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl][frɒm; frəm]['beɪbi][tuː; tə][bɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
" That is what I call from Baby to Bar , " she said ; and then added ,
" 那 是 什么 我 称呼 从 婴儿 到 酒吧 , " 她 说 ; 和 然后 额外 ,

“这就是我所说的从婴儿到酒吧，”她说；然后又补充道，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
beginning with a smile , and ending with a break in her voice ,
开始 和 一个 微笑 , 和 结束 和 一个 休息 在 她 嗓音 ,

开头是微笑，结尾是声音哽咽。

" [ai] [sed] [tuː; tə] ['luːɪs] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [kə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][frɒm; frəm][bɑː(r)][tuː; tə]
" I said to Louis once that the next collection would be from Bar to
" 我 说 到 路易斯 一次 那 这 下一个 收藏 会 是 从 酒吧 到
['bærənət] ,
Baronet ,
男爵 ,

我曾对路易说过，下一批藏品将从男爵到从准男爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm][bɑː(r)][tuː; tə] ['beriəl] . -
and he replied , ' It will be from Bar to Burial . '
和 他 回复 , - 它 将要 是 从 酒吧 到 葬礼 . -

他回答说：“这将是从酒吧到墓地。”

" [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] " [dɪə(r)][əʊld][spek] . , " [hiː; hi] [mɪkst] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][ɪn] ['edɪnbrə] .
" Except at the " dear old Spec . , " he mixed little his equals in Edinburgh .
" 除了 在 这 " 亲爱的 老的 规格 . , " 他 混合 小的 他的 等于 在 爱丁堡 .

除了在“亲爱的老Spec.”酒吧，他在爱丁堡很少与同辈人交往。

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn] ['blækwʊd] [pɔɪnts] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː]
As a writer in Blackwood points out , at the period he had grown into
作为 一个 作家 在 黑木 积分 出去 , 在 这 时期 他 有 生长 进入
['swɒləʊ] - [teɪlz] ,
swallow - tails ,
吞 - 尾巴 ,

正如布莱克伍德的一位作家所指出的那样，在他长成燕尾蝶的那段时间里，

['edɪnbrə] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌmpəni] ,
Edinburgh was by no means devoid of intellectual company ,
爱丁堡 曾是 经过 不 方法 缺乏 的 知识分子 公司 ,

爱丁堡绝非缺乏知识分子同伴，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪmd] ['rɒbət] ['luːɪs] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] .
which even a famed Robert Louis need not have despised .
哪个 甚至 一个 著名的 罗伯特 路易斯 需要 不是 有 被鄙视的 .

即使是像罗伯特·路易斯这样声名显赫的人，也未必会鄙视它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'hɔːd] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [kəʊdz] [ɒv; əv] [ruːlz] .
But he abhorred constraint and codes of rules .
但 他 令人厌恶 约束 和 代码 的 规则 .

但他厌恶束缚和规章制度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [əd'ventʃərə(r)][ænd; ənd] ['præktɪkl] [ɪk'spɛrəmɛntɪst] [ɪn][laɪf] ,
He was a born adventurer and practical experimentist in life ,
他 曾是 一个 出生 冒险家 和 实际的 实验者 在 生活 ,

他天生就是一个冒险家和实践实验家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['skreɪpɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl]
and he explains he spent much of his time scraping acquaintance with all
和 他 解释 他 花费 很多 的 他的 时间 刮擦 熟人 和 全部
['klɑːsɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪnkaɪnd] .
classes of men and womenkind .
课程 的 男人 和 女性 .

他解释说，他花了大量时间去结识各阶层的男男女女。

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [meɪd] [hɪm] [θɜːst] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]
His insatiable curiosity made him thirst to taste of the bitter as well as
他的 贪得无厌 好奇心 制成 他 口渴 到 品尝 的 这 苦的 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [swiːt] ,
the sweet ,
这 甜的 ,

他那永不满足的好奇心让他渴望品尝苦涩和甜蜜。

[tuː; tə][biː; bi] ['prɪkt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smel] [ðə; ði][rəʊz] .
to be pricked by the thorn as well as smell the rose .
到 是 刺痛 经过 这 刺 作为 出色地 作为 闻 这 玫瑰 .

既要忍受荆棘的刺痛，也要闻到玫瑰的芬芳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɔː(r)]['epɪsəʊd] ,
He was quick to see the humorous side of a tale or episode ,
他 曾是 快的 到 看 这 幽默 边 的 一个 故事 或者 插曲 ,

他总能很快发现故事或事件中的幽默之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tendəli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .
but he was tenderly sensitive to ridicule .
但 他 曾是 温柔地 敏感的 到 嘲笑 .

但他对嘲笑却异常敏感。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] ,
When he appeared among his legal brothers - in - law in the Parliament House ,
什么时候 他 出现 之中 他的 合法的 兄弟 - 在 - 法律 在 这 议会 房子 ,

当他与他的法律界同僚们一起出现在国会大厦时，

[ə; eɪ][wɪt][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['ædvəkeɪts] [ɪn][ðə; ði][əʊld][hɔːl] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði] ['gɪftɪd]
a wit there among the unemployed advocates in the old hall called him the Gifted
一个 有 那里 之中 这 失业 倡导者 在 这 老的 大厅 称为 他 这 天才
[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

在老礼堂里一群失业的律师中，有个机智的人称他为“天才少年”。

[hiː; hi] [wins] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɑːf] , [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['pætə(r)][ɒv; əv]
He winced under the laugh , and fled from " the interminable patter of
他 畏缩 在下面 这 笑 , 和 逃亡 从 " 这 没完没了 语调 的
['liːg(ə)l] [fiːt] .
legal feet .
合法的 脚 .

他被笑声吓得龇牙咧嘴，逃离了"没完没了的法律脚步声"。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌnəʊtə'raɪəti][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [dres] [ænd; ənd][læŋk] [lɒks] .
" He had cultivated notoriety by his shabby dress and lank locks .
" 他 有 栽培 恶名 经过 他的 破旧 裙子 和 空白 锁 .

他衣衫褴褛，头发稀疏，因此出了名。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] , [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [sez] ,
He did not realise , as an American says ,
他 做过 不是 意识到 , 作为 一个 美国人 说道 ,

正如一位美国人所说，他并没有意识到

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [slept] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [məʊst][men] [wɪl] [dʒʌmp][tuː; tə]
" If you look as if you had slept in your clothes most men will jump to
" 如果 你 看 作为 如果 你 有 睡着了 在 你的 衣服 最多 男人 将要 跳 到
[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
the conclusion that you have ,
这 结论 那 你 有 ,

"如果你看起来像是穿着衣服睡了一觉，大多数男人都会立刻得出结论，你肯定睡过觉。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][get][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
and you will never get to know them well enough to explain that your
和 你 将要 绝不 得到 到 知道 他们 出色地 足够的 到 解释 那 你的
[hed] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
head is so full of noble thoughts that you haven't time to bother with the
头 是 所以 满的 的 高贵 想法 那 你 还没有 时间 到 打扰 和 这
['dændrʌf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] .
dandruff on your shoulders .
头皮 在 你的 肩膀 .

你永远不会有机会深入了解他们，向他们解释你满脑子都是高尚的想法，以至于你根本没时间去管肩膀上的头皮屑。

" [ɪn][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] ,
" In a corridor in the Parliament House ,
" 在 一个 走廊 在 这 议会 房子 ,

"在国会大厦的一条走廊里，

[weə(r)] [ðə; ði][men] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] [kiːp] ['əʊpən] - [maʊðd] ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)]['dɒkjumənts]
where the men called to the Bar keep open - mouthed boxes for documents
在哪里 这 男人 称为 到 这 酒吧 保持 打开 - 嘴巴 盒子 为了 文件
[tuː; tə][biː; bi] [slɪpt] [ɪn] ,
to be slipped in ,
到 是 滑倒了 在 ,

律师们会准备一些开口很大的盒子，用来装文件，以便随时塞进去。

[wʌn][bɔː(r)][ɒn][ɪts] [pleɪt] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] .
one bore on its plate the inscription R . L . Stevenson .
一 钻孔 在 它是 盘子 这 题词 拉 . L . 史蒂文森 .

其中一块盘子上刻有"RL Stevenson"字样。

[wen] [ðæt] ['eɪliən] - ['lʊkɪŋ] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ˌʌnsə'spektɪd] [gɪfts][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][wɪg]
When that alien - looking advocate with unsuspected gifts had cast off the wig
什么时候 那 外星人 - 寻找 提倡 和 意想不到的 礼物 有 投掷 离开 这 假发
[ænd; ənd] [gaʊn] ,
and gown ,
和 袍 ,

当那位外表奇特、才华横溢的律师脱下假发和长袍时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bizi] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [riːmz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and had busied himself for years filling up reams of paper with his
和 有 忙碌 他自己 为了 年 填充 向上 令 的 纸 和 他的
[θɔːts] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɒn] ['piːp(ə)l] ,
thoughts and studies on people ,
想法 和 研究 在 人们 ,

他多年来一直埋头于纸上，记录着他对人性的思考和研究，写满了厚厚的纸张。

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , ['sait,siːə] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] [wʊd] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðɪs]
places , and things , sightseers going through the Courts would be shown this
地方 , 和 事物 , 观光客 去 通过 这 法院 会 是 所示 这
[ʌn'juːzd] [bɒks] ,
unused box ,
未使用的 盒子 ,

参观法院的游客会看到这个废弃的箱子，里面展示着各种地方和物品。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ['empti] [waɪl] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði][spek] ,
which remained so empty while those around it of his old rivals at the Spec ,
哪个 剩余 所以 空的 尽管 那些 大约 它 的 他的 老的 竞争对手 在 这 规格 ,

而周围的人，包括他在Spec的老对手，都觉得这里空无一人。

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['haɪts] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] ['taɪtlz] [ænd; ənd]
were full , as they were scaling the heights which lead to titles and
是 满的 , 作为 他们 是 缩放 这 高度 哪个 带领 到 标题 和
[ðə; ði] [bentʃ] .
the Bench .
这 长椅 .

他们满载而归，因为他们正在攀登通往冠军和教练席的高峰。

['stiːvənsən] [rəʊt] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['klaɪmət] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Stevenson wrote of Edinburgh and her climate in a carping spirit ,
史蒂文森 写道 的 爱丁堡 和 她 气候 在 一个 鲤鱼 精神 ,

史蒂文森以挑剔的口吻描写了爱丁堡及其气候，

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [ə'kɔːd] [djuː] [preɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsə'pɑːst] ['bjuːti] .
nevertheless he accorded due praise to her unsurpassed beauty .
尽管如此 他 同意 到期的 称赞 到 她 无与伦比 美丽 .

然而，他还是给予了她无与伦比的美貌应有的赞美。

" [nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [brændz] [ə; eɪ] [mæn] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
" No place so brands a man , " he declared ; and , in his turn ,
" 不 地方 所以 品牌 一个 男人 , " 他 声明 ; 和 , 在 他的 转动 ,

“没有哪个地方能像这里一样给一个人烙上如此深刻的印记，”他宣称；而他自己也回应道：

['stiːvənsən] [left] [hɪz; ɪz] [brænd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
Stevenson left his brand on the romantic city of his birth ,
史蒂文森 左边 他的 品牌 在 这 浪漫的 城市 的 他的 出生 ,

史蒂文森在他出生的这座充满浪漫气息的城市留下了自己的印记。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [nəʊ] [bʊk] [ɒn] ['skɑːtləndz] ['kæpɪt(ə)l] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːnt]
for now no book on Scotland's capital is written without mention of the haunts
为了 现在 不 书 在 苏格兰的 首都 是 书面 没有 提到 的 这 闹鬼的地方
[ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] .
and homes of that changeling - looking son of hers .
和 房屋 的 那 换子 - 寻找 儿子 的 她的 .

目前，所有关于苏格兰首府的书籍都会提及她那个长相怪异的儿子的住所和活动场所。

[ðə; ði][dɔː(r)] - [pleɪt] [ɒv; əv] - ['herɪət] [rəʊ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑː(r)] . [el] . ['stiːvənsən] ,
The door - plate of 17 Heriot Row bore the inscription of R . L . Stevenson ,
这 门 - 盘子 的 - 赫里奥特 排 钻孔 这 题词 的 拉 . L . 史蒂文森 ,
['ædvəkeɪt] .
Advocate .
提倡 .

赫里奥特街 17 号的门牌上刻着律师 RL Stevenson 的字样。

[nəʊ] [bluː] - [bæg] ['leɪdn] [klɑːk] [drɒpt] [briːfs] [ðen] ['ɪntuː][ɪts]['letə(r)] - [bɒks] .
No blue - bag laden clerk dropped briefs then into its letter - box .
不 蓝色的 - 包 满载 职员 掉落 内裤 然后 进入 它是 信 - 盒子 .

当时没有哪个拎着蓝色袋子的职员把公文包扔进它的信箱。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [sʌn] - ['feɪsɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [ɒ'streɪliən] [vaɪn] ,
In one of its sun - facing drawing - room windows there stood a big Australian vine ,
在 一 的 它是 太阳 - 面向 绘画 - 房间 视窗 那里 站立 一个 大的 澳大利亚 藤 ,
['keəfəli] [tend] [ænd; ənd] [treɪnd] .
carefully tended and trained .
小心 倾向于 和 受过训练 .

在朝阳的客厅窗户边，矗立着一株精心照料和修剪的澳大利亚大藤蔓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [læd] [sæt]
It was behind it , in the far window , the eighteen - year - old lad sat
它 曾是 在后面 它 , 在 这 远的 窗户 , 这 十八 - 年 - 老的 小伙子 卫星
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

就在它后面，远处的窗户边，那个十八岁的小伙子就坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] - - , ['mɪsɪz] . ['fliːmɪŋ] ['dʒenkɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
in the winter's gloamin ' , Mrs . Fleeming Jenkin , calling on his mother ,
在 这 冬天的 - - , 太太 . 逃离 詹金 , 呼叫 在 他的 母亲 ,

在冬日的暮色中，弗莱明·詹金太太去拜访他的母亲，

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
was startled by his voice joining in the conversation .
曾是 惊慌 经过 他的 嗓音 加入 在 这 对话 .

他突然加入谈话，吓了我一跳。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [sez] , " [ai] ['lɪsnd] [ɪn] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] - .
The visitor says , " I listened in perplexity and amasement .
这 游客 说道 , " 我 听着 在 困惑 和 - .

来访者说：“我听得既困惑又惊奇。”

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌn] [huː] [tɔːkt] [æz; əz] [tʃɑːlz] [læm] [rəʊt] ?
Who was this son who talked as Charles Lamb wrote ?
WHO 曾是 这 儿子 WHO 谈话 作为 查尔斯 羊肉 写道 ?

这个模仿查尔斯·兰姆写作风格说话的儿子是谁?

[ðɪs] [jʌŋ] ['haɪnə] [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['æksent] ?
this young Heine with the Scotch accent ?
这 年轻的 海涅 和 这 苏格兰威士忌 口音 ?

这位带着苏格兰口音的年轻海涅?

[wen] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [kən'vɜːrsər] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]
When I came away the unseen converser came down with me to the front door
什么时候 我 来了 离开 这 看不见 转换器 来了 向下 和 我 到 这 正面 门
[tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt] .
to let me out .
到 让 我 出去 .

当我离开时，那个看不见的交谈者陪我走到前门，送我出去。

[æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
As he opened it ,
作为 他 打开 它 ,

他打开它时，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs][læmp][ˌaʊt'saɪd] (- [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌki] [wɪð] [ə; eɪ][læmp]
the light of the gas lamp outside (' For we are very lucky with a lamp
这 光 的 这 气体 灯 外部 (- 为了 我们 是 非常 幸运的 和 一个 灯
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
before the door ,
前 这 门 ,

门外煤气灯的光芒（"因为我们很幸运，门前有一盏灯，

- [hiː; hi] [sez]) [fel] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['slendə(r)] , [braʊn] , [lɒŋ] - [heəd] [læd] ,
' he says) fell on him , and I saw a slender , brown , long - haired lad ,
- 他 说道) 跌倒 在 他 , 和 我 锯 一个 苗条 , 棕色的 , 长的 - 头发 小伙子 ,

他说）倒在他身上，我看到一个身材瘦削、棕色皮肤、长头发的小伙子，

[wɪð] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['deprəkeɪtɪŋ] [bend] [ɒv; əv]
with great dark eyes , a brilliant smile , and a gentle , deprecating bend of
和 伟大的 黑暗的 眼睛 , 一个 杰出的 微笑 , 和 一个 温和的 , 弃用 弯曲 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

他有着一双深邃的大眼睛，灿烂的笑容，以及微微低垂着头，带着一丝谦逊。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .
I asked him to come and see us .
我 问 他 到 来 和 看 我们 .

我请他来见我们。

[hiː; hi] [sed] , - [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? -
He said , ' Shall I come to - morrow ? '
他 说 , - 将 我 来 到 - 明天 ? -

他说："我明天来可以吗？"

" [hiː; hi] [kɔːld] [nekst] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [grɑːsp, græsp][æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [ðæt]
" He called next day , for Louis grasped at anything or any person that
" 他 称为 下一个 天 , 为了 路易斯 抓住 在 任何事物 或者 任何 人 那
[hiː; hi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] .
he felt drawn to .
他 毛毡 绘制 到 .

"第二天他就打电话来了，因为路易斯会抓住任何他喜欢的人或事。

[hiː; hi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðeə(r)] [θi'ætrɪklz] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [is'tʃuː] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɪn]
He took part in their theatricals , but otherwise eschewed social functions in
他 采取 部分 在 他们的 戏剧 , 但 否则 回避 社会的 函数 在
['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

他参与了他们的戏剧演出，但除此之外，他很少参加爱丁堡的社交活动。

[æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][gæp][æt; ət][hɪz; ɪz]
An old friend of his father's asked him to come to fill a gap at his
一个 老的 朋友 的 他的 父亲的 问 他 到 来 到 充满 一个 差距 在 他的
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他父亲的一位老朋友邀请他来帮忙顶替餐桌上的一个空缺。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ['luːɪs] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ˌpriːə'reɪndʒd] [fiːst] .
though his own son had informed him Louis never went to prearranged feasts .
尽管 他的 自己的 儿子 有 知情的 他 路易斯 绝不 去 到 预先安排 盛宴 .

尽管他自己的儿子曾告诉他，路易从不参加预先安排好的宴会。

['luːɪs] [hɪm'self] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : " [siː] . [ɪz] ['tekstʃʊəli] [kə'rekt] ,
Louis himself replied to this invitation : " C . is textually correct ,
路易斯 他自己 回复 到 这 邀请 : " C . 是 文本上 正确的 ,

路易本人回复了这一邀请："C. 在文本上是正确的，

['əʊnli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] ['evriweə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .
only there are exceptions everywhere to prove the rule .
仅有的 那里 是 例外情况 到处 到 证明 这 规则 .

但凡事都有例外，这恰恰证明了这条规则。

[ai][duː; də][nɒt] [heɪt] ['daɪnɪŋ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
I do not hate dining at your house .
我 做 不是 恨 用餐 在 你的 房子 .

我并不讨厌在你家吃饭。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [ɒn] ['wenzdeɪ] , [hɪz; ɪz] ['templz] [riːð] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'prəʊpriət] ['gɑːlənd] ,
At seven , on Wednesday , his temples wreathed with some appropriate garland ,
在 七 , 在 周三 , 他的 寺庙 花环 和 一些 合适的 花环 ,

星期三，七点钟的时候，他的太阳穴上戴着合适的花环。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'həʊld][ðə; ði]['vɪktɪm] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
you will behold the victim come smiling to the altar .
你 将要 看哪 这 受害者 来 微笑 到 这 坛 .

你将看到受害者面带微笑地走向祭坛。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [l'ɔːd] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,
" The last words are characteristic of his attitude when he was lured into society ,
" 这 最后的 字 是 特征 的 他的 态度 什么时候 他 曾是 诱饵 进入 社会 ,

"他最后的话语体现了他被诱入上流社会后的态度。"

— [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] , [wɪð] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .
— he went a willing victim , with no affectation of martyrdom .
— 他 去 一个 愿意的 受害者 , 和 不 做作 的 殉道 .

—他甘愿成为受害者，没有丝毫殉道者的姿态。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [met] [hɪm][ɪn] ['edɪnbrə] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [faʊnd] [hɪm]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv] [tʌŋ] ,
The few who met him in Edinburgh drawing - rooms found him prodigal of tongue ,
这 很少 WHO 遇见 他 在 爱丁堡 绘画 - 房间 成立 他 浪子 的 舌头 ,

少数在爱丁堡客厅里见过他的人都发现他能说会道。

['sʌmwɒt] ['pʌzlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊlseɪl] [in'θjuːziæzəm, in'θuː-] , [əb'sɜːd] [flaɪts] [ɒv; əv]['fænsi] , ['θɪərɪz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'paʊnd] ,
somewhat puzzling with his wholesale enthusiasms , absurd flights of fancy , theories he had to propound ,
有些 令人费解 和 他的 批发的 热情 , 荒诞 航班 的 想要 , 理论 他 有 到 举 ,

他那过分的热情、荒诞的幻想以及他非要提出的理论，多少有些令人费解。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'miːliən] [tuː; tə] [təʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
and ever ready to change like a chameleon to tone with his surroundings .
和 曾经 准备好 到 改变 喜欢 一个 变色龙 到 语气 和 他的 周围环境 .

他随时准备像变色龙一样改变自己，以适应周围环境。

[ðə; ði] ['spraɪtɪʃ] , [fæn'tæstɪk] [juːθ] [ɪm'prest] [ðəʊz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ,
The spritish , fantastic youth impressed those he encountered ,
这 烈酒 , 极好的 青年 印象深刻 那些 他 遭遇 ,

这位精神矍铄、才华横溢的年轻人给所有遇到他的人都留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] ['iːglət] ['hætʃt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
even when he was one of the unfledged eaglets hatched in the ancient
甚至 什么时候 他 曾是 一 的 这 未成熟的 幼鹰 孵化 在 这 古老的
['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtəs] ['sɪti] ,
eyrie of his precipitous city ,
鹰巢 的 他的 陡峭 城市 ,

即使当他还是在他那座陡峭城市古老巢穴中孵化的众多羽翼未丰的小鹰之一时，

[huːm] ['braʊnɪŋ] [telz] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kaʊntɪd] " [tɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
whom Browning tells us are not counted " till there is a rush of wings ,
谁 勃朗宁 讲述 我们 是 不是 计数 " 直到 那里 是 一个 匆忙 的 翅膀 ,
[ænd; ənd][ləʊ] !
and lo !
和 洛 !

勃朗宁告诉我们，直到"一阵翅膀扑腾而来，瞧！才有人被算在内！"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] , "
they are flown , "
他们 是 飞行 , "

它们被空运出去了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
" What was so taking in him ,
" 什么 曾是 所以 采取 在 他 ,

"他究竟在想什么？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['plezntri] , [ðæt] ['tʃeɪndʒfʊl] ,
and how is one to analyse that dazzling surface of pleasantry , that changeful ,
和 如何 是 一 到 分析 那 耀眼的 表面 的 玩笑 , 那 变化 ,

那么，我们该如何分析那令人眼花缭乱的愉悦表象，那变幻莫测的……

['ʃaɪnɪŋ] ['hjuːmə(r)] , [wɪt] , ['wɪzdəm] , ['rekləsnəs] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði][məʊst][kaɪnd]
shining humour , wit , wisdom , recklessness , beneath which beat the most kind
灼灼 幽默 , 有 , 智慧 , 鲁莽 , 下面 哪个 打 这 最多 种类
[ænd; ənd] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] [hɑːts] ?
and tolerant of hearts ?
和 宽容 的 心 ?

闪耀的幽默、机智、智慧、无畏，其下却跳动着一颗最善良、最宽容的心？

" [ɑːsks] ['ændruː] [læŋ] .
" asks Andrew Lang .
" 问 安德鲁 朗 .

安德鲁·朗问道。

[bʌt; bət][nɒt]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [dɪd][hiː; hi] [ə'trækt]
But not only through the magnetism of his personal presence did he attract
但 不是 仅有的 通过 这 磁性 的 他的 个人的 在场 做过 他 吸引
['iːv(ə)n] ['strendʒər] ,
even strangers ,
甚至 陌生人 ,

但他吸引陌生人的不仅仅是他个人魅力的吸引力，

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [pen] [hæz; həz] [hiː; hi] [held] [ɪn] [θrɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz]
but through his pen has he held in thrall all the reading public who liked his
但 通过 他的 笔 有 他 握住 在 奴隶 全部 这 阅读 民众 WHO 喜欢 他的
[wɜːk] .
work .
工作 .

但他用文字牢牢吸引了所有喜欢他作品的读者。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
" He has put into his books a great deal of all that went to the making
" 他 有 放 进入 他的 图书 一个 伟大的 交易 的 全部 那 去 到 这 制作
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

"他将自己人生中的许多经历都写进了书中。"

" [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , " [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
" wrote his cousin , " though he had the art of confiding a good deal ,
" 写道 他的 表哥 , " 尽管 他 有 这 艺术 的 倾诉 一个 好的 交易 ,

"他的表弟写道，'虽然他很擅长向人吐露心声，'"

[bʌt; bət] [nɒt] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] .
but not telling everything .
但 不是 讲述 一切 .

但不会把所有事情都说出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
" It would have been interesting to see ,
" 它 会 有 到过 有趣的 到 看 ,

"那将会很有趣，

[ɪf] ['stiːvənsən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['elfɪn] - [lɒkt] [hed] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
if Stevenson had taken it into his elfin - locked head to learn to shine in
如果 史蒂文森 有 已采取 它 进入 他的 精灵 - 已锁定 头 到 学习 到 闪耀 在
[dɪ'beɪt] ,
debate ,
辩论 ,

如果史蒂文森当初认真思考过如何在辩论中脱颖而出，

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪŋkjubeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [skɒt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [spek] . "
and , instead of incubating a budding Scott , as he said , " the Spec . "
和 , 反而 的 孵化 一个 萌芽 斯科特 , 作为 他 说 , " 这 规格 . "
[hæd; həd] [treɪnd] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] ,
had trained an able advocate ,
有 受过训练 一个 有能力的 提倡 ,

而且，正如他所说，"专家"并没有培养出一个崭露头角的斯科特，而是培养了一位能干的辩护律师。

[ɪf] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ,
if the glamour of his personality would have extended to the judges ,
如果 这 魅力 的 他的 性格 会 有 扩展 到 这 法官 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ,
and made him ,
和 制成 他 ,

如果他的人格魅力也能感染评委，并让他......

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['plidər] .
with his well - chosen words , a successful pleader .
和 他的 出色地 - 选定 字 , 一个 成功的 辩护人 .

他言辞得当，是一位成功的辩护者。

[ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] [wɔːn] [ə; eɪ][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][səʊ]
The boards of the Parliament House were too well worn a road for so
这 板 的 这 议会 房子 是 也 出色地 磨损 一个 路 为了 所以
[træmp] - ['blʌdɪd] [ə; eɪ][mæn] .
tramp - blooded a man .
流浪汉 - 血腥 一个 男人 .

对于一个如此浪迹天涯的人来说，国会大厦的木板路早已被他踩得磨损得不成样子了。

[ðə; ði] [tjuːn] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] " [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hʌmɪŋ] [ɪn]
The tune " Over the Hills and Far Away " was for ever humming in
这 调 " 超过 这 丘陵 和 远的 离开 " 曾是 为了 曾经 哼唱 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

《翻山越岭》这首歌的旋律一直在他的脑海中萦绕。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
He left the venerable city of his birth ,
他 左边 这 可敬 城市 的 他的 出生 ,

他离开了自己出生的那座历史悠久的城市，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [vau] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz][həʊm] ,
which he vowed he must always think of as home ,
哪个 他 发誓 他 必须 总是 思考 的 作为 家 ,

他发誓要永远把那里当作自己的家。

[ænd; ənd] [stɪrd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [feɪm] " [fɑː(r)] [ə'jɒnt] [ðə; ði] ['mʌkəl] [siː] " [wɪtʃ]
and steered a course on his way to fame " far ayont the muckle sea " which
和 转向 一个 课程 在 他的 方式 到 名声 " 远的 远方 这 大块 海 " 哪个
[led] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə]['beriəl] .
led him from the Bar to Burial .
引领 他 从 这 酒吧 到 葬礼 .

并朝着名利场"远渡重洋"的方向前进，最终从酒吧走向坟墓。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz]
ACROSS THE SEAS
穿过 这 海域

跨越海洋

[æz; əz][æn; ən]['ædvəkeɪt] , ['stiːvənsən] [faʊnd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn]
As an advocate , Stevenson found ample time to pursue his chosen profession
作为 一个 提倡 , 史蒂文森 成立 充足 时间 到 追求 他的 选定 职业
[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
of letters ,
的 信件 ,

作为一名律师，史蒂文森有充足的时间从事他所选择的文学创作。

[fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɪn] ['edɪnbrə] , [hiː; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][hɪz; ɪz]
for , during the winters in Edinburgh , he wrote much , and gradually his
为了 , 期间 这 冬天 在 爱丁堡 , 他 写道 很多 , 和 逐步地 他的
['eseɪz; e'seɪz] ,
essays ,
散文 ,

因为在爱丁堡的冬天，他写了很多东西，渐渐地，他的散文也……

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'pɪəd] [ɪn] ['mægəziːnz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gæðəd] ['ɪntuː] ['hæpɪli]
etc . , appeared in magazines , and are now gathered into happily
ETC . , 出现 在 杂志 , 和 是 现在 聚集 进入 快乐地
[nemd] ['vɒljuːmz] .
named volumes .
命名 卷 .

等等，这些文章曾发表在杂志上，现在被收集成册，书名也十分悦耳。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [wen] [ðə; ði] [kɔːts] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ə'brɔːd] , ['məʊstli]
He spent the long vacations , when the Courts had risen , abroad , mostly
他 花费 这 长的 假期 ,什么时候 这 法院 有 升起 , 国外 , 大多
['friːkwənt, friː'kwent][æn; ən][ɑːtɪst] - ['kɒləni] [ɪn] ['fɒntɪn,bləʊ] .
frequenting an artist - colony in Fontainebleau .
经常 一个 艺术家 - 殖民地 在 枫丹白露 .

在法院休庭期间，他利用漫长的假期出国旅行，经常光顾枫丹白露的一个艺术家聚居地。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm]
At that time he was full of a project , in company with some
在 那 时间 他 曾是 满的 的 一个 项目 , 在 公司 和 一些
[kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] ,
congenial spirits ,
相投 烈酒 ,

当时他满脑子都是一个计划，而且和一些志同道合的人在一起。

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] [klʌb] , [bai] [ə; eɪ] [bɑːdʒ] , [ænd; ənd] [glaɪd] ['leʒəli] [θruː] ['jʊərəp] [baɪ]
to form a peripatetic club , buy a barge , and glide leisurely through Europe by
到 形式 一个 四处游荡的 俱乐部 , 买 一个 驳船 , 和 滑行 悠闲 通过 欧洲 经过
[kɑːm] ['wɔːtəweɪz] .
calm waterways .
冷静的 水道 .

成立一个游历俱乐部，买一艘驳船，沿着平静的水道悠闲地游历欧洲。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['jɒtɪŋ] [wʌn] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] - ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] ['ædvəkeɪt] [ʌp] [ðə; ði]
He had gone yachting one summer with a sea - loving brother advocate up the
他 有 已消失 游艇 一 夏天 和 一个 海 - 爱 兄弟 提倡 向上 这
[west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
west coast of Scotland .
西方 海岸 的 苏格兰 .

那年夏天，他曾和一位热爱大海的兄弟一起乘游艇沿着苏格兰西海岸航行。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [trɪp] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ,
The memory of that trip inhabited his mind , and he made his hero ,
这 记忆 的 那 旅行 有人居住的 他的 头脑 , 和 他 制成 他的 英雄 ,

那次旅行的记忆一直萦绕在他的脑海中，他把自己塑造成了英雄。

['deɪvɪd] ['bælfuə] , [wen] " ['kɪdnæpt] " [seɪl][baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['aɪləndz][ænd; ənd] ['siːz] .
David Balfour , when " Kidnapped " sail by the self - same islands and seas .
大卫 贝尔福 ,什么时候 " 绑架 " 帆 经过 这 自己 - 相同的 岛屿 和 海域 .

大卫·贝尔福在《绑架》中航行经过同样的岛屿和海域。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bəʊtɪŋ] [frend] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
Louis was persuaded by his boating friend , the following season ,
路易斯 曾是 被说服 经过 他的 划船 朋友 , 这 下列的 季节 ,

路易斯被他的划船朋友说服了，于是在接下来的赛季里......

[tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [wɪð] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] [θruː] ['beldʒəm] ;
to embark with him on a canoe trip through Belgium ;
到 启程 和 他 在 一个 独木舟 旅行 通过 比利时 ;

与他一起乘独木舟游览比利时；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒg][ɒv; əv] [ðæt] [tʊə(r)] [bɪ'keɪm] [i'mɔːtəlaiz] [æz; əz][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɔɪɪdʒ] ,
and the log of that tour became immortalised as An Inland Voyage ,
和 这 日志 的 那 旅游 成为 永垂不朽 作为 一个 内陆 航程 ,
['stiːvənsənz] [fɜːst] [bʊk] .
Stevenson's first book .
史蒂文森的 第一的 书 .

那次旅行的日志后来被写成了史蒂文森的第一本书《内陆航行记》，从此名垂青史。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [dɪd] [nɒt] [end] [wen] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [freɪl] [krɑ:ft] [æt; ət] [pɑ:n'twɑ:z] ,
His travels did not end when he left his frail craft at Pontoise ,
他的 旅行 做过 不是 结尾 什么时候 他 左边 他的 脆弱 工艺 在 蓬图瓦兹 ,

当他把那艘破旧的小船留在蓬图瓦兹时，他的旅程并没有结束。

[fɔ:(r); fə(r)] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [grɛts] , [ɒn] [ðə; ði] [skɜ:rts] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] , [hi:; hi] [fɜ:st] [met] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃə(r)] [waɪf] ,
for , returning to Gretz , on the skirts of Fontainebleau , he first met his future wife ,
为了 , 返回 到 格雷茨 , 在 这 裙子 的 枫丹白露 , 他 第一的 遇见 他的 未来 妻子 ,

因为，回到格雷茨，在枫丹白露郊外，他第一次遇到了他未来的妻子，

[ænd; ənd] [ðæt] [led] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] ,
and that led a few years later to his following her to San Francisco ,
和 那 引领 一个 很少 年 之后 到 他的 下列的 她 到 圣 弗朗西斯科 ,

几年后，他追随她来到了旧金山。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [ˌri:'mæri] .
when she was free to remarry .
什么时候 她 曾是 自由的 到 再婚 .

当她可以自由再婚的时候。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [æz; əz] [æn; ən] ['emɪgrənt] .
He crossed the Atlantic and America as an Emigrant .
他 交叉 这 大西洋 和 美国 作为 一个 移民 .

他以移民的身份横渡大西洋，来到美国。

[ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [pru:vd] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
That mode of life proved too hard for him .
那 模式 的 生活 已证实 也 难的 为了 他 .

那种生活方式对他来说太难了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [seɪld] [ænd; ənd] ['pæd(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fli:t] [ænd; ənd] ['fʊtləs] [bi:st] [ɒv; əv] ['bɜ:d(ə)n] , [ðə; ði] [ˌæri'θju:zə] .
He had sailed and paddled without hurt in his fleet and footless beast of burden , the Arethusa .
他 有 航行 和 划桨 没有 伤害 在 他的 舰队 和 无脚 兽 的 负担 , 这 阿瑞图萨 .

他驾驭着他的舰队和无足驮兽阿瑞图萨号，航行和划桨都毫发无损。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [jɪə(r)] (-) , [hi:; hi] ['trævld] " [θru:] [ðə; ði] [sə'vɛn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ,
In the ensuing year (1877) , he travelled " Through the Cevennes with a Donkey ,
在 这 随后 年 (-) , 他 旅行 " 通过 这 塞文山脉 和 一个 驴 ,

在接下来的一年（1877 年），他“骑着驴穿越了塞文山脉”，

" [slept] ['ʌndə(r)] ['stɑ:ri] [skaɪz] , [ɔ:(r)] [kæmpt] [ɪn] ['plʌmpɪŋ] [reɪn] .
" slept under starry skies , or camped in plumping rain .
" 睡着了 在下面 繁星 天空 , 或者 露营 在 丰满 雨 .

“睡在星空下，或在瓢泼大雨中露营。”

['ɒf(ə)n] [æt; ət] [həʊm] [hi:; hi] ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] ,
Often at home he buckled on his knapsack and tramped along the open road ,
经常 在 家 他 弯曲 在 他的 背包 和 践踏 沿着 这 打开 路 ,

他经常在家时背上行囊，沿着开阔的道路跋涉。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [trɪps] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [lɒŋgə(r)]['aʊtdɔ:(r)] ['dʒɜ:rniz] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]
but in these trips , as in his two longer outdoor journeys , he had the
但 在 这些 旅行 , 作为 在 他的 二 更长 户外的 旅程 , 他 有 这
['hevənz] [ə'bʌv] [hɪm] .
heavens above him .
天 多于 他 .

但在这些旅行中，就像在他两次较长的户外旅行中一样，他头顶上是苍穹。

[ðə; ði] ['emɪgrənt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
The Emigrant was crowded with his fellows ,
这 移民 曾是 挤 和 他的 伙伴们 ,

移民者们挤满了同伴，

[səʊ] ['lu:ɪs] [ə'raɪvd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
so Louis arrived sick and sorry on the other side of the Atlantic ,
所以 路易斯 到达的 生病的 和 对不起 在 这 其他 边 的 这 大西洋 ,

于是，路易斯带着病痛和深深的遗憾抵达了大西洋彼岸。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]
where he had to support himself , having left his home against his father's
在哪里 他 有 到 支持 他自己 , 拥有 左边 他的 家 反对 他的 父亲的
['wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

他违背父亲的意愿离家，不得不自谋生路。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɔ:θə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:kɪt] ['vælju:][ɪn] [ə'merɪkə] [ləʊ] - [praɪst] ,
The rising author found his market value in America low - priced ,
这 上升 作者 成立 他的 市场 价值 在 美国 低的 - 定价 ,

这位冉冉升起的作家发现自己在美国的市场价值很低。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ænd; ənd] ['peniləs]
and his curiosity as to how it felt to be ill and penniless
和 他的 好奇心 作为 到 如何 它 毛毡 到 是 患病的 和 身无分文
[wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
was satisfied .
曾是 使满意 .

他对生病又身无分文是什么感觉的好奇心得到了满足。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn] - , ['lu:ɪs] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [bɪ'keɪm] "
After his marriage in 1880 , Louis , his wife , and her son became "
后 他的 婚姻 在 - , 路易斯 , 他的 妻子 , 和 她 儿子 成为 "
[ˌsɪlvə'rɑ:doʊ] ['skwɔtəz] ,
Silverado Squatters ,
雪佛兰 非法占地者 ,

路易斯于 1880 年结婚后，他和妻子以及妻子的儿子成为了"银城占地者"。

" [wɪtʃ] [pru:vd] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['ventʃə(r)] , [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)] [pɜ:s] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]
" which proved a happier venture , both for purse and constitution , than
" 哪个 已证实 一个 更快乐 风险投资 , 两个都 为了 钱包 和 宪法 , 比
['bi:ɪŋ] [æn; ən] " ['æmətə(r)] - " ;
being an " Amateur Emmigrant " ;
存在 一个 " 业余 - " ;

事实证明，无论从经济上还是身体上来说，这都比做一名"业余移民"要快乐得多；

['ɔ:lsəʊ] , ['mɪstə(r)] ['sti:vənsən] ['dʒenərəsli] ['set(ə)ld][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] .
also , Mr Stevenson generously settled an income on his son .
还 , 先生 史蒂文森 慷慨地 定居 一个 收入 在 他的 儿子 .

此外，史蒂文森先生还慷慨地为他的儿子安排了一份收入。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [helθ] ,
In a perpetual pursuit of health ,
在 一个 永久 追逐 的 健康 ,

在对健康的不断追求中,

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔstidʒ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ['ræmbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv]
the writer and his hostages to fortune rambled from the snows of
这 作家 和 他的 人质 到 财富 漫无目的地闲聊 从 这 雪 的
['swɪtsələnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vinjəd] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
Switzerland to the vineyards of France ,
瑞士 到 这 葡萄园 的 法国 ,

这位作家和他的"人质"们从瑞士的雪地一路漫游到法国的葡萄园。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] ['bɔːnməθ] .
and finally settled for three years at Bournemouth .
和 最后 定居 为了 三 年 在 伯恩茅斯 .

最终在伯恩茅斯定居了三年。

['stiːvənsənz] ['ʌndə'maind] [helθ] [gruː] [wɜːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['leɪbəd] [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
Stevenson's undermined health grew worse ; but he laboured on at his work ,
史蒂文森的 被削弱 健康 生长 更糟 ; 但 他 辛勤劳作 在 在 他的 工作 ,
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] .
from his sick bed .
从 他的 生病的 床 .

史蒂文森的健康状况每况愈下;但他仍然卧病在床,继续辛勤工作。

[sʌm; səm] ['sʌməz] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌbrei'mɑː] [rəʊt] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] :
Some summers he spent in Scotland , and at Braemar wrote Treasure Island :
一些 夏天 他 花费 在 苏格兰 , 和 在 布雷马尔 写道 宝藏 岛 :

他曾在苏格兰度过几个夏天,并在布雷马创作了《金银岛》:

[ðen] ['dʒikɪl] [ænd; ənd] [haɪd] [brɔːt] [hɪm] [ˌnəʊtə'raɪəti] .
then Jekyll and Hyde brought him notoriety .
然后 杰基尔 和 海德 带来 他 恶名 .

随后,《化身博士》让他声名狼藉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ðeə(r)]
He was anxious to return to his Alma Mater , and be there
他 曾是 焦虑的 到 返回 到 他的 阿尔玛 母 , 和 是 那里
[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
a Professor of History .
一个 教授 的 历史 .

他渴望回到母校,担任历史学教授。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kʌp] - [laɪk] [del] [ɒv; əv]['kɑːlɪntən] , [weə(r)] ['evri] [twɪg] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] ,
A house in the cup - like dell of Colinton , where every twig had a chorister ,
一个 房子 在 这 杯子 - 喜欢 戴尔 的 科林顿 , 在哪里 每一个 枝条 有 一个 唱诗班成员 ,

科林顿山谷形似杯子,山谷里有一栋房子,那里每一根树枝上都住着一个唱诗班成员。

[wʊd] [hæv; həv] ['ʃeltəd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] ['klaɪmət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [laɪk]
would have sheltered him from the purgatorial climate ; and the College , like
会 有 避难所 他 从 这 炼狱 气候 ; 和 这 大学 , 喜欢
[ðə; ði] [kɔːts] ,
the Courts ,
这 法院 ,

学院本可以让他免受炼狱般环境的侵扰;而学院,就像法院一样,

[ə'laʊd] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ɒf] [tuː; tə][bɑːsk][ɪn]
allowed long vacations , spring and summer , to journey off to bask in
允许 长的 假期 ， 春天 和 夏天 ， 到 旅行 离开 到 晒 在
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

允许人们利用长假，在春季和夏季前往南方享受阳光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn] , [laɪk] [ðə; ði] [bɑːdʒ] [wʌn] , [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
But this plan , like the barge one , came to naught , for he was not
但 这 计划 ， 喜欢 这 驳船 一 ， 来了 到 零 ， 为了 他 曾是 不是
[ɪ'lektɪd] .
elected .
当选 .

但这个计划和驳船计划一样，都落空了，因为他没有当选。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['trɒpɪk]['aɪlənds][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — " ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [griːn] [fɔː(r); fə(r)
The tales of tropic islands in the South Seas — " beautiful places green for
这 故事 的 热带 岛屿 在 这 南 海域 — " 美丽的 地方 绿色的 为了
['evə(r)] , ['pɜːfɪkt] ['klaɪmət] ,
ever , perfect climate ,
曾经 ， 完美的 气候 ，

南太平洋热带岛屿的故事——“美丽的地方，四季常青，气候完美”，

['pɜːfɪkt] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [red] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
perfect shapes of men and women with red flowers in their hair and nothing
完美的 形状 的 男人 和 女性 和 红色的 花朵 在 他们的 头发 和 没有什么
[tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['stʌdi] ['ɒrətri] [ænd; ənd] ['etɪkət] ,
to do but study oratory and etiquette ,
到 做 但 学习 演说 和 礼仪 ，

身材完美的男女，头发上戴着红色的花朵，除了学习演说和礼仪之外无事可做。

[sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][fruːts][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] , " — [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
sit in the sun and pick up the fruits as they fall , " — remained in his
坐 在 这 太阳 和 挑选 向上 这 水果 作为 他们 落下 ， " — 剩余 在 他的
[tə'neɪʃəs] ['meməri] .
tenacious memory .
顽强 记忆 .

“坐在阳光下，捡起掉落的果实，”——这句话深深地印在了他的记忆中。

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ɪn] - [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
A guest at his father's in 1874 spoke of them ,
一个 客人 在 他的 父亲的 在 - 辐 的 他们 ，

1874年，他父亲家的一位客人谈到了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['stiːvənsən] [hæd; həd][stɔː(r)d][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and the young Stevenson had stored the description away in his mind ,
和 这 年轻的 史蒂文森 有 存储 这 描述 离开 在 他的 头脑 ，

年轻的史蒂文森将这段描述牢牢记在了心里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɜːrθ] [wen] [hiː; hi] ['wɪld] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .
to be unearthed when he willed , as was his habit .
到 是 出土 什么时候 他 意志 ， 作为 曾是 他的 习惯 .

按照他的惯例，他想什么时候把他挖出来就什么时候挖出来。

[wen] [fɜːst][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪvəd] [spɒts] ,
When first he heard of those favored spots ,
什么时候 第一的 他 听到 的 那些 受青睐 地点 ，

当他第一次听说那些热门景点时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['æŋkəz] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [baʊnd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] — [hɪz; ɪz]['peərənts] .
he had two anchors which kept him bound to Edinburgh — his parents .
他 有 二 锚 哪个 保留 他 边界 到 爱丁堡 — 他的 父母 .

有两个东西将他牢牢地束缚在爱丁堡——他的父母。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][daɪd][ɪn] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æŋkə(r)] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɪftɪd] ,
The good engineer died in 1887 ; and the other anchor , his mother , he found could be lifted ,
这 好的 工程师 死亡 在 - ; 和 这 其他 锚 , 他的 母亲 , 他 成立 可以 是 抬起 ,

这位优秀的工程师于1887年去世；而他发现，另一个可以依靠的支柱——他的母亲——是可以被抬起的。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['bæləst] .
and became the best of ballast .
和 成为 这 最好的 的 压载物 .

并成为最好的压舱物。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɜːld] ['wɒndərə(r)] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['edɪnbrə] [həʊm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
When he elected to become a world wanderer , she left her Edinburgh home and , without hesitation ,
什么时候 他 当选 到 变得 一个 世界 流浪者 , 她 左边 她 爱丁堡 家 和 , 没有 犹豫 ,

当他选择成为一名环球旅行者时，她离开了爱丁堡的家，毫不犹豫地

[went] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['jʊərəp] [ɪn] - .
went off with her son and his household when they turned their backs on Europe in 1887 .
去 离开 和 她 儿子 和 他的 家庭 什么时候 他们 转向 他们的 背部 在 欧洲 在 - .

1887 年，他们背弃欧洲时，她和儿子一家离开了。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [telz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trævlz] " [frɒm; frəm]['særəˌnæk][tuː; tə] [mɑːr'keɪzəs] .
Her journal to her sister tells of these travels " From Saranac to Marquesas .
她 杂志 到 她 姐姐 讲述 的 这些 旅行 " 从 萨拉纳克 到 马尔凯萨斯群岛 .

她在写给姐姐的日记中讲述了这些旅行“从萨拉纳克到马尔凯萨斯”。

" [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [bʌt; bət]['reɪsɪli] [dɪ'skraɪbz] [ðeə(r)] [kɔːs] , [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði] [kruːz] [ɒn][ðə; ði] ['kæskəu] .
" She simply but racily describes their course , which ended in the cruise on the Casco .
" 她 简单地 但 轻佻地 描述 他们的 课程 , 哪个 结束 在 这 巡航 在 这 卡斯科 .

她用简洁而生动的语言描述了他们的旅程，最终以在卡斯科号上的巡游结束。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ]['dʒenjuɪn] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
In her book we enjoy genuine glimpses of the author ,
在 她 书 我们 享受 真的 惊鸿一瞥 的 这 作者 ,

在她的书中，我们可以真切地感受到作者的为人。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm'self]['ɪntuː] [feɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] - ['tempəd] ,
not so much as the man who has written himself into fame , but her happy - tempered ,
不是 所以 很多 作为 这 男人 WHO 有 书面 他自己 进入 名声 , 但 她 快乐的 - 淬火 ,

与其说是那个靠写作成名的男人，不如说是她那性情开朗的……

['hɪərəʊ] - [hɑːtɪd] , ['iːgə(r)] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [j'ɪəz] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

hero - hearted , eager - minded boy , who for forty - five years was all the

英雄 - 心地 , 渴望的 - 有思想 男生 , WHO 为了 四十 - 五 年 曾是 全部 这

[wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

world to her .

世界 到 她 .

一个心地善良、热情洋溢的男孩，在她心中，四十五年来就是她的全世界。

[ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] [hæd; həd][ɪts] ['drɔːbæks] , [æz; əz][hæd; həd]['dævɒs]

The invigorating cold of the Adirondacks had its drawbacks , as had Davos

这 令人精神振奋 寒冷的 的 这 阿迪朗达克山脉 有 它是 缺点 , 作为 有 达沃斯

; [ænd; ənd] ['stiːvənsən] ,

; and Stevenson ,

; 和 史蒂文森 ,

阿迪朗达克山脉令人精神振奋的寒冷也有其缺点，达沃斯也是如此；史蒂文森，

[huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][felt][ðə; ði] [ʃɑːp] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [æt; ət][sæn; sɑːn]

who , a few years before had felt the sharp pinch of poverty at San

WHO , 一个 很少 年 前 有 毛毡 这 锋利的 捏 的 贫困 在 圣

[fræn'sɪskəʊ] ,

Francisco ,

弗朗西斯科 ,

几年前，他曾在旧金山深刻体会过贫困的滋味。

[naʊ] ['tʃɑːtəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv]

now chartered from there a ship of his own , and sailed away out of

现在 特许 从 那里 一个 船 的 他的 自己的 , 和 航行 离开 出去 的

[ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,

the Golden Gate ,

这 金的 门 ,

他随后从那里租了一艘自己的船，驶出了金门大桥。

[ɒn][hɪz; ɪz] [saʊθ] [siː] ['ɒdəsi] , [tuː; tə] [ðəʊz] ['aɪlənds][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

on his South Sea Odyssey , to those islands he had heard of years before ,

在 他的 南 海 奥德赛 , 到 那些 岛屿 他 有 听到 的 年 前 ,

在他的南海之旅中，他前往了那些他多年前就听说过的岛屿。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] " [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,

little thinking , as he listened " till he was sick with desire to go there ,

小的 思维 , 作为 他 听着 " 直到 他 曾是 生病的 和 欲望 到 去 那里 ,

他几乎没怎么思考，只是听着，“直到他渴望去那里，感到恶心难受”。

" [ðæt] [tɔːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst][tuː; tə][hɪm] [weə(r)] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] .

" that talk was to be as a sign - post to him where to travel to .

" 那 讲话 曾是 到 是 作为 一个 符号 - 邮政 到 他 在哪里 到 旅行 到 .

那次谈话是为了给他指明前进的方向。

" [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] - [seɪk] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪk'spleɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['reɪsi]['dʒɜːn(ə)l] ['letəz] ,

" For Louis ' sake , " his mother explains in her racy journal letters ,

" 为了 路易斯 - 清酒 , " 他的 母亲 解释 在 她 色情 杂志 信件 ,

“为了路易,”他的母亲在她那些露骨的日记信件中解释道。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɑːtəd] [ðə; ði]['kæskəu] , " [ai][kænt][bʌt; bət][biː; bi][glæd] ,

speaking of having chartered the Casco , " I can't but be glad ,

请讲 的 拥有 特许 这 卡斯科 , " 我 不能 但 是 高兴的 ,

谈到租用卡斯科号游艇一事，“我怎能不感到高兴呢？”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [set] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

for his heart has so long been set upon it ,

为了 他的 心 有 所以 长的 到过 放 之上 它 ,

因为他一直以来都心心念念着这件事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]
it must surely be good for his health to have such a desire
它 必须 一定 是 好的 为了 他的 健康 到 有 这样的 一个 欲望
['grɑːntɪd] .
granted .
的确 .

他的愿望得以实现，这对他的健康肯定有好处。

" ['luːɪs] [wɔːnd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊmæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] ,
" Louis warned his mother years before she had a nomad for a son ,
" 路易斯 警告 他的 母亲 年 前 她 有 一个 游牧民族 为了 一个 儿子 ,

路易斯早在多年前就警告过他的母亲，她生下了一个游牧民族的儿子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ænd; ənd][sæt] ['nɪtɪŋ] [ɒn] [dek] ,
but she had never objected , and sat knitting on deck ,
但 她 有 绝不 反对 , 和 卫星 针织 在 甲板 ,

但她从未反对过，而是坐在甲板上织毛衣。

[wel] ['kɒntent] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] " [ɪn] ['tʌrət] [pent] ,
well content not to be " in turret pent ,
出色地 内容 不是 到 是 " 在 炮塔 五角星 ,

很乐意不待在"炮塔掩体里",

" [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːdʒd] .
" but to go forth with the bright sword she had forged .
" 但 到 去 前进 和 这 明亮的 剑 她 有 锻造 .

"但她要带着她锻造的那把闪亮的剑前进。"

" [ʃiː; ʃi] [ə'dæptɪd] [hɜː'self] , " [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [sez] , " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,
" She adapted herself , " her brother says , " to her strange surroundings ,
" 她 改编 她自己 , " 她 兄弟 说道 , " 到 她 奇怪的 周围环境 ,
[went] [ə'baʊt] ['beəfʊt] ,
went about barefoot ,
去 关于 赤脚 ,

"她适应了陌生的环境,"她哥哥说，"经常光着脚到处走。"

[faʊnd] [nəʊ] [hiːt] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
found no heat too great for her ,
成立 不 热 也 伟大的 为了 她 ,

她觉得没有哪个酷热是她无法承受的。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['leɪdɪz] , [lɜːnt]
and at an age when her sisters at home were old ladies , learnt
和 在 一个 年龄 什么时候 她 姐妹 在 家 是 老的 女士们 , 学会了
[tuː; tə] [raɪd] !
to ride !
到 骑 !

当她家里的姐妹们都已是老太太的时候，她却学会了骑马！

" ['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɒndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] ['əʊʃ(ə)n] ['wɔːtəz] ,
" After many wanderings through the warm ocean waters ,
" 后 许多 漫游 通过 这 温暖的 海洋 水 ,

"在温暖的海洋中游荡了多次之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson)
第2/2页

[wɪð] " [griːn] [deɪz] [ɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [bluː] [deɪz] [æt; ət] [siː] , " [ðə; ði] ['jɒtə(r)] ['faɪnəli] [sɔː]
with " green days in forest and blue days at sea , " the yachters finally saw
和 " 绿色的 天 在 森林 和 蓝色的 天 在 海 , " 这 游艇 最后 锯
[sə'məʊə] ,
Samoa ,
萨摩亚 ,

伴随着“森林里的绿色日子和海上的蓝色日子”，游艇船员们终于看到了萨摩亚。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [el] [də'rɑːdəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
and to the author it was the El Dorado of his dreams .
和 到 这 作者 它 曾是 这 埃尔 多拉多 的 他的 梦境 .

对作者而言，这里就是他梦寐以求的黄金国。

" [wen] [ðə; ði]['kæskəu][kɑːst]['æŋkə(r)] , " [hiː; hi] [ə'vəː] , " [maɪ] [səʊl] [went] [daʊn] [wɪð] [ðiːz]
" When the Casco cast anchor , " he avers , " my soul went down with these
" 什么时候 这 卡斯科 投掷 锚 , " 他 反 , " 我的 灵魂 去 向下 和 这些
['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,
moorings ,
系泊 ,

“当卡斯科号抛锚时，”他断言，“我的灵魂也随这些锚链沉入了海底。”

[wens] [nəʊ] ['wɪndləs] [meɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][nɔː(r)] ['eni] ['daɪvə(r)] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
whence no windless may extract nor any diver fish it up .
何处 不 无风 可能 提炼 也不 任何 潜水员 鱼 它 向上 .

因此，任何无风者都无法将其提取，任何潜水员都无法将其捕捞上来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ju'niːk] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['wɜːkəz]
" It was indeed a unique experience for one of the master workers
" 它 曾是 的确 一个 独特的 经验 为了 一 的 这 掌握 工人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

“对于一位世界级的工匠大师来说，这确实是一次独特的经历。”

[wʌn] [huːz] ['sʌt(ə)l] ['mɪntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ridər] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
one whose subtle mintage of words had made his readers his friends ,
一 谁 微妙的 铸币量 的 字 有 制成 他的 读者 他的 朋友们 ,

他巧妙地运用文字，使读者与他成为了朋友。

[tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ʌtəməʊst] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
to settle in an uttermost isle of the Pacific .
到 定居 在 一个 极致 小岛 的 这 太平洋 .

定居在太平洋最偏远的岛屿上。

[hiː; hi] [θrəʊv] [ðeə(r)] ,
He throve there ,
他 茁壮成长 那里 ,

他在那里如鱼得水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [hiː; hi]
and was able to enjoy the flavour of the life of adventure he
和 曾是 有能力的 到 享受 这 味道 的 这 生活 的 冒险 他
[hæd; həd] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] ,
had craved for ,
有 渴望 为了 ,

他得以享受到自己一直渴望的冒险生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

and to look into the bright face of danger .

和 到 看 进入 这 明亮的 脸 的 危险 .

并直面危险中蕴藏的光明面。

[hiː; hi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [nemd] [ˌvɑːɪ'liːmə] .

He built for himself a palace in the wild named Vailima .

他 建造 为了 他自己 一个 宫殿 在 这 荒野 命名 瓦伊利玛 .

他在荒野中为自己建造了一座宫殿，名为瓦伊利玛。

[frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] ,

From Edinburgh came out the familiar furniture he had been brought up among ,

从 爱丁堡 来了 出去 这 熟悉的 家具 他 有 到过 带来 向上 之中 ,

他从爱丁堡搬来了熟悉的家具，那些家具伴随了他的成长。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][steɪdʒ] ['siːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [deɪz] ,

which had been the stage scenery of his chimney - corner days ,

哪个 有 到过 这 阶段 风景 的 他的 烟囱 - 角落 天 ,

那曾是他窝在壁炉旁的日子里的舞台布景。

[wen] [ðə; ði] [bæk] [bed] - [ruːm] [tʃeəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊfə] - [bæk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hʌntərz] [kæmp] .

when the back bed - room chairs became a ship , and the sofa - back was his hunter's camp .

什么时候 这 后退 床 - 房间 椅子 成为 一个 船 , 和 这 沙发 - 后退 曾是 他的 猎人的 营 .

当卧室后排的椅子变成了一艘船，沙发靠背变成了他的猎人营地。

[æt; ət][ˌvɑːɪ'liːmə][hiː; hi] , [laɪk] ['ɪbsənz] [pɪə(r)] [gɪnt] , [rɪ'siːvd] " [ə; eɪ] [reɪs] [gɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm] .

At Vailima he , like Ibsen's Peer Gynt , received " a race gift from his childhood's home .

在 瓦伊利玛 他 , 喜欢 易卜生的 同伴 gynt , 已收到 " 一个 种族 礼物 从 他的 童年的 家 .

在瓦伊利马，他像易卜生的《培尔·金特》中的培尔·金特一样，从童年的家乡得到了“一份种族礼物”。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [pleɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

" He had in olden times played at being a minister like his grandfather ,

" 他 有 在 古老的 时代 玩 在 存在 一个 部长 喜欢 他的 祖父 ,

“他年轻时曾像他祖父一样扮演过牧师的角色。”

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['tɔɪləs] ['sʌndeɪ] .

to wile away a toyless Sunday .

到 诡计 离开 一个 没有玩具 星期日 .

打发没有玩具的星期天。

[wen] [hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːθədɒks] [dɑːk] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['velvɪt] - ['dʒækɪt][steɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ,

When he grew into his unorthodox dark shirt and velvet - jacket stage , he had been a rebellious ,

什么时候 他 生长 进入 他的 非正统的 黑暗的 衬衫 和 天鹅绒 - 夹克 阶段 , 他 有 到过 一个 叛逆的 ,

当他步入穿着非传统深色衬衫和天鹅绒夹克的时期时，他曾是一个叛逆的年轻人。

['rɑːðə(r)] [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] [juːθ] ; [bʌt; bət][æt; ət][sə'məʊə] , ['meɪbi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['truːli] [gʊd] ,
rather atheistical youth ; but at Samoa , maybe to please his truly good ,
相当 无神论 青年 ; 但 在 萨摩亚 , 或许 到 请 他的 真的 好的 ,
- ['mʌðə(r)] ,
uncanting mother ,
- 母亲 ,

他年轻时是个无神论者；但在萨摩亚，也许是为了取悦他那真正善良、不信教的母亲，

[ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] ,
or the sight of the belongings from his old home ,
或者 这 视线 的 这 财物 从 他的 老的 家 ,

或者看到他旧家里的物品，

[meɪd] [hɪm] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['revərənt] [kən'dʌktɪŋ] [ɒv; əv]['fæməli] ['wɜːʃɪp] .
made him bethink himself of his father's reverent conducting of family worship .
制成 他 思考 他自己 的 他的 父亲的 虔诚的 进行 的 家庭 崇拜 .

这让他想起了父亲虔诚地主持家庭礼拜的情景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]
He would have the same , but set to work and composed prayers for
他 会 有 这 相同的 , 但 放 到 工作 和 由 祈祷 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他也会有同样的感受，但他开始着手为自己撰写祈祷文。

['bjuːtɪfli] ['wɜːdɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Beautifully worded they are , full of his gospel of kindliness and gladness ,
非常漂亮 措辞 他们 是 , 满的 的 他的 福音 的 善良 和 欢乐 ,

措辞优美，充满了他的仁慈和喜乐的福音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'fektɪv] ['fɜːvə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ˌvɑːɪ'liːmə] ,
and he read them with effective fervour in the hall of Vailima ,
和 他 读 他们 和 有效的 热情 在 这 大厅 的 瓦伊利玛 ,

他在瓦伊利玛大厅里满怀热情地朗读了这些经文。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ['gæðəd] [raʊnd] .
with his betartaned servants gathered round .
和 他的 巴塔坦 仆人 聚集 圆形的 .

他的仆人们身着短袍，围拢在他身边。

[ðiːz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [biːn] [kwəʊtid][baɪ][ðə; ði] " ['ʌŋkəʊ] [gɪd] " [tuː; tə]
These devotional exercises of his have been quoted by the " unco guid " to
这些 灵修 练习 的 他的 有 到过 引 经过 这 " 未 指南 " 到
[meɪk] [hɪm]['ɪntuː] [wɒt] ['henli] [sɪ'vɪəli] [staɪld] " [ə; eɪ] ['serəf] [ɪn] ['tʃɒklət] ,
make him into what Henley severely styled " a Seraph in Chocolate ,
制作 他 进入 什么 亨利 严重 风格 " 一个 炽天使 在 巧克力 ,

他的这些虔诚修行被“不合作的指导者”引用，使他变成了亨利严厉地称之为“巧克力里的天使”的人。

[ə; eɪ] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] ['efɪdʒi][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn] .
a barley - sugar effigy of a real man .
一个 大麦 - 糖 人偶 的 一个 真实的 男人 .

用大麦糖做成的真人人偶。

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ben] - [ɪn] [liː] [hʌnts]
" The religious faith of Stevenson was the same as Ben Adhem's in Leigh Hunt's
" 这 宗教 信仰 的 史蒂文森 曾是 这 相同的 作为 本 - 在 莉 亨特的
['pəʊɪm] ,
poem ,
诗 ,

“史蒂文森的宗教信仰与利·亨特诗中的本·阿德姆的宗教信仰相同，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːd] ,
who , when he found his name was not among those who loved the Lord ,
WHO , 什么时候 他 成立 他的 姓名 曾是 不是 之中 那些 WHO 喜爱 这 主 ,

当他发现自己的名字不在爱主的人之列时，

['tʃɪərəli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
cheerily asked the angel to write him as one who loved his fellow - men .
兴高采烈地 问 这 天使 到 写 他 作为 一 WHO 喜爱 他的 同伴 - 男人 .

他兴高采烈地请求天使把他描述成一个热爱同胞的人。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd]
The heavenly messenger returned
这 天上 信使 返回

天上的使者回来了

" [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [nems] [huːm] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] ,
" And showed the names whom love of God had blessed ,
" 和 显示 这 姓名 谁 爱 的 上帝 有 蒙福 ,

“并列出了蒙受上帝之爱祝福的人的名字，

" [ænd; ənd] " [ləʊ] ! [ben] - [led] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]
" And " lo ! Ben Adhem's led all the rest
" 和 " 洛 ! 本 - 引领 全部 这 休息

“瞧！本·阿德姆带领了其余所有人。”

" [tuː; tə] ['stiːvənsən] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .
" To Stevenson , throughout his life , all the world was truly a stage .
" 到 史蒂文森 , 自始至终 他的 生活 , 全部 这 世界 曾是 真的 一个 阶段 .

“在史蒂文森看来，他的一生中，整个世界就像一个舞台。”

[hiː; hi] [went] ['geɪli] [ə'lɒŋ] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sə'məʊə] ,
He went gaily along playing his part , and when he came to Samoa ,
他 去 兴高采烈地 沿着 玩耍 他的 部分 , 和 什么时候 他 来了 到 萨摩亚 ,

他兴高采烈地扮演着自己的角色，当他来到萨摩亚时，

[hiː; hi] , [ɒn] [huːz] [braʊz] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [juːθ] [stɪl] ['spɑːkl] ,
he , on whose brows the dews of youth still sparkled ,
他 , 在 谁 眉毛 这 露水 的 青年 仍然 闪闪发光 ,

他，眉宇间仍闪烁着青春的露珠，

['gliːfəli] ['revld] [ɪn] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv]
gleefully revelled in the pomp and circumstance which allow him to make believe
兴高采烈地 尽情狂欢 在 这 盛大场面 和 环境 哪个 允许 他 到 制作 相信
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] .
he was a chieftain .
他 曾是 一个 头目 .

他兴高采烈地沉浸在盛大的仪式和场面中，让自己感觉像个酋长。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['flaʊə(r)] - [bɪ'dekt] [ænd; ənd] ['gɑːlənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
He could go flower - bedecked and garlanded without comment in among his
他 可以 去 花 - 装饰 和 挂满花环 没有 评论 在 之中 他的
[ə'dɒptɪd] ['sʌbdʒɪkts] .
adopted subjects .
已采用 主题 .

他可以全副武装、佩戴花环，在他所接纳的臣民中间畅行无阻，无人过问。

[hiː; hi] [peɪd] ['defərəns] [tuː; tə] [sə'məʊən] [kəʊdz] [ɒv; əv] ['mænəz] ,
He paid deference to Samoan codes of manners ,
他 有薪酬的 尊重 到 萨摩亚人 代码 的 礼仪 ,

他尊重萨摩亚人的礼仪规范。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
a thing he had scorned to do in his native land .
一个 事物 他 有 被鄙视 到 做 在 他的 本国的 土地 .

这是他在故乡鄙夷不屑做的事。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [tuː] [fjuː] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
All his life he indulged in too few relaxations .
全部 他的 生活 他 沉溺其中 在 也 很少 放松 .

他一生中放松的时间太少了。

[ðə; ði] [grɪm] [skɒts] [di'vain] , [huːz] " ['dæmnəˌt(ə)rɪ] [kriːd] " ['luːɪs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] [səʊ] ['strɒŋli] , [ɪn] [ðeə(r)] ['stʌdiz] ,
The grim Scots divines , whose " damnatory creed " Louis objected to so strongly , in their studies ,
这 严峻 苏格兰人 神灵 , 谁 " 谴责 信条 " 路易斯 反对 到 所以 强烈 , 在 他们的 研究 ,

那些阴郁的苏格兰神学家，路易强烈反对他们“诅咒性的信条”，在他们的研究中，

[wiː; wi] [riːd] , [rɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn] .
we read , reserved a corner for rod and gun .
我们 读 , 预订的 一个 角落 为了 杆 和 枪 .

我们读着，留出了一个角落放置鱼竿和枪支。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] [tuːlz] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɒlf] - [klʌb] .
In his library there was never a sign of sporting tools , not even a golf - club .
在 他的 图书馆 那里 曾是 绝不 一个 符号 的 体育 工具 , 不是 甚至 一个 高尔夫球 - 俱乐部 .

他的藏书里从来没有体育用品，甚至连高尔夫球杆都没有。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'femɪnət] ; [ɪn] [fækt] , [ɪf] " [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['dauə] [wɪð] ['betə(r)] [helθ] ,
He was not effeminate ; in fact , if " the man had been dowered with better health ,
他 曾是 不是 阴柔的 ; 在 事实 , 如果 " 这 男人 有 到过 嫁妆 和 更好的 健康 ,

他并不娘娘腔；事实上，如果“这个人嫁妆更好，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , " [sez] [wʌn] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ;
we would have lost the author , " says one speaker of him ;
我们 会 有 丢失的 这 作者 , " 说道 一 扬声器 的 他 ;

“我们本会失去这位作者，”一位发言者这样评价他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['nevə(r)] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
but he simply never let go the pen , and , doubtless , his singleness of purpose ,
但 他 简单地 绝不 让 去 这 笔 , 和 , 毫无疑问 , 他的 单身 的 目的 ,

但他始终没有放下笔，毫无疑问，他的一心一意也促成了这一切。

[hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [tɔɪl] - ['restɪŋ] ['hɒbiz] , [wɒz; wəz] ['hæmpə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] .
his want of toil - resting hobbies , was hampering to his health .
他的 想 的 辛劳 - 休息 爱好 , 曾是 阻碍 到 他的 健康 .

他缺乏能让他放松身心的爱好，这损害了他的健康。

['wɔːkɪŋ] - [tʊr] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['teɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [nəʊts]
Walking - tours , during which he was busy all the while taking mental notes
步行 - 旅游 , 期间 哪个 他 曾是 忙碌的 全部 这 尽管 采取 精神的 笔记
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l] ,
for some article ,
为了 一些 文章 ,

在徒步旅行中，他一直忙着在心里默默记笔记，为写文章做准备。

[wɒz; wəz][nəʊ] [breɪn] ['hɒlədeɪ] .
was no brain holiday .
曾是 不 脑 假期 .

那真是一次轻松愉快的假期。

[ɪn][sə'məʊə] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv] ['pleʒəz] , ['gɑːdnɪŋ] .
In Samoa , he enjoyed the purest of pleasures , gardening .
在 萨摩亚 , 他 享受 这 最纯净的 的 快乐 , 园艺 .

在萨摩亚，他享受到了最纯粹的乐趣——园艺。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌvɑːɪ'liːmə] ['lɛtəz] , " [æz; əz] ['wiːdɪŋ] ,
" Nothing is so interesting , " he says , in his VAILIMA LETTERS , " as weeding ,
" 没有什么 是 所以 有趣的 , " 他 说道 , 在 他的 瓦伊利玛 信件 , " 作为 除草 ,
['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːθ] - ['meɪkɪŋ] .
clearing , and path - making .
清理 , 和 小路 - 制作 .

他在《瓦伊利马书信集》中写道：“没有什么比除草、清理和开辟道路更有趣的了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [wel] .
It does make you feel so well .
它 做 制作 你 感觉 所以 出色地 .

它真的让人感觉很好。

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] ['wɔːrɪŋ] [wɪð] [wiːdz] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [raɪdz] , [ɪn][æn; ən] ['enəveɪtɪŋ] ['kʌntri] ,
" But despite warring with weeds and forest rides , in an enervating country ,
" 但 尽管 战争 和 杂草 和 森林 骑行 , 在 一个 使人疲惫 国家 ,

“但是，尽管要与杂草作斗争，还要穿越森林，在这个令人疲惫的国家里，

[hiː; hi] [rəʊt] [pə'sɪstəntli] [θruː] [ðə; ði] ['swuːnɪŋli] [hɒt] [deɪz] [ɒv; əv][dæmp] [hiːt] .
he wrote persistently through the swooningly hot days of damp heat .
他 写道 持续地 通过 这 晕厥地 热的 天 的 潮湿 热 .

在闷热潮湿的夏日里，他坚持不懈地写作。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['fɪdlɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)] [vi'suːvjəs] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn]
" I have done my fiddling so long under Vesuvius , that I have almost forgotten
" 我 有 完毕 我的 拉琴 所以 长的 在下面 维苏威火山 , 那 我 有 几乎 被遗忘的
[tuː; tə] [pleɪ] ,
to play ,
到 玩 ,

“我在维苏威火山下拉小提琴太久了，以至于我几乎忘记了怎么拉琴。”

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ,
and can only wait for the eruption and think it long of coming ,
和 能 仅有的 等待 为了 这 火山爆发 和 思考 它 长的 的 未来 ,

只能等待火山爆发，而且觉得这一天还会到来很久。

" [hiː; hi] [rəʊt] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ɪn][dɪ'sembə(r)] - ,
" he wrote ; and shortly after , in December 1894 ,
" 他 写道 ; 和 不久 后 , 在 十二月 - ,

他写道；不久之后，在1894年12月，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [sməʊt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['mɜːsɪf(ə)l] ['peɪnləsnəs] .
it came and smote him down to the earth with merciful painlessness .
它 来了 和 猛击 他 向下 到 这 地球 和 仁慈 无痛 .

它来了，无情地将他击倒在地，没有丝毫痛苦。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [step] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wen] ,
His wife , his step - children , and his mother were beside him when ,
他的 妻子 , 他的 步 - 孩子们 , 和 他的 母亲 是 旁 他 什么时候 ,

当时，他的妻子、继子女和母亲都在他身边。

[æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['krɑːftsmənʃɪp] [hæd; həd] [riːtʃt] , [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [det] [tuː; tə] ['əʊvəstreɪn] ,
at the highest water - mark his craftsmanship had reached , he paid the debt to overstrain ,
在 这 最高 水 - 标记 他的 工艺 有 达到 , 他 有薪酬的 这 债务 到 过劳 ,

在他技艺达到巅峰之时，他却为过度劳累付出了代价。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .
and laid him down with a will .
和 铺设 他 向下 和 一个 将要 .

他安详地离世了。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['drɑːmə] [bɪ'fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektɪv] ['steɪdʒɪŋ] .
The closing act of his life's drama befitted his instinct for effective staging .
这 结束 行为 的 他的 生活的 戏剧 合适的 他的 本能 为了 有效的 舞台 .

他人生戏剧的最后一幕，恰如其分地展现了他卓越的舞台调度能力。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] [flæg] , [ðə; ði] [sə'məʊən] , [huː] [lʌvd] [hɪm] ,
As he lay shrouded in his nation's flag , the Samoans , who loved him ,
作为 他 躺 被遮蔽的 在 他的 国家的 旗帜 , 这 萨摩亚人 , WHO 喜爱 他 ,

当他身披祖国国旗躺在那里时，深爱他的萨摩亚人……

[keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌni] - [tʌŋd] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] , [tuːsiːtɑːlə] .
came to pay their tribute and take farewell of their honey - tongued playmate and counsellor , Tusitala .
来了 到 支付 他们的 贡 和 拿 告别 的 他们的 蜂蜜 - 舌头 玩伴 和 顾问 , 图西塔拉 .

他们前来向他们甜言蜜语的玩伴和顾问图西塔拉致敬并告别。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [hjuː] [ə; eɪ] [træk] [θruː] [ðə; ði] ['trɒpɪk] ['fɒrɪst] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] [ɒv; əv] - ,
They counted it an honour to be asked to hew a track through the tropic forest up which they bore him to his chosen resting - place on the mountain top of Vaea ,
他们 计数 它 一个 荣誉 到 是 问 到 槎 一个 追踪 通过 这 热带 森林 向上 哪个 他们 钻孔 他 到 他的 选定 休息 - 地方 在 这 山 顶部 的 - ,

他们觉得能受邀在热带森林中开凿一条道路，将他抬到他选择的位于瓦埃阿山顶的安息之地，是一种荣幸。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ˌvɑːɪ'liːmə] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['tuːmstəʊn] , [laɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɑːtəz] - [greɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
overlooking Vailima , There a table tombstone , like that over the martyrs ' graves on the hills of home ,
俯瞰 瓦伊利玛 , 那里 一个 桌子 墓碑 , 喜欢 那 超过 这 殉道者 - 坟墓 在 这 丘陵 的 家 ,

俯瞰瓦伊利马，那里有一块桌形墓碑，就像家乡山上烈士坟墓上的那种一样。

[mɑːrks] [weə(r)] [ðɪs] ['kaɪndli] [skɒt] [ɪz] [leɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['buːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] .
marks where this kindly Scot is laid , with the Pacific for ever booming his dirge .
标记 在哪里 这 亲切地 苏格兰人 是 铺设 , 和 这 太平洋 为了 曾经 蓬勃发展 他的 挽歌 .

这座纪念碑标志着这位善良的苏格兰人长眠之地，太平洋将永远回荡着他的挽歌。

[sə'məʊə] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [tuː; tə][məʊst][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]
Samoa , heretofore , to most was but a speck on a great ocean of
萨摩亚 , 此前 , 到 最多 曾是 但 一个 斑点 在 一个 伟大的 海洋 的
[ə'nʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] .
another hemisphere .
其他 半球 .

此前，萨摩亚对大多数人来说只不过是另一个半球浩瀚海洋上的一粒尘埃。

['stiːvənsən] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] " ['mekə] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , " [weə(r)] ['pɪlgrɪmz] , ['beərɪŋ]
Stevenson transformed it into a " Mecca of the Mind , " where pilgrims , bearing
史蒂文森 转变 它 进入 一个 " 麦加 的 这 头脑 , " 在哪里 朝圣者 , 轴承
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [rɪ'membrəns] ,
his name in remembrance ,
他的 姓名 在 纪念 ,

史蒂文森将其变成了"精神圣地"，朝圣者们带着他的名字前来纪念他。

[send] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][duː; də] ['revərəns] [æt; ət] [ðæt] [ʃraɪn] [weə(r)] ,
send their thoughts to do reverence at that shrine where ,
发送 他们的 想法 到 做 尊敬 在 那 神社 在哪里 ,

让他们将思念送往那座神社，以示敬意。

" [haɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɑːtməs][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz] ,
" High on his Patmos of the Southern Seas ,
" 高的 在 他的 帕特莫斯 的 这 南方 海域 ,

"在他位于南海帕特莫斯岛的高处，

['aʊə(r)] ['nɔːðən] ['driːmə(r)] [sliːp]
Our Northern dreamer sleeps
我们的 北方 梦想家 睡觉

我们的北方梦想家睡着了

" [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]
" no longer separated from his own country and kindred by a world of
" 不 更长 分开 从 他的 自己的 国家 和 亲属 经过 一个 世界 的
['wɔːtəz] ,
waters ,
水 ,

"不再与自己的祖国分离，而是与水域世界紧密相连，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [frend] [ænd; ənd]['pəʊɪt] [sed] ,
but , as another friend and poet said ,
但 , 作为 其他 朋友 和 诗人 说 ,

但是，正如另一位朋友兼诗人所说，

[dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [naʊ] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʌn'brɪdʒd] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
divided from us now only by the unbridged river of Death .
分割 从 我们 现在 仅有的 经过 这 未架桥 河 的 死亡 .

如今，只剩下那条无法逾越的死亡之河将我们与他隔开。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðə; ði][lɪst][ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veərid] , [ænd; ənd] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
Of his writings the list is long and varied , and forms a goodly heritage .
的 他的 著作 这 列表 是 长的 和 多种多样 , 和 表格 一个 很好 遗产 .

他的著作数量众多，种类繁多，构成了一笔宝贵的遗产。

[laɪk] [hɪm'self] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['meni] [pɑːts] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eseɪɪst] ,
Like himself , they are compounded of many parts , for he was essayist ,
喜欢 他自己 , 他们 是 复合 的 许多 部分 , 为了 他 曾是 散文家 ,
['pəʊɪt] ,
poet ,
诗人 ,

就像他本人一样，他们的作品也由许多部分组成，因为他既是散文家，又是诗人。

['nɒvəlɪst] , ['trævələ(r)] , ['mɒrəlɪst] , [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ænd; ənd] [hɪ'stɔːriən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]
novelist , traveller , moralist , biographer , and historian , and a Master of
小说家 , 游客 , 道德家 , 传记作家 , 和 历史学家 , 和 一个 掌握 的
[hɪz; ɪz] [tuːlz] [æt; ət] [ɔːl] .
his Tools at all .
他的 工具 在 全部 .

小说家、旅行家、道德家、传记作家、历史学家，并且精通所有这些领域。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] , [θruː] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət]
Beside his own books , through many of which we may make his intimate
旁 他的 自己的 图书 , 通过 许多 的 哪个 我们 可能 制作 他的 亲密的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

除了他自己的著作（通过这些著作，我们可以对他有更深入的了解）之外，

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [fɔːm] ['meni] ['vɒljuːmz] .
his letters , and others telling the story of his life , form many volumes .
他的 信件 , 和 其他的 讲述 这 故事 的 他的 生活 , 形式 许多 卷 .

他的信件以及其他讲述他生平故事的文字，汇集成许多卷。

['stiːvənsən] [əd'vaɪzd] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] ['ɒf(ə)n] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] ,
Stevenson advised every one to read often , not only the Waverley Novels ,
史蒂文森 建议 每一个 一 到 读 经常 , 不是 仅有的 这 韦弗利 小说 ,

史蒂文森建议每个人都要经常阅读，不仅限于《威弗利小说集》。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [gʊd] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .
but the biography of good Sir Walter .
但 这 传 的 好的 先生 沃尔特 .

但这是沃尔特爵士的传记。

" [hɪz; ɪz] [laɪf] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] , " [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔː(r)] [juˈniːk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
" His life , " he affirmed , " was perhaps more unique than his work ,
" 他的 生活 , " 他 确认 , " 曾是 也许 更多的 独特的 比 他的 工作 ,

他肯定地说："他的一生或许比他的作品更加独特。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ɑː(r)] . [el] . [es] . [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" and that remark applies to R . L . S . himself , as well as to his
" 和 那 评论 适用 到 拉 . L . S . 他自己 , 作为 出色地 作为 到 他的
[greɪt] ['priːdəsesə(r)] .
great predecessor .
伟大的 前任 .

这句话不仅适用于他的伟大前辈，也适用于 RLS 本人。

['hævɪŋ] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ['efəts] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] " ['praɪvət]
Having burned his immature efforts when he was following his own " private
拥有 烧伤 他的 不成熟 努力 什么时候 他 曾是 下列的 他的 自己的 " 私人的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
determination to be an author ,
决心 到 是 一个 作者 ,

当他出于"成为作家的个人决心"而耗尽了自己不成熟的努力之后，

" [wen] [ɒ'stensəbli] ['stʌdiɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [tuː] ['pæmflɪts] , ['prɪntɪd] [ɪn]
" when ostensibly studying engineering , there are but two pamphlets , printed in
" 什么时候 表面上 学习 工程 , 那里 是 但 二 小册子 , 打印 在
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
his boyhood ,
他的 童年 ,

"表面上学习工程学，实际上只有两本小册子，是他童年时期印刷的。"

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [staɪl] .
which are not written when he had acquired his finished style .
哪个 是 不是 书面 什么时候 他 有 获得 他的 完成的 风格 .

这些作品并非写于他形成最终风格之时。

['luːɪs] - [lɑːst] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːrmɪstən] , [hiː; hi] [hɪm'self] [θɔːt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] - [piːs] ,
Louis ' last creation , Weir of Hermiston , he himself thought was his master - piece ,
路易斯 - 最后的 创建 , 堰 的 赫米斯顿 , 他 他自己 想法 曾是 他的 掌握 - 片 ,

路易斯最后的杰作，赫米斯顿堰，他自己也认为是他的杰作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃʊərɪst] [ænd; ənd] [sɪ'vɪərɪst] ['krɪtɪk] .
and he was always his own surest and severest critic .
和 他 曾是 总是 他的 自己的 最可靠的 和 最严重 评论家 .

他始终是自己最坚定、最严厉的批评者。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒn] [huːm] [hiː; hi] ['mɒd(ə)ld] ['hɜːrmɪstən] , [ai] . [iː] . , - ,
The portrait of the judge on whom he modelled Hermiston , i . e . , Braxfield ,
这 肖像 的 这 法官 在 谁 他 建模 赫米斯顿 , 我 . e . , - ,

他笔下赫米斯顿的原型是法官布拉克斯菲尔德，这幅肖像画描绘的就是他所描绘的法官。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['stiːvənsənz] ['ædvəkeɪt] [deɪz] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] ,
was not in Stevenson's advocate days bequeathed to the Parliament House ,
曾是 不是 在 史蒂文森的 提倡 天 遗赠 到 这 议会 房子 ,

在史蒂文森担任辩护律师期间，这笔遗产并未遗赠给国会大厦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪbɜːrn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] .
but he had seen it in a Raeburn Exhibition he reviewed .
但 他 有 已见 它 在 一个 雷伯恩 展览 他 已审核 .

但他曾在评论过的雷伯恩展览中见过它。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'septɪv] ['meməri] [tɪl] [hiː; hi] [ˌrezə'rektɪd] - [æz; əz] ['hɜːrmɪstən] .
He recollected the outward semblance of the man in his receptive memory till he resurrected Braxfield as Hermiston .
他 回忆 这 向外 外表 的 这 男人 在 他的 接受 记忆 直到 他 复活 - 作为 赫米斯顿 .

他在敏锐的记忆中回忆起那个人的外貌，直到他将布拉克斯菲尔德复活成赫米斯顿。

[ðə; ði] [hɑːf] - [təʊld] [teɪl] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] , [ʌn'fɪnɪʃt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
The half - told tale is in itself a monument which , unfinished though it be ,
这 一半 - 讲述 故事 是 在 本身 一个 纪念碑 哪个 , 未完成 尽管 它 是 ,

这个未完成的故事本身就是一座丰碑，尽管它尚未完工。

[ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['klevə(r)] [æn; ən] [ɑː'tɪfɪsə(r)] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
shows us how clever an artificer Louis had become .
演出 我们 如何 聪明的 一个 工匠 路易斯 有 变得 .

这展现了路易作为一名工匠的精湛技艺。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] - - [ɪn'klaɪnd] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [skweə(r)] - ['hedɪd] ['skɒtɪʃ] [ˌendʒə'nɪr] ?
And what manner of man to the outward eye was this gypsily - inclined descendant of square - headed Scottish engineers ?
和 什么 方式 的 男人 到 这 向外 眼睛 曾是 这 - - 倾斜 后裔 的 正方形 - 标题 苏格兰 工程师 ?

从外表上看，这位具有吉普赛风情的苏格兰方脑袋工程师的后裔究竟是怎样一个人呢？

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌðən] [lænd] ,
With his dark eyes looking as if they had drunk in the sunshine in some southern land ,
和 他的 黑暗的 眼睛 寻找 作为 如果 他们 有 醉 在 这 阳光 在 一些 南部 土地 ,

他那双深邃的眼睛仿佛沐浴过南方某地的阳光一般，

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kʌt] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɒd] , ['ʃæbi] [kləʊðz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] ,
his uncut hair , his odd , shabby clothes clinging to his attenuated frame ,
他的 未剪辑版 头发 , 他的 奇怪的 , 破旧 衣服 依恋 到 他的 减弱 框架 ,

他蓬乱的头发，以及紧贴着他瘦削身躯的奇特破旧的衣服，

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['mænəz] [ænd; ənd] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
his elaborate manners and habit of gesticulating as he spoke ,
他的 精心制作的 礼仪 和 习惯 的 做手势 作为 他 辐 ,

他举止繁复，说话时喜欢比划手势。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['fɒrən] ['maʊntɪbæŋk] .
he was often mistaken for a starving musician or foreign mountebank .
他 曾是 经常 错误 为了 一个 饥饿 音乐家 或者 外国的 骗子 .

他经常被误认为是饥饿的音乐家或外国江湖骗子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrts] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪtn] .
It is not surprising that continental officials doubted his passport's statement that he was a Briton .
它 是 不是 奇怪 那 大陆 官员 怀疑 他的 护照 陈述 那 他 曾是 一个 英国人 .

欧洲大陆官员对他的护照上所写的英国国籍表示怀疑，这并不奇怪。

[ɪn] [frɑːns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] ,
In France he was imprisoned ,
在 法国 他 曾是 被监禁 ,

他在法国被监禁，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [ə; eɪ] ['frʌntɪə(r)] [ɔː(r)] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [bæŋk] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and he complains he could not pass a frontier or visit a bank without suspicion .
和 他 抱怨 他 可以 不是 经过 一个 边境 或者 访问 一个 银行 没有 怀疑 .

他抱怨说，他过边境或去银行都会被人怀疑。

" [ə; eɪ] ['slendə(r)] , ['bɔɪɪʃ] ['prez(ə)ns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , ['sʌmwɒt] [fæn'tæstɪk] ['beərɪŋ] ,
" A slender , boyish presence , with a graceful , somewhat fantastic bearing ,
" 一个 苗条 , 男孩气 在场 , 和 一个 优美 , 有些 极好的 轴承 ,

“他身材纤细，略带男孩气，举止优雅，略带奇幻色彩。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [ðæt] [ɪm'prest] [juː; jʊ] ,
and a singular power of attraction in the eyes and a smile were the first things that impressed you ,
和 一个 单数 力量 的 景点 在 这 眼睛 和 一个 微笑 是 这 第一的 事物 那 印象深刻 你 ,

她眼神中流露出的独特魅力和甜美的笑容，首先就深深吸引了你。

" [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] .
" says his biographer .
" 说道 他的 传记作家 .

他的传记作者说。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pə'reniəli] [jʌŋ] [ɪn]
Like his mother , he remained to the end of his life perennially young in
喜欢 他的 母亲 , 他 剩余 到 这 结尾 的 他的 生活 常年 年轻的 在
[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
appearance and spirits .
外貌 和 烈酒 .

和他的母亲一样，他终其一生都保持着年轻的外貌和精神状态。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [j'iəz] ['nevə(r)] [wei] [hɪm] [daʊn] [ɔː(r)] [dɪmd] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] .
The burden of years never weighed him down or dimmed his outlook .
这 负担 的 年 绝不 称重 他 向下 或者 调暗 他的 前景 .

多年的岁月从未压垮他，也从未使他目光黯淡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊti] [diːd]
His face kindled and flushed with pleasure when he heard of a doughty deed
他的 脸 点燃 和 酡 和 乐趣 什么时候 他 听到 的 一个 强悍 契据
,
,
,

听到有人做了英勇的事，他脸上顿时容光焕发，涨得通红。

[ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [wɪt] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [teɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
a spice of wit , or some tale to his liking .
一个 香料 的 有 , 或者 一些 故事 到 他的 喜欢 .

一些机智的谈吐，或者一些他喜欢的故事。

[fjuː] [druː] [hɪm] [ɒn] ['kænvəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['sʌmə(r)] [ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] .
Few drew him on canvas in his lifetime , though he summered among artists .
很少 画 他 在 帆布 在 他的 寿命 , 尽管 他 夏季 之中 艺术家 .

在他生前，很少有人把他画进画布上，尽管他夏天经常和艺术家们一起度过。

['sɑːrdʒənt] , [ɪn] - , [dɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [wɪtʃ] " [ɪz] [sed] [tuː; tə]
Sargent , in 1885 , did a small full - length portrait of him , which " is said to
萨金特 , 在 - , 做过 一个 小的 满的 - 长度 肖像 的 他 , 哪个 " 是 说 到
[vɜːdʒ] [ɒn] ['kærɪkətʃʊə(r)] ,
verge on caricature ,
边缘 在 漫画 ,

1885年，萨金特为他画了一幅小型全身肖像，据说这幅画“近乎漫画式的”。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] ['bɒstən] .
and is in Boston .
和 是 在 波士顿 .

他在波士顿。

['dʌbljuː] . [biː] . ['rɪtʃmənd] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət] ['bɔːnməθ] , [bɪ'gæn]
W . B . Richmond , R . A . , about the same time , at Bournemouth , began
W . B . 里士满 , 拉 . 一个 . , 关于 这 相同的 时间 , 在 伯恩茅斯 , 开始
[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ɔɪlz] ,
another in oils ,
其他 在 油 ,

大约在同一时期，皇家艺术学院院士WB Richmond在伯恩茅斯开始了另一项油画创作。

[nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [leɪd] [ɪn] [ɪn] [tuː] ['sɪtɪŋz] .
not much more than laid in in two sittings .
不是 很多 更多的 比 铺设 在 在 二 会议 .

两次用餐下来，量并没有多多少。

" ['luːɪs] [sæt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [kaʊnt] [nɜːli] , [ɪn] [sə'məʊə] ;
" Louis sat to an Italian , Count Nerli , in Samoa ;
" 路易斯 卫星 到 一个 意大利语 , 数数 内尔利 , 在 萨摩亚 ;

“路易斯在萨摩亚为一位名叫内尔利的意大利人坐坐；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['pɔːtreɪt] [hiː; hi] [lʊks] ['peɪnfəli] ['hægəd] , [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
but in this last portrait he looks painfully haggard , reminding us of his own
但 在 这 最后的 肖像 他 看起来 痛苦地 枯槁 , 提醒 我们 的 他的 自己的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

但在最后这幅肖像中，他看起来憔悴不堪，令人想起他自己说过的话。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪz] ['mɪzrəbli] ['hærəsɪŋ] .
" the practice of letters is miserably harassing .
" 这 实践 的 信件 是 惨痛地 骚扰 .

"写信这种做法令人痛苦不堪，非常烦人。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brɪliənt] [lait] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ˌvɑːɪ'liːmə] ,
" Because of the too brilliant light elsewhere in Vailima ,
" 因为 的 这 也 杰出的 光 别处 在 瓦伊利玛 ,

"因为瓦伊利马其他地方的光线太强了，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fə'tiːgd] [hɪm] .
he was painted in a room which was close , and the air fatigued him .
他 曾是 绘 在 一个 房间 哪个 曾是 关闭 , 和 这 空气 疲劳 他 .

他被画在一间狭小的房间里，空气让他感到疲惫。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] ,
While sitting ,
尽管 坐着 ,

坐着的时候，

[hiː; hi] [waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['dɒgərəl] [laɪnz] [ɔːl][tuː; tə] [raɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]
he wiled away an hour by making doggerel lines all to rhyme with the artist's
他 野蛮 离开 一个 小时 经过 制作 打油诗 线条 全部 到 韵 和 这 艺术家的
[neɪm] , [nɜːli] .
name , Nerli .
姓名 , 内尔利 .

他消磨了一个小时，创作打油诗，所有诗句都与艺术家的名字 Nerli 押韵。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [skɒtʃ] - ['wʊmən] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [njuː] [ziːl] [ænd; ənd] ,
The portrait was bought by a Scotch - woman travelling in New Zeal and ,
这 肖像 曾是 买 经过 一个 苏格兰威士忌 - 女士 旅行 在 新的 热情 和 ,
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

这幅肖像画是一位在新西兰旅行的苏格兰妇女买下的，当时她正在新西兰旅行。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'səʊld] .
after the author's death , it had remained unsold .
后 这 作者的 死亡 , 它 有 剩余 未售出 .

作者去世后，这本书一直无人问津。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [wen] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ɑːskt] [tuː; tə]
His mother , on returning to Scotland when bereft of her boy , asked to
他的 母亲 , 在 返回 到 苏格兰 什么时候 失去 的 她 男生 , 问 到
[siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] .
see the picture again .
看 这 图片 再次 .

他的母亲在儿子去世后返回苏格兰，要求再看一眼那张照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sə'məʊə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [truː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ,
She had disapproved of it in Samoa , as it was over true a likeness ,
她 有 不赞成 的 它 在 萨摩亚 , 作为 它 曾是 超过 真的 一个 相似 ,

她在萨摩亚时就不赞成这种做法，因为它过于逼真。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm] ['sædli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .
representing him sadly emaciated .
代表 他 令人遗憾的是 瘦弱 .

把他描绘成一个可怜的、骨瘦如柴的人。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'vəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,
Seeing it again , she revoked her former judgment , and wished to possess it ,
看到 它 再次 , 她 撤销 她 以前的 判断 , 和 希望 到 具有 它 ,

再次见到它后，她改变了之前的看法，并希望拥有它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
but the purchaser also had grown to prize it .
但 这 购买者 还 有 生长 到 奖 它 .

但买家也渐渐开始珍视它。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [nɪə(r)][baɪ] [weə(r)] [ðə; ði] - [stænd]['sentɪn(ə)l] ['əʊvə(r)] [skɑːts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
So it hangs in her drawing - room , near by where the Eildons stand sentinel over Scott's resting - place .
所以 它 悬挂 在 她 绘画 - 房间 , 靠近 经过 在哪里 这 - 站立 哨兵 超过 斯科特的 休息 - 地方 .

所以这幅画就挂在她家的客厅里，就在艾尔顿家族守护着斯科特长眠之地的附近。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [huː] [laɪz][ɒn] - [krest] [lʊks] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
This picture of him who lies on Vaea's crest looks down with a slightly quizzical expression ,
这 图片 的 他 WHO 谎言 在 - 波峰 看起来 向下 和 一个 轻微地 疑惑的 表达 ,

这张他躺在瓦埃亚山脊上的照片，让他低头看向下方，脸上带着一丝疑惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɒn] - .
as if amused at finding himself ensconced in a place of honour in the house of strangers on Tweedside .
作为 如果 觉得好笑 在 寻找 他自己 安顿下来 在 一个 地方 的 荣誉 在 这 房子 的 陌生人 在 - .

仿佛很开心地发现自己竟然在特威德赛德陌生人的家中占据了显要位置。

['fəutəgræfs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] , [ænd; ənd][wʌn] ['snæpʃɒt] , [ɪn'lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Photographs there are in plenty of Stevenson , and one snapshot , enlarged in the Edinburgh Edition ,
照片 那里 是 在 很多 的 史蒂文森 , 和 一 快照 , 放大 在 这 爱丁堡 版 ,

史蒂文森的画作中有很多照片，其中一张快照在爱丁堡版中被放大。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [hɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] " [lɒŋ] , [ˈhætʃɪt] [feɪs] , [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [geɪz]
recalls him looking up with " long , hatchet face , black hair , and haunting gaze
召回 他 寻找 向上 和 " 长的 , 斧头 脸 , 黑色的 头发 , 和 令人难忘 目光

,
,
,

回忆起他抬起头来，“长长的、像斧头一样的脸，黑色的头发，以及令人难忘的眼神”，

[ðæt] [fˈɒləʊz] [æz; əz] [juː; jʊ] [muːv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
that follows as you move about the room .
那 跟随 作为 你 移动 关于 这 房间 .

当你在房间里走动时，这种情况就会发生。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəˈtɒgrəfə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
" But his likeness was as difficult for the photographer , or the sun ,
" 但 他的 相似 曾是 作为 难的 为了 这 摄影师 , 或者 这 太阳 ,

[tuː; tə] [kætʃ] ,
to catch ,
到 抓住 ,

但是，无论是摄影师还是阳光，都很难捕捉到他的神韵。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪntə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ˈkænvəs] ,
as for the painter to put on canvas ,
作为 为了 这 画家 到 放 在 帆布 ,

至于画家要在画布上描绘什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [leɪ] [ɪn] [hɪmˈself] ,
for the peculiar fascination of the living man lay in himself ,
为了 这 奇特 魅力 的 这 活的 男人 躺 在 他自己 ,

因为活人的独特魅力在于他自身，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
in the elusive charm of his smile , and in his manner of speech .
在 这 难以捉摸的 魅力 的 他的 微笑 , 和 在 他的 方式 的 演讲 .

在他的微笑中，在他的说话方式中，都蕴含着难以捉摸的魅力。

[haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpəɹəɹiz] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [ˈprɪntɪd] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns]
However , his contemporaries have left their printed records of his appearance
然而 , 他的 同时代人 有 左边 他们的 打印 记录 的 他的 外貌

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] .
and his peculiar personality .
和 他的 奇特 性格 .

然而，他的同时代人留下了关于他的外貌和独特个性的文字记录。

[ˈhɛnliz] [ˈpɜːfɪkt] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn] [vɜːs] [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [niːd] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] .
Henley's perfect description in verse is too well known to need quotation .
亨利的 完美的 描述 在 诗 是 也 出色地 已知 到 需要 引述 .

亨利用诗歌完美地描绘了这一场景，这句诗广为人知，无需赘述。

[ˈʌgli] , [ˈstiːvənsən] [kɔːld] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .
Ugly , Stevenson called himself , but this was not so .
丑陋的 , 史蒂文森 称为 他自己 , 但 这 曾是 不是 所以 .

史蒂文森自嘲自己很丑陋，但事实并非如此。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] [læŋk] [braʊn] [heə(r)] [ˈstrægl] [ˈəʊvə(r)]
He was original in looks and mind , his lank brown hair straggled over
他 曾是 原来的 在 看起来 和 头脑 , 他的 空白 棕色的 头发 散落的 超过

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
his high forehead ,
他的 高的 前额 ,

他相貌和思想都很独特，稀疏的棕色头发散落在高高的额头上。

[ænd; ənd] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [haɪ] - [tʃiːkt] , ['sæləʊ] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] .
and framed his thin , high - cheeked , sallow , oval face .
和 框 他的 薄的 , 高的 - 脸颊 , 黄褐色 , 椭圆形 脸 .

勾勒出他那瘦削、颧骨高耸、面色蜡黄的椭圆形脸庞。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] [geɪv] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
His brown eyes and full red lips gave a dash of colour to his features .
他的 棕色的 眼睛 和 满的 红色的 嘴唇 给予 一个 短跑 的 颜色 到 他的 特征 .

他棕色的眼睛和饱满的红唇为他的五官增添了一抹色彩。

[hɪz; ɪz] ['skuːlmeɪt] , ['mɪstə(r)] . ['beɪldən] , [sez] ['truːli] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dʒiːniəl] ,
His schoolmate , Mr . Baildon , says truly , " his eyes were always genial ,
他的 同学 , 先生 . 贝尔登 , 说道 真的 , " 他的 眼睛 是 总是 和蔼可亲 ,

他的同学贝尔登先生如实说道："他的眼神总是很友善。"

[haʊ'evə(r)] ['geɪli] [ðə; ði] [laɪts] [dɑːnst] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
however gaily the lights danced in them ;
然而 兴高采烈地 这 灯 跳舞 在 他们 ;

然而，灯光在其中欢快地舞动着；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] ,
but about the mouth there was something of trickery and mocking ,
但 关于 这 嘴 那里 曾是 某物 的 诡计 和 嘲讽 ,

但那张嘴却透着一丝诡计和嘲讽。

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [laɪfs] ['pædʒənt]
as of a spirit that had already peeped behind the scenes of Life's pageant
作为 的 一个 精神 那 有 已经 偷窥 在后面 这 场景 的 生活的 盛会

,
,
,

仿佛有一种精神早已窥见了人生这场盛宴的幕后，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gest] [ɪts] [ˌʌnri'æləti] .
and more than guessed its unrealities .
和 更多的 比 猜对了 它是 不现实 .

而且比我更准确地猜到了它的不真实之处。

" [rɪ'pəʊz] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [zest] [ɪn] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs]
" Repose he never tasted of , for his zest in life , his adventurous
" 休息 他 绝不 尝过 的 , 为了 他的 热情 在 生活 , 他的 冒险的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] ,
inclination to explore ,
倾角 到 探索 ,

"他从未体验过安宁，因为他热爱生活，喜欢冒险探索。"

[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [kept] [hɪm] ['evə(r)] ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['tɒpməʊst] [spiːd] .
his insatiable curiosity , kept him ever moving at topmost speed .
他的 贪得无厌 好奇心 , 保留 他 曾经 移动 在 最顶层 速度 .

他那永不满足的好奇心，让他始终以最快的速度前进。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [mænz] ['kærəktə(r)] — [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]
To understand the mainspring which affected the man's character — the machinery
到 理解 这 主发条 哪个 做作的 这 男人的 特点 — 这 机械

[ðæt] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [nɜːv] [fɔːs] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] — ['mɪstə(r)] ['kɔlvin]
that supplied him with an inexhaustible nerve force and vitality — Mr Colvin
那 供应 他 和 一个 取之不尽的 神经 力量 和 活力 — 先生 科尔文

[ɪk'spleɪnz] ,
explains ,
解释 ,

为了理解影响这个人性格的主要动力——赋予他无穷无尽的神经力量和活力的机制——科尔文先生解释说：

" [bɪ'saɪdz] ['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [kept] ['həʊlsəm] ['lɑːftə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɒz; wəz]
" besides humour , which kept wholesome laughter always ready at his lips , was
" 除了 幽默 , 哪个 保留 健康 笑声 总是 准备好 在 他的 嘴唇 , 曾是

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [wɔːm] ,
a perfectly warm ,
一个 完美 温暖的 ,

除了幽默感（他总是能开怀大笑），他还非常热情，

['lɔɪəl] , [ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd][ˌædʒi'teiʃən] ,
loyal , and tender heart , which , through all his experiments and agitations ,
忠诚 , 和 投标 心 , 哪个 , 通过 全部 他的 实验 和 骚动 ,

一颗忠诚而温柔的心，在他所有的实验和斗争中，

[meɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðə; ði][wʌn] ['ruːlɪŋ] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
made the law of kindness the one ruling law of his life .
制成 这 法律 的 仁慈 这 一 裁决 法律 的 他的 生活 .

他把仁慈作为自己人生的唯一准则。

" [hiː; hi] ['mɑːvəld] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
" He marvelled , on his way through the Pilgrim's Progress ,
" 他 惊叹不已 , 在 他的 方式 通过 这 朝圣者的 进步 ,

“他在阅读《天路历程》的过程中，惊叹不已，

[waɪ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [mʌk] - [reɪk] ['grɒvəld] [ɪn] [strɔːz] [ænd; ənd] [dʌst] ,
why the man with the muck - rake grovelled in straws and dust ,
为什么 这 男人 和 这 泥浆 - 耙 卑躬屈膝 在 吸管 和 灰尘 ,

为什么那个拿着耙子的人要匍匐在稻草和尘土中？

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] [held] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ək'septəns] .
and never looked up to the glittering crown held out for his acceptance .
和 绝不 看起来 向上 到 这 闪闪发光 王冠 握住 出去 为了 他的 验收 .

他从未仰望过那顶等待他接受的璀璨皇冠。

[ðɪs] ['mjuːlɪʃ] ['blaɪndnəs] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]
This mulish blindness puzzled the boy , and when he grew up , he opened the
这 固执己见 失明 困惑 这 男生 , 和 什么时候 他 生长 向上 , 他 打开 这

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这种顽固的盲目令男孩感到困惑，长大后，他睁开了双眼。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['drɪəri] - [hɑːtɪd] [huː]
and illumined by his work and his example the dreary - hearted who
和 照明 经过 他的 工作 和 他的 例子 这 凄凉 - 心地 WHO

['weɪstɪd] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
wasted their opportunities ,
浪费 他们的 机会 ,

他的作品和榜样照亮了那些浪费机会、意志消沉的人。

[nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
not seeing the number of beautiful things which made the world into a royal
不是 看到 这 数字 的 美丽的 事物 哪个 制成 这 世界 进入 一个 皇家

['plezəns] .
pleasance .
愉悦 .

看不到世界上那么多美好的事物，它们让世界变得如此美好。

[wɪð] ['tjuːnfl] [wɜːdz] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðəʊz] [huː] [plɔdid] [wɪð] ['dʌsti] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] -
With **tuneful** **words** **he** **persuaded** **those** **who** **plodded** **with** **dusty** **feet** **along** **the** **high** **-**
和 悦耳动听 字 他 被说服 那些 WHO 蹒跚而行 和 尘土飞扬 脚 沿着 这 高的 -

[rəʊd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['sɔːntə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnə] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
road **to** **pause** **for** **a** **while** **and** **saunter** **among** **the** **greener** **fields** **of** **earth**
路 到 暂停 为了 一个 尽管 和 溜达 之中 这 更环保 字段 的 地球

,
,
,

他用悦耳的歌声劝说那些沿着大路跋涉、脚步沉重的人们停下来，在绿意盎然的田野间漫步片刻。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ʃɒn] [θruː] ['evri] ['tʃæptə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] ,
and **through** **the** **stimulating** **courage** **that** **shone** **through** **every** **chapter** **he** **wrote** **,**
和 通过 这 刺激性的 勇气 那 闪耀 通过 每一个 章 他 写道 ，

[hiː; hi] ,
he **,**
他 ，

而他笔下的每一章都闪耀着鼓舞人心的勇气，他，

[laɪk] [hɪz; ɪz] [saɪərz] , " [ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɒv; əv] [wɜːd] , " [hæz; həz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːks]
like **his** **sires** **,** **"** **the** **ready** **and** **the** **strong** **of** **word** **,** **"** **has** **,** **by** **his** **works**
喜欢 他的 种公牛 ， " 这 准备好 和 这 强的 的 单词 ， " 有 ， 经过 他的 作品

,
,
,

像他的先辈一样，“言辞果断有力”，凭借他的行动，

[left] [laɪts] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [men] .
left **lights** **to** **shine** **upon** **the** **paths** **of** **men** **.**
左边 灯 到 闪耀 之上 这 路径 的 男人 .

留下光芒照亮人们的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神